叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** , **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **98** - **,** ,
['eɪprəl][faɪv] ,
April 四月 **5** 5 **,** ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第98卷，4月5日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:r][ef] . [si:] . (['frænsɪs] ['kauli]) ['bɜ:rnənd]
1890 - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** , **Edited** 编辑 **by** 经过 **Sir** 先生 **F** F **.** . **C** C **.** . **(** (**Francis** 弗朗西斯 **Cowley** 考利 **)**) **Burnand** 伯南德

1890年，作者不详，由弗朗西斯·考利·伯南德爵士编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH 冲床 **,** ,

冲床，

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR 或者 **,** , **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

或者，伦敦大闹歌舞剧。

['vɑ:ljəm] - .
VOLUME 体积 **98** - **.** .

第98卷。

['eɪprəl][faɪv] , - .
APRIL 四月 **5** 5 **,** , **1890** - **.** .

1890年4月5日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **157** - **]**]

[第157页]

['mɪstər] .
MR 先生 **.** .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S 拳击的 **DICTIONARY** 字典 **OF** 的 **PHRASES** 短语 **.** .

《PUNCH短语词典》

[ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] .
Journalistic 新闻 **.** .

新闻报道。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fæʃnəbli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dʒen'ti:l] [ə'pɪrəns] ; " [aɪ]
" The Prisoner , who was fashionably attired , and of genteel appearance ; " i
" 这 囚犯 , WHO 曾是 时尚地 穿着 , 和 的 文雅的 外貌 ; " 我
. [i:] . , [æn; ən] [ɪl] - [gɑ:t] - [ʌp] [swel] - ['mɑ:bzˌmæn] .
. e . , An ill - got - up swell - mobsman .
. e . , 一个 患病的 - 得到 - 向上 膨胀 - 黑帮分子 .

"囚犯衣着时髦，举止文雅；"即，一个衣着邋遢的暴徒。

" [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ; " [aɪ] . [i:] . , [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['rʌfiən] .
" A powerful - looking fellow ; " i . e . , An awful ruffian .
" 一个 强大的 - 寻找 同伴 ; " 我 . e . , 一个 可怕 痞子 .

"一个看起来很强壮的家伙；"即，一个可怕的恶棍。

" [ə; eɪ] ['ru:mər] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] " — ([ɪn][ðə; ði] [wel] - [naɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɪ'sesɪz]
" A rumour has reached us " — (in the well - nigh impenetrable recesses
" 一个 谣言 有 达到 我们 " — (在 这 出色地 - 夜 坚不可摧 凹陷处
[wer'ɪn] , [æz; əz]['dʒə:nəlists] , [wi:; wi] [hə'bɪtʃuəli] [kən'si:l] [ɑ:r'selvz]) .
wherein , as journalists , we habitually conceal ourselves) .
其中 , 作为 记者 , 我们 习惯性地 隐藏 我们自己) .

"我们听到了一个传闻"——（在我们作为记者习惯性地隐藏自己的几乎密不透风的角落里）。

" ['nʌθɪŋ] [freʃ] [hæz; həz][træn'spaɪərd] ; " [aɪ] . [i:] . , [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [rɪ'pɔrtɚz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət]
" Nothing fresh has transpired ; " i . e . , The local Reporter's invention is at
" 没有什么 新鲜的 有 发生了 ; " 我 . e . , 这 当地的 记者 发明 是 在
[læst] [ɪg'zɔ:stɪd] .
last exhausted .
最后的 筋疲力尽的 .

"没有什么新鲜事发生；"也就是说，当地记者的创造力终于耗尽了。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [si:md] ['fʊli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" The Prisoner seemed fully alive to the very serious position in which he was
" 这 囚犯 似乎 完全 活 到 这 非常 严肃的 位置 在 哪个 他 曾是
[pleɪst] ;
placed ;
放置 ;

"囚犯似乎完全意识到自己所处的非常严峻的处境；

" [aɪ] . [i:] . , [hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
" i . e . , He occasionally wiped his mouth on his knuckles .
" 我 . e . , 他 偶尔 擦拭 他的 嘴 在 他的 指关节 .

也就是说，他偶尔会用指关节擦嘴。

" [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [kept] [ʌp] [ʌn'tɪl] [æn; ən] [əd'vænst] ['aʊər] ; " [aɪ] . [i:] . , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər]
" The proceedings were kept up until an advanced hour ; " i . e . , The Reporter
" 这 诉讼程序 是 保留 向上 直到 一个 先进的 小时 ; " 我 . e . , 这 记者
[left] ['ɜ:rli] .
left early .
左边 早期的 .

"庭审一直持续到很晚；"也就是说，记者提前离开了。

['soʊʃ(ə)l] .
Social .
社会的 .

社会的。

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ]['mju:zɪk] ; " [aɪ] . [i:] . ,
" I'm so sorry I've forgotten to bring my Music ; " i . e . ,
" 我是 所以 对不起 我已经 被遗忘的 到 带来 我的 音乐 ; " 我 . e . ,

"非常抱歉，我忘记带音乐了；"

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

I'm	not	going	to	throw	away	my	singing	on	these	people	.
我是	不是	去	到	扔	离开	我的	歌唱	在	这些	人们	.

我不会为了这些人而放弃我的歌唱事业。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sər'praɪz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] !

"	Dear	me	,	this	is	a	surprise	to	meet	you	here	!
"	亲爱的	我	,	这	是	一个	惊喜	到	见面	你	这里	!

“天哪，没想到会在这里遇见你！”

[aɪ]['dɪdnt] , [juː; jʊ] [siː] , [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] ; " [aɪ] . [iː] . ,

I	didn't	,	you	see	,	know	you	were	in	Town	;	"	i	.	e	.	,
我	没有	,	你	看	,	知道	你	是	在	镇	;	"	我	.	e	.	,

你知道，我不知道你在城里；也就是说，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ]['hædnt] [siːn] [ðæt] ['prɑːmɪnənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

By	which	I	wish	her	to	understand	that	I	hadn't	seen	that	prominent	account	of
经过	哪个	我	希望	她	到	理解	那	我	之前没有	已见	那	著名的	帐户	的

[hɜːr; hər][mɪd] - [lent] [dæns] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) [ðæt] [ə'pɪrd]

her	Mid	-	Lent	dance	(	for	which	I	had	received	no	invitation	)	that	appeared
她	中	-	大斋期	舞蹈	(	为了	哪个	我	有	已收到	不	邀请	)	那	出现

[ɪn][læst]['θɜ:zdiːz, 'θɜ:zˌdeɪz] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

in	last	Thursday's	Morning	Post	.
在	最后的	星期四的	早晨	邮政	.

我希望她明白，我没有看到上周四《晨报》上刊登的关于她四旬斋中期舞会（我没有收到邀请）的那篇引人注目的报道。

" ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'saitid] ['betər] .

"	Never	heard	it	recited	better	.
"	绝不	听到	它	背诵	更好的	.

“从未听过比这更好的朗诵。”

['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; " [aɪ] . [iː] . , [ðen] [wʌn] ['niːdnt] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr]

Wonder	you	don't	go	on	the	Stage	;	"	i	.	e	.	,	Then	one	needn't	come	and	hear
想知道	你	不	去	在	这	阶段	;	"	我	.	e	.	,	然后	一	不必	来	和	听到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

真奇怪你为什么不上台表演；也就是说，那样的话，就没人需要来听你表演了；

[naʊ] [wʌn][kɑːnt] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] .

now	one	can't	keep	out	of	your	way	.
现在	一	不能	保持	出去	的	你的	方式	.

现在谁也避不开你了。

[fɔːr; fər] [ʃoʊ] ['sʌndeɪ] .

For	Show	Sunday	.
为了	展示	星期日	.

周日演出。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] ? " [aɪ] . [iː] . ,

"	Shall	you	have	many	Pictures	in	this	year	?	"	i	.	e	.	,
"	将	你	有	许多	图片	在	这	年	?	"	我	.	e	.	,

“你今年会拍很多照片吗？”

['hiːl] [dʒʌmp][fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] [gets][wʌn][ɪn] .

He'll	jump	for	joy	if	he	gets	one	in	.
地狱	跳	为了	喜悦	如果	他	获得	一	在	.

如果他能进一个球，他会高兴得跳起来。

" [ɪz][jʊr; jər][bɪg] ['pɪktʃər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] ['groʊvnər] ? " [aɪ] . [iː] . ,

"	Is	your	big	Picture	going	to	Burlington	House	or	the	Grosvenor	?	"	i	.	e	.	,
"	是	你的	大的	图片	去	到	伯灵顿	房子	或者	这	格罗夫纳	?	"	我	.	e	.	,

"你的宏伟蓝图是打算在伯灵顿府酒店还是格罗夫纳酒店展出？"

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] [iːst] - [end] [friː] [ɑːrt] [ʃoʊ] .

They	wouldn't	have	it	at	an	East	-	End	Free	Art	Show	.
他们	不会	有	它	在	一个	东方	-	结尾	自由的	艺术	展示	.

他们不会让它出现在东区免费艺术展上。

" [baɪ][dʒoʊv] , [dɪr] [bɔɪ] , ['bɝːn] - [dʒəʊnz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] ?

"	By	Jove	,	dear	boy	,	Burne	-	Jones	will	have	to	look	to	his	laurels	?
"	经过	朱庇特	,	亲爱的	男生	,	伯恩	-	琼斯	将要	有	到	看	到	他的	月桂树	?

"我的天哪，亲爱的孩子，伯恩-琼斯总得好好珍惜他的成就吧？"

" [aɪ] . [iː] . , [griːn] [mɪst][ænd; ənd] ['gɔːki] ['gɝːlz] , [æz; əz]['juːʒuəl] !

"	i	.	e	.	,	Green	mist	and	gawky	girls	,	as	usual	!
"	我	.	e	.	,	绿色的	薄雾	和	笨拙	女孩们	,	作为	通常	!

"也就是说，还是老样子，绿色的迷雾和笨拙的女孩们！"

" [wʌt] [aɪ] [lʌv] [əˈbaʊt][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , [dɪr] ['mɪstər] . [stɑːdʒ] , [ɪz][ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] [aɪ'diːəl]

"	What	I	love	about	your	pictures	,	dear	Mr	.	Stodge	,	is	their	Subtle	Ideal
"	什么	我	爱	关于	你的	图片	,	亲爱的	先生	.	黏糊糊的	,	是	他们的	微妙的	理想的

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

"亲爱的斯托奇先生，我最喜欢您照片的地方在于它们微妙而理想的处理方式。"

[soʊ] ['dɪfrənt] , & [siː] . , & [siː] . ? " [aɪ] . [iː] . , - ['tɪzənt][laɪk] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

so	different	,	&	c	.	,	&	c	.	?	"	i	.	e	.	,	'	Tisn't	like	anything	on	earth	.
所以	不同的	,	&	c	.	,	&	c	.	?	"	我	.	e	.	,	-	不是	喜欢	任何事物	在	地球	.

如此不同，等等，等等？也就是说，"它与地球上的任何东西都不一样。"

" [best] [θɪŋ] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['itl] [kri'eɪt]

"	Best	thing	you've	done	for	years	,	my	boy	;	and	,	mark	my	words	,	it'll	create
"	最好的	事物	你已经	完毕	为了	年	,	我的	男生	;	和	,	标记	我的	字	,	它将	创造

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] !

a	sensation	!
一个	感觉	!

"孩子，这是你这些年来做的最棒的事；而且，记住我的话，它一定会引起轰动！"

" [aɪ] . [iː] . , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi]

"	i	.	e	.	,	Everybody	says	it'll	be	a	great	go	,	and	I	may	as	well	be
"	我	.	e	.	,	大家	说道	它将	是	一个	伟大的	去	,	和	我	可能	作为	出色地	是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

"也就是说，大家都说这次活动会很成功，那我不妨也参与其中。"

" ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][naʊs] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['milei] - ['lændskeɪp][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

"	Entre	nous	,	I	don't	think	Millais	'	landscape	is	to	be	compared	with	it
"	entre	我们	,	我	不	思考	米莱	-	景观	是	到	是	比较的	和	它

?

?
?

"在我们看来，我不认为米莱的风景画可以与它相提并论？"

" [aɪ] . [iː] . , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][nɑːt] — [fɔːr; fər] ['milei] - [seɪk] .

"	i	.	e	.	,	I	should	hope	not	—	for	Millais	'	sake	.
"	我	.	e	.	,	我	应该	希望	不是	—	为了	米莱	-	清酒	.

"也就是说，我希望不会——为了米莱的缘故。"

" ['fænsi] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] ['skaɪɪŋ] [juː; jʊ] !
" Fancy hanging him on the line , and skying you !
" 想要 绞刑 他 在 这 线 , 和 天空 你 !

"想象一下把他吊在绳子上，然后把你吊起来！"

[its] [tuː] [bæd] ?
It's too bad ?
它是 也 坏的 ?

太糟糕了?

" [aɪ] . [iː] . , [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɪz] .
" i . e . , His picture is .
" 我 . e . , 他的 图片 是 .

"也就是说，他的照片是。"

" [glæd][juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [mɪr] - ['prɪti] , ['prɪti] , - [ðɪs] [taɪm] , [oʊld][mæn] ;
" Glad you haven't gone in for mere ' pretty , pretty , ' this time , old man ;
" 高兴的 你 还没有 已消失 在 为了 仅仅 - 漂亮的 , 漂亮的 , - 这 时间 , 老的 男人 ;

"老兄，很高兴你这次没有只满足于'漂亮'而已；

" [aɪ] . [iː] . , [its] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skerkroʊ] .
" i . e . , It's ugly enough for a scarecrow .
" 我 . e . , 它是 丑陋的 足够的 为了 一个 稻草人 .

也就是说，它丑得像个稻草人。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [its] [æz; əz] ['mɔːrnfəli] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlɪt] ; " [aɪ] . [iː] . , [dʌl] [skaɪz]
" My dear Sir , it's as mournfully impressive as a Millet ; " i . e . , Dull skies
" 我的 亲爱的 先生 , 它是 作为 悲伤地 感人的 作为 一个 粟 ; " 我 . e . , 乏味的 天空
[ænd; ənd] ['daʊdi] ['pesnts] !
and dowdy peasants !
和 土气的 农民 !

"我亲爱的先生，这就像小米一样令人悲伤地令人印象深刻；"也就是说，阴沉的天空和衣着朴素的农民！

" [wel] , [its] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] [læf] [aʊt]
" Well , it's something in these days to see a picture one can get a laugh out
" 出色地 , 它是 某物 在 这些 天 到 看 一个 图片 一 能 得到 一个 笑 出去
[ʌv; əv] ;
of ;
的 ;

"如今能看到一张让人发笑的照片，真是难得。"

" [aɪ] . [iː] . , [ɔːr][æt; ət] !
" i . e . , Or at !
" 我 . e . , 或者 在 !

"即，或者在！

[ˌɔːkʃə'nɪrɪŋ] .
Auctioneering .
拍卖 .

拍卖。

" ['evri] ['mɑːdərn] [kən'viːniəns] ; " [aɪ] . [iː] . , [ɪ'lektrɪk] - ['belz] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [dreɪn] - [paɪps] .
" Every Modern Convenience ; " i . e . , Electric - bells and disconnected drain - pipes .
" 每一个 现代的 方便 ; " 我 . e . , 电的 - 铃铛 和 断开连接 流走 - 管道 .

"所有现代便利设施"；例如，电铃和断开的排水管。

" [tʃiːp] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [flæt] ; " [aɪ] . [iː] . , ['sev(ə)n] [smɔːl] [skwer] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][noʊ]
" Cheap and Commodious Flat ; " i . e . , Seven small square rooms , with no
" 便宜的 和 宽敞的 平坦的 ; " 我 . e . , 七 小的 正方形 房间 , 和 不
['aʊtlʊk] ,
outlook ,
前景 ,

"便宜宽敞的公寓"；即七个小方房间，没有景观。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haid] [pɑːrk] ['mænʃ(ə)n] .

at	about	the	rent	of	a	Hyde	Park	mansion	.
在	关于	这	租	的	一个	海德	公园	大厦	.

租金大约相当于海德公园一栋豪宅的租金。

" [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] ; " [aɪ] . [iː] . , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] .

"	A	Desirable	Residence	;	"	i	.	e	.	,	To	get	out	of	.
"	一个	理想	住宅	;	"	我	.	e	.	,	到	得到	出去	的	.

“理想的住所;”即，摆脱。

- .

Platformulars	.

- .

平台型产品。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ;

"	And	thus	bring	to	a	triumphant	issue	the	fight	in	which	we	are	engaged	;
"	和	因此	带来	到	一个	凯	问题	这	斗争	在	哪个	我们	是	已订婚的	;

“从而取得我们正在进行的这场战斗的胜利;

" [aɪ] . [iː] . , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [maɪ] [ˌperə'reɪʃn] [ɔːl] [raɪt] .

"	i	.	e	.	,	Thank	Heaven	,	I	managed	to	get	off	my	peroration	all	right	.
"	我	.	e	.	,	感谢	天堂	,	我	管理	到	得到	离开	我的	结语	全部	正确的	.

“谢天谢地，我总算顺利完成了我的总结陈词。”

" ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['liːdər] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ðæts] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʃɪr] ,

"	Our	great	Leader	;	"	i	.	e	.	,	"	That's	sure	to	make	them	cheer	,
"	我们的	伟大的	领导者	;	"	我	.	e	.	,	"	那就是	当然	到	制作	他们	欢呼	,

“我们伟大的领袖”；也就是说，“这肯定会让他们欢呼雀跃，

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	will	give	me	time	to	think	.
和	将要	给	我	时间	到	思考	.

这会给我时间思考。

" ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

"	SOCIAL	ECONOMY	.
"	社会的	经济	.

社会经济。

['mɪsɪz] . [skruːdʒ] .

Mrs	.	Scrooge	.
太太	.	斯克鲁奇	.

斯克鲁奇夫人。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['braʊnz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['dʒoʊnzɪz] [hɪr] [æt; ət] ['dɪnər] ,

"	I'm	writing	to	ask	the	Browns	to	meet	the	Joneses	here	at	Dinner	,
"	我是	写作	到	问	这	布朗队	到	见面	这	琼斯	这里	在	晚餐	,

“我写信是想邀请布朗一家和琼斯一家来这里共进晚餐。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒoʊnzɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braʊnz] .

and	to	the	Joneses	to	meet	the	Browns	.
和	到	这	琼斯	到	见面	这	布朗队	.

并让琼斯一家与布朗一家见面。

[wiː; wi] [oʊ] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	owe	them	both	,	you	know	.
我们	欠	他们	两个都	,	你	知道	.

你知道，我们欠他们俩的。

" ['mɪstər] . [skruːdʒ] .

"	Mr	.	Scrooge	.
"	先生	.	斯克鲁奇	.

“斯克鲁奇先生。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ðeɪv] [dʒʌst] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd][dəunt] [spiːk] !
" But I've heard they've just Quarrelled , and don't speak !
" 但 我已经 听到 他们有 只是 争吵 , 和 不 说话 !

但我听说他们刚刚吵架了，一句话也不说！

" ['mɪsɪz] . [skruːdʒ] .
" Mrs . Scrooge .
" 太太 . 斯克鲁奇 .

“斯克鲁奇夫人。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðeɪl] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] ! "
They'll refuse , and we needn't give a Dinner Party at all ! "
他们会 拒绝 , 和 我们 不必 给 一个 晚餐 派对 在 全部 ! "

他们会拒绝的，那我们根本就不用举办晚宴了！

" [maɪ] ['kjʊrət] .
" MY CURATE .
" 我的 策展 .

“我的策展人。

" [[ðə; ði] [lɔː] [taɪmz] ['menʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [gʊd]
" [The Law Times mentions that a photograph of a well - dressed and good
" [这 法律 《时代周刊》 提及 那 一个 照片 的 一个 出色地 - 穿着 和 好的
- ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [sent][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
- looking gentleman has been sent to it ,
- 寻找 绅士 有 到过 发送 到 它 ,

《法律时报》提到，他们收到了一张衣着考究、相貌英俊的男士照片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " [maɪ] ['ædvəkeɪt] " [bɪ'niːθ] .
with the words " My Advocate " beneath .
和 这 字 " 我的 提倡 " 下面 .

下方写着“我的辩护人”。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .]
On the back are the name and address of a Solicitor .]
在 这 后退 是 这 姓名 和 地址 的 一个 律师 .]

背面印有律师的姓名和地址。

[siːn] — - ['vɪkərɪdʒ] .
Scene — Drowsiham Vicarage .
场景 — - 牧师住宅 .

场景——德罗西汉姆牧师住宅。

['vɪkər][ænd; ənd]['fæməli] [dɪ'skʌvərd] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
Vicar and Family discovered seated at breakfast - table .
牧师 和 家庭 发现 坐着 在 早餐 - 桌子 .

牧师和家人被发现坐在餐桌旁吃早餐。

[taɪm] — ['prez(ə)nt] .
Time — Present .
时间 — 展示 .

时间——现在。

[ðə; ði]['vɪkər] .
The Vicar .
这 牧师 .

牧师。

[aɪ]['oʊnli]['ædvərtaɪzd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kjʊrət][ɪn][læst]['sætɚdiːz, 'sætɚdeɪz] [tʃɜːrtʃ] ['pepərz] ,

I	only	advertised	for	a	Curate	in	last	Saturday's	Church	Papers	,
我	仅有的	广告	为了	一个	策展	在	最后的	星期六的	教会	文件	,

我只在上周六的教会报纸上刊登了招聘助理牧师的广告。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ði][poʊst] , [ɔːl]

and	already	I	have	received	more	than	sixty	applications	by	the	post	,	all
和	已经	我	有	已收到	更多的	比	六十	应用程序	经过	这	邮政	,	全部

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我已经收到六十多份邮寄申请，全部都是如此。

[ə'pærəntli] , [frʌm; frəm]['pɜːrsənz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪlәti] , [huːz] [vjuːz] , [tuː] ,

apparently	,	from	persons	of	the	highest	respectability	,	whose	views	,	too	,
显然	,	从	人	的	这	最高	体面	,	谁	浏览	,	也	,

['hæpən] [tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] !

happen	to	coincide	entirely	with	my	own	!
发生	到	重合	完全	和	我的	自己的	!

显然，这些观点都出自德高望重的人士之口，而且他们的观点恰好与我的观点完全一致!

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] [meɪ][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " ['klerɪkl] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

I	suppose	these	may	be	called	the	"	Clerical	Unemployed	.
我	认为	这些	可能	是	称为	这	"	文员	失业	.

我想这些人可以被称为"文职失业者"。

" ['eldər] ['dɔːtər] (['gɪdɪli]) .

"	Elder	Daughter	(	giddily	)	.
"	长老	女儿	(	欣喜若狂	)	.

大女儿（兴奋地）

[pɑː] !

Pa	!
宾夕法尼亚州	!

啪!

[hæv; həv]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][sent]['foʊtoʊz] ?

Have	any	of	them	sent	photos	?
有	任何	的	他们	发送	照片	?

他们当中有人发过照片吗?

['vɪkər] .

Vicar	.
牧师	.

牧师。

[jes] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Yes	,	all	of	them	.
是的	,	全部	的	他们	.

是的，全部都是。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['meθəd] [tuː; tə][ɪn'kloʊz] [kɑːrt] - [diː] - [vi'zit] [wɪð; wɪθ]

It	seems	to	be	the	new	method	to	inclose	cartes	-	de	-	visite	with
它	似乎	到	是	这	新的	方法	到	附寄	地图	-	德	-	访问	和

[ˌtestə'məʊniːəlz] .

testimonials	.
用户评价	.

这似乎是将名片与推荐信一起附上的新方法。

['jʌŋgər]	['dɔ:tər]	.
Younger	**Daughter**	**.**
年轻	女儿	.

小女儿。

[naʊ]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[bi:; bi]['eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[fɪl]	[ʌp]	[maɪ]['ælbəm]	!
Now	**I shall**	**be**	**able**	**to**	**fill**	**up my**	**Album**	**!**
现在	我 将	是	有能力的	到	充满	向上 我的	专辑	!

现在我终于可以把我的相册填满了!

['eldər]	['dɔ:tər]	(	[hu:]	[hæz; həz]	[bɪn]	['rʌnɪŋ]	[hɜ:r; hər]	[aɪ]	['oʊvər][ðə; ði]	['pɪktʃərz]	)	.
Elder	**Daughter**	**(**	**who**	**has**	**been**	**running**	**her**	**eye**	**over**	**the**	**pictures**	**)**	**.**
长老	女儿	(	WHO	有	到过	跑步	她	眼睛	超过	这	图片	)	.

大女儿（一直在仔细查看照片）。

[ðɪs]	[ɪz][ðə; ði]	[pɪk]	[ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t]	,	[pɑ:]	.
This	**is the**	**pick**	**of the lot**	**,**	**Pa**	**.**
这	是 这	挑选	的 这 很多	,	宾夕法尼亚州	.

这是最好的，宾夕法尼亚州。

[teɪk]	[hɪm; ɪm]	!
Take	**him**	**!**
拿	他	!

把他带走!

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪr]	!
Such	**a**	**dear**	**!**
这样的	一个	亲爱的	!

真是个可爱的人!

['hi:z]	[gɑ:t][æn; ən]	['aɪglæs]	,	[ænd; ənd]	['wɪskərz]	,	[ænd; ənd]['kɜ:rli]	[her]	,	[ænd; ənd]	[si:mz]	[kwaɪt]
He's	**got**	**an**	**eyeglass**	**,**	**and**	**whiskers**	**,**	**and**	**curly**	**hair**	**,**	**and**	**seems**	**quite**
他是	得到	一个	眼镜	,	和	胡须	,	和	卷曲	头发	,	和	似乎	相当

[jʌŋ]	!
young	**!**
年轻的	!

他戴着眼镜，留着胡须，一头卷发，看起来很年轻!

['jʌŋgər]	['dɔ:tər]	(	['θɔ:tfəli]	)	.
Younger	**Daughter**	**(**	**thoughtfully**	**)**	**.**
年轻	女儿	(	深思熟虑	)	.

小女儿（若有所思地）

[its]	[ə; eɪ]	['pɪti]	[wi:; wi]	[kɑ:nt]	[leɪ]	[ɪn]	[tu:]	['kjʊrət]	[waɪl]	[wi:; wi]	[ɑ:r; ər]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	.
It's	**a**	**pity**	**we**	**can't**	**lay**	**in**	**two**	**Curates**	**while**	**we**	**are**	**about**	**it**	**.**
它是	一个	遗憾	我们	不能	躺	在	二	策展人	尽管	我们	是	关于	它	.

可惜我们不能趁此机会让两位牧师躺下。

['vɪkər]	.
Vicar	**.**
牧师	.

牧师。

[hem]	!
Hem	**!**
下摆	!

哼!

[ə; eɪ]	['ræðər]	[naɪs]	-	['lʊkɪŋ]	[jʌŋ]	[mæn]	,	['sɜ:rt(ə)nli]	.
A	**rather**	**nice**	**-**	**looking**	**young**	**man**	**,**	**certainly**	**.**
一个	相当	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	当然	.

确实是个长相相当不错的年轻人。

[lets] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
Let's **see** **what** **he** **says** **about** **himself** **.**
我们来吧 看 什么 他 说道 关于 他自己 .

让我们看看他如何评价自己。

[ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [seɪvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
The **new** **system** **saves** **a** **lot** **of** **trouble** **,**
这 新的 系统 保存 一个 很多 的 麻烦 ,

新系统省去了很多麻烦。

[æz; əz] ['kændədets] [fɔːr; fər][poʊsts] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər]
as **candidates** **for** **posts** **write** **down** **their** **qualifications** **on** **the** **back** **of** **their**
作为 候选人 为了 帖子 写 向下 他们的 资格 在 这 后退 的 他们的
['fəutəgræfs] .
photographs **.**
照片 .

应聘者需在照片背面写下自己的资历。

['eldər] ['dɔːtər] (['riːdɪŋ]) .
Elder **Daughter** **(** **reading** **)** **.**
长老 女儿 (阅读) .

大女儿（朗读）。

" [vjuːz] ['strɪktli] ['ɔːrθədɑːks] .
" **Views** **strictly** **orthodox** **.**
" 浏览 严格 正统 .

观点完全正统。

" [oʊ] , ['bɑːðər] [vjuːz] !
" **Oh** **,** **bother** **views** **!**
" 哦 , 打扰 浏览 !

“哦，烦人的观点！”

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — " ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] " — [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !
Here's **something** **better** **—** **"** **Very** **Musical** **Voice** **"** **—** **the** **darling** **!**
这里是 某物 更好的 — " 非常 音乐 嗓音 " — 这 亲爱的 !

这里有个更好的选择——“非常悦耳的声音”——真是太棒了！

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
He **looks** **as** **if** **he** **had** **a** **musical** **voice** **.**
他 看起来 作为 如果 他 有 一个 音乐 嗓音 .

他看起来好像有一副好嗓子。

" ['wɔːrəntɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] .
" **Warranted** **not** **to** **go** **beyond** **fifteen** **minutes** **in** **preaching** **.**
" 有保证 不是 到 去 超过 十五 分钟 在 布道 .

“讲道时间不应超过十五分钟。”

" [dɪ'lɪʃəs] !
" **Delicious** **!**
" 可口的 !

“可口的！

['vɪkərz] [waɪf] .
Vicar's **Wife** **.**
牧师的 妻子 .

牧师的妻子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [wɪl] [laɪk] [ðæt] .
I **don't** **know** **if** **the** **parishioners** **will** **like** **that** **.**
我 不 知道 如果 这 教区居民 将要 喜欢 那 .

我不知道教友们是否会喜欢这样。

[bəuθ] ['dɔtɜ-z] ([tə'geðər]) .
Both **Daughters** **(** **together** **)** **.**
两个都 女儿们 (一起) .

两个女儿（一起）。

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] !
But **we** **shall** **!**
但 我们 将 !

但我们一定会做到!

['eldər] ['dɔ:tər] ([kən'tɪnju:z] ['ri:dɪŋ]) .
Elder **Daughter** **(** **continues** **reading** **)** **.**
长老 女儿 (继续 阅读) .

大女儿（继续阅读）。

" [kwaɪt] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [pri:tʃ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] .
" **Quite** **content** **to** **preach** **only** **in** **the** **afternoons** **.**
" 相当 内容 到 布道 仅有的 在 这 下午 .

“我非常乐意只在下午布道。”

[noʊ] [ə'tempts] [tu:; tə]['raɪv(ə)l] ['vɪkərz] ['eləkwəns] .
No **attempts** **to** **rival** **Vicar's** **eloquence** **.**
不 尝试 到 竞争对手 牧师的 口才 .

没有人试图与牧师的雄辩相媲美。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?
" **What** **does** **he** **mean** **?**
" 什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

['vɪkər] (['kɔ:rdʒəli]) .
Vicar **(** **cordially** **)** **.**
牧师 (诚挚地) .

牧师（亲切地）

[aɪ] [noʊ] !
I **know** **!**
我 知道 !

我知道!

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [du:] ['veri] [wel] .
I **think** **he'll** **do** **very** **well** **.**
我 思考 地狱 做 非常 出色地 .

我认为他会做得很好。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][aɪ][wɑ:nt] !
Just **the** **sort** **of** **man** **I** **want** **!**
只是 这 种类 的 男人 我 想 !

正是我想要的那种男人!

['eldər] ['dɔ:tər] .
Elder **Daughter** **.**
长老 女儿 .

大女儿。

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] !
Listen **to** **this** **!**
听 到 这 !

听听这个!

" [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] [geɪmz] [ʌv; əv] [lɔːn] - ['tenɪs] [wɪ'ðaʊt]
" Can play the banjo , and twenty - six games of lawn - tennis without
" 能 玩 这 班卓琴 , 和 二十 - 六 游戏 的 草地 - 网球 没有
[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

"能弹奏班卓琴，还能轻松打二十六场网球。"

" [ðə; ði][pet] !
" The pet !
" 这 宠物 !

"宠物！"

['jʌŋgər] ['dɔːtər] .
Younger Daughter .
年轻 女儿 .

小女儿。

['pɜːrfɪktli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] !
Perfectly engaging !
完美 引人入胜 !

非常吸引人！

[oʊ] , [paː] , ['waɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !
Oh , Pa , wire to him at once !
哦 , 宾夕法尼亚州 , 金属丝 到 他 在 一次 !

爸，快给他发电报！

['eldər] ['dɔːtər] (['tɜːrnɪŋ] [peɪl]) .
Elder Daughter (turning pale) .
长老 女儿 (转弯 苍白) .

大女儿（脸色苍白）。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

" ['veri] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .
" Very steady and respectable .
" 非常 稳定的 和 可敬 .

非常稳重可靠。

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər][pæst] [θriː] ['jɪrz] !
Has been engaged to be married for past three years !
有 到过 已订婚的 到 是 已婚 为了 过去的 三 年 !

已经订婚三年了！

" [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ɪn'diːd] !
" Call him engaging , indeed !
" 称呼 他 引人入胜 , 的确 !

"称他为魅力十足的人，真是妙不可言！"

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No chance of it .
不 机会 的 它 .

绝无可能。

[ðə; ði] [retʃ] !
The **wretch** **!**
这 可怜虫 !

这个可怜虫!

['jʌŋgər] ['dɔ:tər] .
Younger **Daughter** **.**
年轻 女儿 .

小女儿。

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] ['ʃi:ps] ['kloʊðɪŋ] !
A **Wolf** **in** **Sheep's** **Clothing** **!**
一个 狼 在 羊的 衣服 !

披着羊皮的狼!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['prɑ:sɪkju:t] [hɪm; ɪm] , [pɑ:] ?
Can't **you** **prosecute** **him** **,** **Pa** **?**
不能 你 起诉 他 , 宾夕法尼亚州 ?

爸，你不能起诉他吗?

['vɪkər] (['meditətivli]) .
Vicar **(** **meditatively** **)** **.**
牧师 (冥想地) .

牧师（沉思着）。

[aɪ] [maɪt] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] [kɔ:rt] .
I **might** **—** **in** **the** **Archbishop's** **Court** **.**
我 可能 — 在 这 大主教的 法庭 .

我或许会——在大主教法庭上。

['ri:əli] [ðɪs] [nu:] [self] - [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [plæn] , [ðoʊ] ['ju:sf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [si:mz] ['laɪkli]
Really **this** **new** **self** **-** **recommendation** **plan** **,** **though** **useful** **in** **some** **ways** **,** **seems** **likely**
真的 这 新的 自己 - 推荐 计划 , 尽管 有用 在 一些 方式 , 似乎 可能
[tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]['kwaɪət] ['haʊshəʊldz] .
to **disturb** **quiet** **households** **.**
到 打扰 安静的 家庭 .

虽然这项新的自我推荐计划在某些方面很有用，但它似乎可能会打扰到安静的家庭。

[ænd; ənd] [aɪv] ['fɪfti] - [naɪn] [mɔ:r] ['foʊtoʊz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] !
And **I've** **fifty** **-** **nine** **more** **photos** **to** **look** **at** **!**
和 我已经 五十 - 九 更多的 照片 到 看 在 !

我还有五十九张照片要看呢!

[[ri'taiəz] [tu:; tə] ['stʌdi] , [sə'kʌmz] [tu:; tə] ['slʌmbər] .
[**Retires** **to** **Study** **,** **succumbs** **to** **slumber** **.**
[退休 到 学习 , 屈服 到 睡眠 .

[退休学习，沉沉睡去。

[ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] [æz; əz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪriən]
She **Stoops** **to** **Conquer** **has** **been** **announced** **as** **in** **preparation** **at** **the** **Criterion**
她 台阶 到 征服 有 到过 宣布 作为 在 准备 在 这 标准
[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] .
and **the** **Vaudeville** **.**
和 这 杂耍剧 .

《屈身求爱》已宣布将在 Criterion 剧院和 Vaudeville 剧院筹备上演。

[mɪs] ['meri] [muə; mɔ:][vi:] . [mɪs] ['winifrid] ['eməri] [æz; əz] [mɪs] ['hɑ:rdˌkæsəl] .
Miss **Mary** **Moore** **v** **.** **Miss** **Winifred** **Emery** **as** **Miss** **Hardcastle** **.**
错过 玛丽 摩尔 v . 错过 温妮弗雷德 埃默里 作为 错过 哈德卡斯尔 .

玛丽·摩尔小姐诉温妮弗雷德·埃默里小姐（又名哈德卡斯尔小姐）。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] " [stuːp] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] " ['kɑːŋkər] ?
Which is to " stoop , " and which to " conquer ?
哪个 是 到 " 哈腰 , " 和 哪个 到 " 征服 ?

哪个是"屈尊"，哪个是"征服"?

" [waɪ] [nɑːt] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][bəuθ] ['haʊzɪz] ? — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,
" Why not run it at both Houses ? — and , to decide ,
" 为什么 不是 跑步 它 在 两个都 房屋 ? — 和 , 到 决定 ,

"为什么不在两院都进行表决呢？——然后做出决定，

[kɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] ['kʌmpəni] .
call in a jury of " the Goldsmith's Company .
称呼 在 一个 陪审团 的 " 这 金匠的 公司 .

召集"金匠公司"的陪审团。

" [ðə; ði] ['meɪfer] [roʊ] . — ['gʊd] , ['bɛrd] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] .
" The Mayfair Row . — Goode , Baird , and very indifferent .
" 这 梅菲尔 排 . — 古德 , 贝尔德 , 和 非常 冷漠 .

"梅菲尔街——古德、贝尔德，以及非常冷漠的人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['soʊʃəlɪst] .
THE IMPERIAL SOCIALIST .
这 帝国 社会主义 .

帝国社会主义者。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
A Song of the Situation .
一个 歌曲 的 这 情况 .

一首反映现状的歌。

[er] — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] " .
Air — " The King and I " .
空气 — " 这 国王 和 我 " .

空中乐队——"国王与我"。

['soʊʃəlɪst] ['wɜːrkmən] [sɪŋz] : —
Socialist Workman sings : —
社会主义 工人 唱歌 : —

社会主义工人唱道：——

['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" I'm one of you !
" 我是 一 的 你 !

"我也是你们中的一员！"

" ['soʊʃəlɪst] .
" Socialist .
" 社会主义 .

社会主义者。

" [ɔːl] [raɪt] , [meit] .
" All right , Mate .
" 全部 正确的 , 伴侣 .

"好的，伙计。"

[ðen] — [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [kraʊn] !
Then — take off your Crown !
然后 — 拿 离开 你的 王冠 !

然后——摘下你的王冠!

" [ðə; ði] ['kaɪzər] [swɛəz] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [wɜːrk] ;
" The Kaiser swears that he can work ;
" 这 凯撒 发誓 那 他 能 工作 ;

"皇帝发誓他能工作;

[soʊ] [kæn; kən] [aɪ] !
So can I !
所以 能 我 !

我也可以!

[soʊ] [kæn; kən] [aɪ] !
So can I !
所以 能 我 !

我也可以!

[streɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aʊərz] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʃɜːrk] .
Strain and long hours he will not shirk .
拉紧 和 长的 小时 他 将要 不是 推脱 .

他不会逃避压力和长时间的工作。

[nɔːr] [duː] [aɪ] , [nɔːr] [duː] [aɪ] .
Nor do I , nor do I .
也不 做 我 , 也不 做 我 .

我也不喜欢，我也不喜欢。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [wɜːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [swiːt] [wɪl] ;
But he may work at his sweet will ;
但 他 可能 工作 在 他的 甜的 将要 ;

但他或许会随心所欲地工作;

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
So they say , so they say .
所以 他们 说 , 所以 他们 说 .

他们这么说，他们这么说。

[waɪlst] [aɪ] [mʌst; məst] [tɔɪl] [maɪ] [paʊtʃ] [tuː; tə] [fɪl] ;
Whilst I must toil my pouch to fill ;
而 我 必须 辛劳 我的 小袋 到 充满 ;

而我必须辛勤劳作才能装满我的钱袋;

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] !
A long day , a long day !
一个 长的 天 , 一个 长的 天 !

漫长的一天，漫长的一天!

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [aɪ] [siː]
So there's some difference I see
所以 有 一些 不同之处 我 看

所以，我发现还是有些区别的。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Betwixt the Emperor and me .
中间 这 皇帝 和 我 .

介于皇帝和我之间。

[hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ;
He hath his army and his ships ;
他 有 他的 军队 和 他的 船舶 ;

他有他的军队和战舰;

[greɪt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] !
Great **are** **they** **!**
伟大的 是 他们 !

他们太棒了!

[greɪt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] !
Great **are** **they** **!**
伟大的 是 他们 !

他们太棒了!

[ðer; ðər] [praɪs] , [wɪtʃ] [maɪ] [liːn] ['pɑːkɪt] [nɪps] ,
Their **price** **,** **which** **my** **lean** **pocket** **nips** **,**
他们的 价格 , 哪个 我的 倾斜 口袋 乳头 ,

它们的价格，我的钱包有点吃紧，

[aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [peɪ] .
I **must** **pay** **,** **I** **must** **pay** **.**
我 必须 支付 , 我 必须 支付 .

我必须付钱，我必须付钱。

[jet] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [grɪp] [maɪ] [hænd] ;
Yet **here** **he** **comes** **to** **grip** **my** **hand** **;**
然而 这里 他 来 到 紧握 我的 手 ;

然而，他却突然抓住了我的手;

[ðæts] [hɪz; ɪz] [plæn] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [plæn] ;
That's **his** **plan** **,** **that's** **his** **plan** **;**
那就是 他的 计划 , 那就是 他的 计划 ;

这就是他的计划，这就是他的计划;

[ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stænd] ,
And **at** **my** **side** **to** **take** **his** **stand** **,**
和 在 我的 边 到 拿 他的 站立 ,

他会站在我身边，与我并肩作战。

['wɜːrkɪŋ] - [mæn] , ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] !
Working **-** **man** **,** **working** **-** **man** **!**
在职的 - 男人 , 在职的 - 男人 !

劳动者，劳动者!

[streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['laɪknəs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Strange **that** **such** **likeness** **there** **should** **be**
奇怪的 那 这样的 相似 那里 应该 是

奇怪的是，竟然会有如此相似之处。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !
Betwixt **the** **Emperor** **and** **me** **!**
中间 这 皇帝 和 我 !

皇帝和我之间!

['bɪzmɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] ;
Bismarck **,** **it** **seems** **,** **he** **does** **not** **trust** **;**
俾斯麦 , 它 似乎 , 他 做 不是 相信 ;

看来，俾斯麦并不信任他;

[nɔːr] [duː] [aɪ] , [nɔːr] [duː] [aɪ] .
Nor **do** **I** **,** **nor** **do** **I** **.**
也不 做 我 , 也不 做 我 .

我也不喜欢，我也不喜欢。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] - [kleɪmz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ;
He **thinks** **the** **toiler's** **claims** **are** **just** **;**
他 思考 这 - 索赔 是 只是 ;

他认为劳动者的诉求是合理的;

[soʊ][duː][aɪ] , [soʊ][duː][aɪ] .
So do I , so do I .
所以 做 我 , 所以 做 我 .

我也是，我也是。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['hiːz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
He's called a Conference of Kings ,
他是 称为 一个 会议 的 国王 ,

他称之为"君王会议",

['nɑːv(ə)l] [skiːm] , ['nɑːv(ə)l] [skiːm] !
Novel scheme , novel scheme !
小说 方案 , 小说 方案 !

新颖的方案，新颖的方案!

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [θɪŋz] —
To talk of Socialistic things —
到 讲话 的 社会主义 事物 —

谈论社会主义的事情——

['plez(ə)nt] [driːm] , ['plez(ə)nt] [driːm] !
Pleasant dream , pleasant dream !
令人愉快的 梦 , 令人愉快的 梦 !

做个好梦，好梦!

[wʌt] ['dɪfrəns] , [naʊ] , [wʊd] [kɑːrl]['mɑːrks] [siː]
What difference , now , would Karl Marx see
什么 不同之处 , 现在 , 会 卡尔 马克思 看

那么，卡尔·马克思现在会怎么看待这件事呢?

[bɪ'twɪkst][maɪ]['empərər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
Betwixt my Emperor and me ?
中间 我的 皇帝 和 我 ?

在我与皇帝之间?

[ðə; ði] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] " [ðeɪ] [bænd] .
The " International " they banned .
这 " 国际的 " 他们 禁止 .

他们禁播了"国际版"。

[ðæt] [wʌz; wəz] [vaɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [vaɪl] .
That was vile , that was vile .
那 曾是 卑鄙的 , 那 曾是 卑鄙的 .

太卑鄙了，太卑鄙了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [θɪŋ] [ðeɪv] [plænd] ,
But now a similar thing they've planned ,
但 现在 一个 相似的 事物 他们有 计划 ,

但现在他们计划做类似的事情,

[meɪks] [ˌem 'iː][smaɪl] , [meɪks] [ˌem 'iː][smaɪl] .
Makes me smile , makes me smile .
制作 我 微笑 , 制作 我 微笑 .

让我微笑，让我微笑。

['leɪbər] [wɜːrld] - ['oʊvər] [ðeɪl] [dɪ'skʌs] ,
Labour world - over they'll discuss ,
劳动 世界 - 超过 他们会 讨论 ,

世界各地的工党人士将对此进行讨论。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

Far	**and**	**near**	**,**	**far**	**and**	**near**	**.**
远的	和	靠近	,	远的	和	靠近	.

远近，远近。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][end][ɪn]['fjuːt(ə)l] [fʌs] ?

Will	**it**	**all**	**end**	**in**	**futile**	**fuss**	**?**
将要	它	全部	结尾	在	徒劳	大惊小怪	?

这一切最终会以徒劳的争吵告终吗?

[ðæts] [maɪ] [fɪr] , [ðæts] [maɪ] [fɪr] .

That's	**my**	**fear**	**,**	**that's**	**my**	**fear**	**.**
那就是	我的	害怕	,	那就是	我的	害怕	.

这就是我的担忧，这就是我的担忧。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ] [siː]

A	**difference**	**of**	**view**	**I**	**see**
一个	不同之处	的	看法	我	看

我看到了不同的观点。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði]['empərər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Betwixt	**the**	**Emperor**	**and**	**me**	**.**
中间	这	皇帝	和	我	.

介于皇帝和我之间。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][grɪp][maɪ][fɪst] ,

But	**here**	**he**	**comes**	**to**	**grip**	**my**	**fist**	**,**
但	这里	他	来	到	紧握	我的	拳头	,

但他却一把抓住了我的拳头，

[fer] [ænd; ənd] [friː] , [fer] [ænd; ənd] [friː] .

Fair	**and**	**free**	**,**	**fair**	**and**	**free**	**.**
公平的	和	自由的	,	公平的	和	自由的	.

公平自由，公平自由。

[θɪŋks] [hiː; hi][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'zɪst] ?

Thinks	**he**	**the**	**chance**	**I**	**can't**	**resist**	**?**
思考	他	这	机会	我	不能	抵抗	?

他觉得这是我无法抗拒的机会吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	**shall**	**see**	**,**	**we**	**shall**	**see**	**.**
我们	将	看	,	我们	将	看	.

我们拭目以待，我们拭目以待。

[aɪ] [wer] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [kraʊn] —

I	**wear**	**the**	**Cap**	**and**	**he**	**the**	**Crown**	**—**
我	穿	这	帽	和	他	这	王冠	—

我戴着帽子，他戴着王冠——

['ɔːkwərd] [gɪr] , ['ɔːkwərd] [gɪr] !

Awkward	**gear**	**,**	**awkward**	**gear**	**!**
尴尬的	齿轮	,	尴尬的	齿轮	!

笨拙的装备，尴尬的装备!

[ɪz][hiː; hi]['kɑːntent][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?

Is	**he**	**content**	**to**	**put**	**it**	**down**	**?**
是	他	内容	到	放	它	向下	?

他是否甘愿就此放下它?

[noʊ] , [aɪ] [fɪr] ; [noʊ] , [aɪ] [fɪr] .

No	**,**	**I**	**fear**	**;**	**no**	**,**	**I**	**fear**	**.**
不	,	我	害怕	;	不	,	我	害怕	.

不，我害怕；不，我害怕。

[ɪf] ['wɜ:rkmən] [aɪ][æz; əz] ['wɜ:rkmən] [hi:; hi] ,

If	Workman	I	as	Workman	he	,
如果	工人	我	作为	工人	他	,

如果工人我作为工人他，

[pər'hæps] ['hi:l] [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [hæts][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

Perhaps	he'll	just	change	hats	with	me	!
也许	地狱	只是	改变	帽子	和	我	!

或许他会和我交换一下帽子！

[ðə; ði] [frentʃ] ['gæləri] . — ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [frentʃ] ['gæləri] [kən'teɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l]

The	French	Gallery	.	—	Oddly	enough	the	French	Gallery	contains	but	a	small
这	法语	画廊	.	—	奇怪	足够的	这	法语	画廊	包含	但	一个	小的

[prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [frentʃ] ['pɪktʃərz] .

proportion	of	French	pictures	.
部分	的	法语	图片	.

法国画廊——奇怪的是，法国画廊里只有一小部分法国画作。

['pɑ:səbli] ['mɪstər] . ['wɔlis] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [haɪ] - [bred][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]

Possibly	Mr	.	Wallis	thinks	it	is	not	high	-	bred	to	appear	too	long	in	a	French
可能	先生	.	沃利斯	思考	它	是	不是	高的	-	繁殖	到	出现	也	长的	在	一个	法语

[roʊl] — [pər'hæps][hi:; hi]['fænsis][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [get] ['krʌsti] [ɔ:r][ðə; ði]['krɪtɪks] [maɪt] [hæv; həv]

rôle	—	perhaps	he	fancies	the	public	would	get	crusty	or	the	critics	might	have
角色	—	也许	他	幻想	这	民众	会	得到	硬皮的	或者	这	评论家	可能	有

[hɪm; ɪm] " [ɑ:n] [toʊst] .

him	"	on	toast	.
他	"	在	吐司	.

或许沃利斯先生认为，长时间扮演法国角色有失身份——或许他担心公众会变得愤世嫉俗，或者评论家会对他"大加挞伐"。

" ['enihaʊ] , [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [frentʃ] [li:v] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Anyhow	,	he	has	taken	French	leave	to	do	as	he	pleases	,	and	the
"	无论如何	,	他	有	已采取	法语	离开	到	做	作为	他	请	,	和	这

[rɪ'zʌlt] [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

result	is	very	satisfactory	.
结果	是	非常	令人满意的	.

"总之，他已经完全放手去做他想做的事，结果非常令人满意。"

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] - [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

He	does	not	lose	our	Frenchship	by	the	change	.
他	做	不是	失去	我们的	-	经过	这	改变	.

这一改变并不会让他失去我们的法国情怀。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [baɪ][prɑ:f] . [frɪts] [vɑ:n]['ʌd, 'u:də] , [ænd; ənd] [tu:] [baɪ][prɑ:f] .

There	are	three	remarkable	pictures	by	Prof	.	Fritz	Von	Uhde	,	and	two	by	Prof	.
那里	是	三	卓越	图片	经过	教授	.	弗里茨	冯	乌德	,	和	二	经过	教授	.

[mæks] ['li:bɝmən] ,

Max	Liebermann	,
最大限度	利伯曼	,

弗里茨·冯·乌德教授的三幅杰出画作，以及马克斯·利伯曼教授的两幅杰出画作，

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] - ,

which	ought	to	make	a	sensation	,	and	there	is	an	excellent	Munkacsy	,
哪个	应该	到	制作	一个	感觉	,	和	那里	是	一个	出色的	-	,

这应该会引起轰动，而且还有一位非常优秀的蒙卡奇。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['verid] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['pɪktʃərz] .

besides	a	varied	collection	of	foreign	pictures	.
除了	一个	多种多样	收藏	的	外国的	图片	.

除了种类繁多的外国图片之外。

['mɪstər] . ['henri] ['blækbɜːrn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænjuəli] ['juːsf(ə)l] [wɜːrk] , [ə'kædəmi] [noʊts] ,
Mr . **Henry** **Blackburn** , **author** **of** **that** **annually** **useful** **work** , **Academy** **Notes** ,
先生 . 亨利 布莱克本 , 作者 的 那 每年 有用 工作 , 学院 笔记 ,

亨利·布莱克本先生，《学院笔记》这本每年都很有用的著作的作者，

[ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [gɪv] ['lektʃərz] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] [taʊn] [hɔːl] , ['eɪprəl] - .
is **announced** **to** **give** **lectures** **at** **Kensington** **Town** **Hall** , **April** **13** .
是 宣布 到 给 讲座 在 肯辛顿 镇 大厅 , 四月 - .

宣布将于4月13日在肯辛顿市政厅举办讲座。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] , " ['sketʃɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , " [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
One **of** **his** **subjects** , " **Sketching** **in** **Sunshine** , " **will** **be** **very** **interesting** **to** **a**
一 的 他的 主题 , " 素描 在 阳光 , " 将要 是 非常 有趣的 到 一个
['lʌndənər] .
Londoner .
伦敦人 .

他的一幅名为《阳光下的素描》的作品，对于伦敦人来说会非常有趣。

[fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] ['sʌnʃaɪn] : [ðen] [sketʃ] .
First **catch** **your** **sunshine** : **then** **sketch** .
第一的 抓住 你的 阳光 : 然后 草图 .

先晒晒太阳，然后再画画。

['mɪstər] . ['blækbɜːrn] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['ɑːksi] - ['haɪdrədʒən] ; [hiː; hi] [wɪl] [ðʌs] [ə'pɪr] [æz; əz]
Mr . **Blackburn** **will** **be** **illuminated** **by** **oxy** - **hydrogen** ; **he** **will** **thus** **appear** **as**
先生 . 布莱克本 将要 是 照明 经过 氧 - 氢 ; 他 将要 因此 出现 作为
['mɪstər] . [waɪt] - [bɜːrn] ;
Mr . **White** - **burn** ;
先生 . 白色的 - 烧伤 ;

布莱克本先生将被氢氧混合气照亮；因此他将看起来像怀特本先生；

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌentər'teɪnmənt] .
so **altogether** **a** **light** **entertainment** .
所以 共 一个 光 娱乐 .

总而言之，这是一场轻松的娱乐活动。

[æt; ət] [ðə; ði] " [zuː] .
AT **THE** " **ZOO** .
在 这 " 动物园 .

在"动物园"。

" [ˌærə'belə] .
" **Arabella** .
" 阿拉贝拉 .

"阿拉贝拉。"

" [oʊ] , [ɔːg] — — ['mɪstər] . [braʊn] , [lets] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
" **Oh** , **Aug** — — **Mr** . **Brown** , **let's** **go** **to** **the** **Apeiary** .
" 哦 , 八月 — — 先生 . 棕色的 , 我们来吧 去 到 这 - .

"哦，奥古斯特——布朗先生，我们去养蜂场吧。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fʌn] !
I **think** **the** **Monkeys** **are** **such** **fun** **!**
我 思考 这 猴子 是 这样的 乐趣 !

我觉得猴子们太有趣了！

" [[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [prə'poʊz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] !]
" **[** **He** **did** **not** **Propose** **that** **afternoon** **!** **]**
" [他 做过 不是 提出 那 下午 !]

那天下午他并没有求婚！

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

THE	**WAY**	**TO**	**THE**	**TEMPLE**	**.**
这	方式	到	这	寺庙	.

通往神庙的道路。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Dear	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生：

['wɪlzˌdɛn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

Willesden	**Junction**	**.**
威尔斯登	交汇处	.

威尔斯登枢纽站。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] [ðæt] [maɪ] [bʌmp] [ʌv; əv][loʊ'kæləti][ɪz] ['veri] ['haɪli]

Having	**been**	**assured**	**by**	**a**	**Phrenologist**	**that**	**my**	**bump**	**of**	**locality**	**is**	**very**	**highly**
拥有	到过	保证	经过	一个	颅相学家	那	我的	撞	的	地点	是	非常	高度

[dɪ'veləpt] ,

developed	**,**
发达	,

一位颅相学家向我保证，我的颅骨隆起非常发达。

[aɪ] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə] ['lʌndən] — [tuː; tə] [wɔːk]

I	**attempted**	**the**	**other**	**day**	**—**	**although**	**a**	**perfect**	**stranger**	**to**	**London**	**—**	**to**	**walk**
我	尝试过	这	其他	天	—	虽然	一个	完美的	陌生人	到	伦敦	—	到	走

[frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [ruːt] .

from	**Charing**	**Cross**	**to**	**the**	**Temple**	**without**	**inquiring**	**the**	**route**	**.**
从	查令	叉	到	这	寺庙	没有	查询	这	路线	.

前几天，我虽然对伦敦完全陌生，却尝试从查令十字街走到圣殿，而没有事先询问路线。

[aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ə'sɪstəns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [mæp][ʌv; əv] ['sɜːrbɪtən] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**had**	**absolutely**	**no**	**assistance**	**but**	**a**	**small**	**map**	**of**	**Surbiton**	**and**	**the**
我	有	绝对地	不	协助	但	一个	小的	地图	的	瑟比顿	和	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	**,**
邻里	,

我没有任何帮助，只有一张萨比顿及其周边地区的小地图。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

from	**which**	**I**	**had**	**calculated**	**the**	**general**	**lie**	**of**	**the**	**country**	**,**	**and**	**a**
从	哪个	我	有	计算	这	一般的	说谎	的	这	国家	,	和	一个

[pleɪn] ,

plain	**,**
清楚的	,

由此我推算出了该国的总体走向，以及一片平原，

['ɔːrd(ə)neri] ['kʌmpəs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [tʃiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]

ordinary	**compass**	**,**	**which**	**I**	**had**	**bought**	**cheap**	**because**	**it**	**had**	**lost**	**its**
普通的	罗盘	,	哪个	我	有	买	便宜的	因为	它	有	丢失的	它是

['pɔɪntər] .

pointer	**.**
指针	.

我买的是一个普通的指南针，很便宜，因为它的指针丢了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][də'rekt] .

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**the**	**route**	**I**	**took**	**was**	**the**	**most**	**direct**	**.**
我	是	不是	当然	那	这	路线	我	采取	曾是	这	最多	直接的	.

我不确定我选择的路线是否是最直接的。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] - [wɔːk] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] ['wɪlzˌdɛn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

But	when	,	after	several	hours	'	walk	,	I	found	myself	at	Willesden	Junction	,
但	什么时候	,	后	一些	小时	-	走	,	我	成立	我	在	威尔斯登	交汇处	,

但几个小时步行后，当我到达威尔斯登枢纽站时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] , [huːm] [aɪ] [æskt] ,

I	was	assured	by	a	boy	in	the	district	,	whom	I	asked	,
我	曾是	保证	经过	一个	男生	在	这	区	,	谁	我	问	,

我问过该地区的一个男孩，他向我保证说：

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪtər] .

that	I	could	not	possibly	have	gone	straighter	.
那	我	可以	不是	可能	有	已消失	更直	.

我不可能走得更直了。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [tʃɔːk] [fɑːrm] ,

He	advised	me	to	take	a	ticket	at	once	for	Chalk	Farm	,
他	建议	我	到	拿	一个	票	在	一次	为了	粉笔	农场	,

他建议我立刻买张去查克农场的票。

[æz; əz] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] ,

as	I	still	had	some	way	to	go	,
作为	我	仍然	有	一些	方式	到	去	,

因为我还有一段路要走，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['bætəsi] .

and	said	that	he	thought	I	might	have	to	change	at	Battersea	.
和	说	那	他	想法	我	可能	有	到	改变	在	巴特西	.

他说他觉得我可能要在巴特西换衣服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] , [braɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [læft] [kwaɪt] ['merəli] .

He	was	a	nice	,	bright	little	boy	,	and	laughed	quite	merrily	.
他	曾是	一个	好的	,	明亮的	小的	男生	,	和	笑了	相当	兴高采烈地	.

他是个可爱聪明的小男孩，笑声非常欢快。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [æt; ət] ['wɪlzˌdɛn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] ,

I	have	now	been	at	Willesden	Junction	for	eighteen	hours	,
我	有	现在	到过	在	威尔斯登	交汇处	为了	十八	小时	,

我已经在威尔斯登枢纽站待了18个小时了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] [tʃɔːk] [fɑːrm] .

and	I	have	not	yet	secured	a	train	for	Chalk	Farm	.
和	我	有	不是	然而	安全	一个	火车	为了	粉笔	农场	.

我还没有订到去查克农场的火车票。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm]

There	have	been	several	,	but	they	have	always	gone	from	the	platform
那里	有	到过	一些	,	但	他们	有	总是	已消失	从	这	平台

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .

which	I	had	just	left	.
哪个	我	有	只是	左边	.

虽然有好几个，但他们总是从我刚刚离开的那个平台上出发。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kæmpt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] 101th ['plætfɔːrm] ,

So	I	have	camped	out	on	the	101th	platform	,
所以	我	有	露营	出去	在	这	101th	平台	,

所以我就在101号站台上安营扎寨了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [stɑːp] [ðer; ðər] [tɪl] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] [tʃɔːk] [fɑːrm] [kʌmz] [ɪn] .

and	I	intend	to	stop	there	till	a	train	for	Chalk	Farm	comes	in	.
和	我	打算	到	停止	那里	直到	一个	火车	为了	粉笔	农场	来	在	.

我打算在那里待到开往查克农场的火车到来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [hæv; həv] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] ,

Of	**course**	**the**	**porters**	**have**	**remonstrated**	**,**
的	课程	这	搬运工	有	抗议	,

当然，搬运工们已经提出过抗议。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['riːəli] [dʌz] [stɑːrt] .

and	**tried**	**to**	**explain**	**where**	**and**	**when**	**the**	**train**	**really**	**does**	**start**	**.**
和	尝试	到	解释	在哪里	和	什么时候	这	火车	真的	做	开始	.

并试图解释火车实际的出发地点和时间。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [trʌst] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðæn; ðən] ['eni] ['potər] .

But	**I**	**would**	**sooner**	**trust**	**my**	**natural**	**instincts**	**than**	**any**	**porter**	**.**
但	我	会	很快	相信	我的	自然的	本能	比	任何	搬运工	.

但我宁愿相信自己的直觉，也不愿相信任何搬运工。

[ðæt] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] .

That	**bright**	**little**	**boy**	**has**	**been**	**twice**	**to**	**see**	**how**	**I**	**am**	**getting**	**on**	**.**
那	明亮的	小的	男生	有	到过	两次	到	看	如何	我	是	获得	在	.

那个聪明的小男孩已经来过两次，看看我过得怎么样了。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː] ['ʌðər] [bɔɪz] [læst] [taɪm] .

He	**brought**	**two**	**other**	**boys**	**last**	**time**	**.**
他	带来	二	其他	男孩们	最后的	时间	.

上次他带了另外两个男孩来。

[ðeɪ] [ɔːl] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	**all**	**told**	**me**	**to**	**stick**	**to**	**it**	**,**
他们	全部	讲述	我	到	戳	到	它	,

他们都劝我坚持下去。

[ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] — ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔːtəz] .

and	**seemed**	**much**	**amused**	**—**	**probably**	**at**	**the**	**stupidity**	**of**	**those**	**porters**	**.**
和	似乎	很多	觉得好笑	—	大概	在	这	愚蠢	的	那些	搬运工	.

他似乎觉得很有趣——大概是因为那些搬运工的愚蠢吧。

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['wɪlzˌdɛn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪmplɪfaɪd] .

But	**really**	**,**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**Willesden**	**Junction**	**ought**	**to**	**be**	**simplified**	**.**
但	真的	,	先生	.	冲床	,	威尔斯登	交汇处	应该	到	是	简化	.

但说真的，潘奇先生，威尔斯登枢纽站应该简化一下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

It	**may**	**be**	**all**	**very**	**well**	**for**	**me**	**,**	**with**	**a**	**phrenological**	**aptitude**	**for**	**this**
它	可能	是	全部	非常	出色地	为了	我	,	和	一个	颅相学	能力倾向	为了	这

[sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ;

sort	**of**	**thing**	**;**
种类	的	事物	;

对我来说，这可能非常有利，因为我在这方面有颅相学的天赋；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['levlz] , [p'lætfɔːmz] , [ænd; ənd] [sterz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə]

but	**these**	**different**	**levels**	**,**	**platforms**	**,**	**and**	**stairs**	**must**	**be**	**very**	**puzzling**	**to**
但	这些	不同的	级别	,	平台	,	和	楼梯	必须	是	非常	令人费解	到

[les] ['gɪftɪd] ['piːp(ə)l] ,

less	**gifted**	**people**	**,**
较少的	天才	人们	,

但对于天赋较低的人来说，这些不同的层级、平台和楼梯肯定会让他们感到非常困惑。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [griːn] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .

such	**as**	**the**	**green**	**young**	**man**	**from**	**the**	**country**	**.**
这样的	作为	这	绿色的	年轻的	男人	从	这	国家	.

例如来自乡村的青涩青年。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

But	the	last	suggestion	which	I	have	to	make	is	the	most	important
但	这	最后的	建议	哪个	我	有	到	制作	是	这	最多	重要的

.

:

.

但我最后要提出的建议最为重要。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,

There	ought	to	be	a	great	many	more	doors	into	the	refreshment	-	room	,
那里	应该	到	是	一个	伟大的	许多	更多的	门	进入	这	清爽	-	房间	,

茶点室应该多设几扇门。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	only	one	door	out	of	it	.
和	仅有的	一	门	出去	的	它	.

而且只有一个出口。

[aɪ][lɔːst][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [treɪn][fɔːr; fər] [tʃɔːk] [fɑːrm][baɪ]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] .

I	lost	the	thirteenth	train	for	Chalk	Farm	by	going	out	of	the	wrong	door	.
我	丢失的	这	第十三	火车	为了	粉笔	农场	经过	去	出去	的	这	错误的	门	.

我因为走错了门，错过了开往查克农场的第十三班火车。

[wʌn] [dɔːr] [aʊt] [wʊd] [biː; bi]['æmp(ə)l] ,

One	door	out	would	be	ample	,
一	门	出去	会	是	充足	,

一个出口就足够了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [meɪd] — [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['pɪvəts]

and	it	should	certainly	be	made	—	by	an	easy	arrangement	of	pivots
和	它	应该	当然	是	制成	—	经过	一个	简单的	安排	的	枢轴

[ænd; ənd] [nuː'mætɪk] ['preʃər] — [tuː; tə]['oʊpən] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər] ['eniwer] [wer]

and	pneumatic	pressure	—	to	open	straight	into	the	train	for	anywhere	where
和	气动	压力	—	到	打开	直的	进入	这	火车	为了	任何地方	在哪里

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] .

you	wanted	to	go	.
你	通缉	到	去	.

通过简单的枢轴和气压装置，它应该能够直接打开，进入火车，前往你想去的任何地方。

[ɪf] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] , ['wɪlzˌdɛn] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd]

If	this	simple	alteration	cannot	be	made	,	Willesden	Junction	must	be	destroyed
如果	这	简单的	改造	不能	是	制成	,	威尔斯登	交汇处	必须	是	损毁

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

如果无法进行这项简单的改造，威尔斯登枢纽站必须立即拆除。

[ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] ; [ɔːr] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['hæmptən] [kɔːrt] ,

route	and	branch	;	or	removed	to	Hampton	Court	,
路线	和	分支	;	或者	已移除	到	汉普顿	法庭	,

路线和分支；或移至汉普顿宫，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əb'sɜːrdli] ['iːzi] [meɪz] .

to	take	the	place	of	the	present	absurdly	easy	Maze	.
到	拿	这	地方	的	这	展示	荒谬地	简单的	迷宫	.

取代目前过于简单的迷宫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

I	am	,	Mr	.	Punch	,
我	是	,	先生	.	冲床	,

我是潘趣先生，

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your humble and obedient Servant ,
你的 谦逊的 和 听话 仆人 ,

您卑微顺从的仆人，

[frɪ'nɪtɪk] .
Phrenitic .
膈神经 .

精神分裂症。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn'telɪdʒəns] .
UNIVERSITY INTELLIGENCE .
大学 智力 .

大学情报。

([nuː] " ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] " [staɪl] .)
(New " Physical Examination " Style .)
(新的 " 身体的 考试 " 风格 .)

（新的"体格检查"风格。）

['ɑːksfərd] , ['eɪprəl][wʌn] , - .
Oxford , April 1 , 1890 .
牛津 , 四月 1 , - .

牛津，1890年4月1日。

[ðə; ði]['riːdʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [haɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪl] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ,
The Regius Professor of High Jumping will commence his Course of Lectures ,
这 雷吉乌斯 教授 的 高的 跳 将要 开始 他的 课程 的 讲座 ,
[ə'kʌmpənid] ,
accompanied ,
伴随 ,

皇家跳高教授将开始他的系列讲座，并有以下人员陪同：

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
in the way of illustration ,
在 这 方式 的 插图 ,

举例来说，

[baɪ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] ['fɪzɪk(ə)l] [tuə; tuːr][diː] [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [sper] [graʊnd]
by a practical exhibition of several physical tours de force on the spare ground
经过 一个 实际的 展览 的 一些 身体的 旅游 德 力量 在 这 空闲的 地面
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrks] ,
at the back of the Parks ,
在 这 后退 的 这 公园 ,

通过在公园后面的空地上进行几项精彩的体能表演，

[æt; ət][sʌm; səm]['aʊər] [bɪ'fɔːr] - [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
at some hour before 12 o'clock this morning .
在 一些 小时 前 - 点钟 这 早晨 .

今天上午12点前某个小时。

['kændədets] [fɔːr; fər] ['ɑːnərz] [ɪn]['hɜːrd(ə)l] ['reɪsɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] ,
Candidates for honours in Hurdle Racing , Dancing , and Throwing the Hammer ,
候选人 为了 荣誉 在 栏 赛车 , 跳舞 , 和 投掷 这 锤 ,

跨栏赛、舞蹈和掷链球荣誉候选人

[ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [neɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] - ,
are requested to leave their names at the Professor of Anthropometry's ,
是 请求 到 离开 他们的 姓名 在 这 教授 的 - ,
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,
at his residence ,
在 他的 住宅 ,

请将姓名留在人体测量学教授的住所。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [æθ'letɪk] [skuːlz] , [ɑːn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 3rd [ɪnst] .
in the new Athletic Schools , on or before the 3rd inst .
在 这 新的 运动 学校 , 在 或者 前 这 3rd 装置 .

在新成立的体育学校，于本月3日或之前。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['tɝːmz] [praɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['eseɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
The subject selected for the next Term's Prize Physical Essay Composition ,
这 主题 已选 为了 这 下一个 任期 奖 身体的 散文 作品 ,

下学期获奖作文题目选定为：

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
which will have on the reading to be practically and personally illustrated by
哪个 将要 有 在 这 阅读 到 是 几乎 和 亲自 插图 经过
['sevrəl] [fiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [hɪm'self] ,
several feats of the successful candidate himself ,
一些 壮举 的 这 成功的 候选人 他自己 ,

阅读时需结合成功候选人自身的几项事迹进行实际和个人化的阐释。

[wɪl] [biː; bi] " [liːp] [jɪr] .
will be " Leap Year .
将要 是 " 飞跃 年 .

将是"闰年"。

" [laɪt] [ænd; ənd] .
" LIGHT AND AYRY .
" 光 和 艾里 .

"轻盈而飘逸。

[rɪ'dʒektɪd] !
Rejected !
拒绝 !

被拒绝了!

[ɪn][bæd] ['græmər] [aɪ] [dɪ'kler]
in bad grammar I declare
在 坏的 语法 我 宣布

我用蹩脚的语法声明

[aɪ][kɑːnt] [fər'get] [ðɪs] [jɪr] , [nɔːr] [jet] [ðæt] [er] !
I can't forget this year , nor yet that Ayr !
我 不能 忘记 这 年 , 也不 然而 那 艾尔 !

我无法忘记这一年，也无法忘记艾尔!

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
The Recording Angel in the House ,
这 记录 天使 在 这 房子 ,

录音天使降临人间

[ɔːr][ðə; ði][gæl][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] . — " [ˌkju ju 'i] ['diːəbl] [əleɪt] - ['ɛl] ['lese 'fer][dænz] [sɛt] - [gɑː'leriə] . -
or the Gal in the Gallery . — " Que diable allait - elle faire dans cette ' galerie . '
或者 这 加尔 在 这 画廊 . — " 奎 迪亚布尔 阿拉伊特 - 艾莉 公平 丹斯 cette - 画廊 . -

或者画廊里的女孩。——"Que diable allait-elle faire dans cette 'galerie'。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] - ['raɪtər] .)

(	By	Mr	.	Punch's	Own	Type	-	Writer	.	)
(	经过	先生	.	拳击的	自己的	类型	-	作家	.	)

（由潘趣先生自己的打字机打出。）

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [spɔːrt] .

No	.	VII	.	—	THE	PATRON	OF	SPORT	.
不	.	七	.	一	这	赞助人	的	运动	.

第七条——体育的守护神。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ]['prɑːpərli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][spɔːrt] ,

In	order	to	qualify	properly	for	the	patronage	of	sport	,
在	命令	到	资格	适当地	为了	这	赞助	的	运动	,

为了获得体育运动赞助的资格，

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst]['faɪnəli][ə'bændən]['eni]['vestidʒiz][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]

a	man	must	finally	abandon	any	vestiges	of	refinement	which	may	remain	to
一个	男人	必须	最后	放弃	任何	残余	的	精炼	哪个	可能	保持	到

[hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [juːθ] [spent] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

him	after	a	youth	spent	mainly	in	the	use	of	strong	language	,
他	后	一个	青年	花费	主要	在	这	使用	的	强的	语言	,

一个人如果年轻时主要使用粗俗的语言，最终必然会放弃他身上可能残存的任何文雅举止。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] .

and	the	abuse	of	strong	drink	.
和	这	虐待	的	强的	喝	.

以及酗酒。

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['peɪtrən] ,

The	future	patron	,
这	未来	赞助人	,

未来的赞助人，

[huː] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['treɪnɪŋ] [ɪn]

who	has	enjoyed	for	some	years	the	advantages	of	a	neglected	training	in
WHO	有	享受	为了	一些	年	这	优势	的	一个	被忽视的	训练	在

[ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

the	privacy	of	the	domestic	circle	,
这	隐私	的	这	国内的	圆圈	,

多年来，他一直享受着在家庭私密环境中被忽视的训练所带来的好处。

[wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] .

will	have	been	sent	to	a	public	school	.
将要	有	到过	发送	到	一个	民众	学校	.

将被送往公立学校。

[laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bʊk] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] " [kɔːld] [ɪn] ,

Like	a	vicious	book	,	he	will	soon	have	been	"	called	in	,
喜欢	一个	恶毒	书	,	他	将要	很快	有	到过	"	称为	在	,

就像一本恶毒的书，他很快就会被"召集起来"。

" [ðoʊ] [nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kʌt][baɪ] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]

"	though	not	until	he	has	been	cut	by	those	who	may	have	been	brought	in
"	尽管	不是	直到	他	有	到过	切	经过	那些	WHO	可能	有	到过	带来	在

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

contact	with	him	.
接触	和	他	.

"尽管直到他被那些可能与他接触过的人伤害之后，他才会被伤害。"

['hævɪŋ] [ðʌs] [left] [hɪz; ɪz] [skuːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['skuːlz] [gʊd] ,

Having	thus	left	his	school	for	his	school's	good	,
拥有	因此	左边	他的	学校	为了	他的	学校的	好的	,

他为了学校的利益而离开了学校。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [æn; ən]

he	will	find	no	difficulty	in	persuading	his	parents	that	the	high	spirits	of	an
他	将要	寻找	不	困难	在	说服	他的	父母	那	这	高的	烈酒	的	一个

[ɪn'dʒenjuəs] [ju:θ] ,

ingenuous	youth	,
天真无邪	青年	,

他很容易就能说服父母，一个天真无邪的年轻人的热情，

[haʊ'evər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

however	distasteful	they	may	have	been	to	the	ridiculous	prejudices	of	a
然而	令人厌恶的	他们	可能	有	到过	到	这	荒谬的	偏见	的	一个

[pɪ'dæntɪk] [hed] ['mæstər] ,

pedantic	Head	Master	,
迂腐的	头	掌握	,

然而，尽管它们可能令一位迂腐的校长抱有荒谬的偏见，令人反感，

[ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kræk] ['redʒɪmənt] .

are	certain	to	be	properly	appreciated	by	the	officers	of	a	crack	Regiment	.
是	肯定	到	是	适当地	感谢	经过	这	警官	的	一个	裂缝	团	.

精锐部队的军官们一定会对此表示赞赏。

[hi:; hi] [wɪl] , ['ðerfɔ:r] , [dɪ'saɪd] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ,

He	will	,	therefore	,	decide	to	enter	the	Army	,
他	将要	,	所以	,	决定	到	进入	这	军队	,

因此，他将决定参军。

[ænd; ənd] ['æftər] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rdʒuəs] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['veriəs] ['mju:zɪk]

and	after	pursuing	his	arduous	studies	for	some	time	at	the	various	Music
和	后	追求	他的	艰巨	研究	为了	一些	时间	在	这	各种各样的	音乐

[hɔ:lz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [sə'lu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

Halls	and	drinking	saloons	of	the	Metropolis	,
大厅	和	喝	酒吧	的	这	都会	,

在都市的各个音乐厅和酒吧里进行了一段时间的艰苦学习之后，

[hi:; hi] [wɪl] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'pru:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [kə'mɪʃənəz] ,

he	will	administer	a	public	reproof	to	the	Civil	Service	Commissioners	,
他	将要	管理	一个	民众	责备	到	这	民用	服务	委员	,

他将对公务员委员会进行公开谴责。

[baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n] [tu:] ['seprət] [ə'keiʒənz] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n]

by	declining	on	two	separate	occasions	to	pass	the	examination	for	admission
经过	下降	在	二	分离	场合	到	经过	这	考试	为了	入学

['ɪntu:] ['sændhə:st] .

into	Sandhurst	.
进入	桑赫斯特	.

他曾两次拒绝参加桑赫斯特军事学院的入学考试。

[hi:; hi] [wɪl] [ðen] [ɪn'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['hevɪli] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] ,

He	will	then	inform	his	father	that	he	is	heavily	in	debt	,	and	,
他	将要	然后	通知	他的	父亲	那	他	是	重度	在	债务	,	和	,

然后他会告诉父亲自己负债累累，并且

['hævɪŋ] ['bɔ:roʊd] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] , [hi:; hi] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l]

having	borrowed	money	from	his	tailor	,	he	will	disappear	from	the	parental
拥有	借来的	钱	从	他的	裁缝	,	他	将要	消失	从	这	父母

[ken] ,

ken	,
肯	,

他向裁缝借了钱，将从父母的视线中消失。

[tuː; tə][tɜːrn][ʌp] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hɪz; ɪz][skɑːrf] - [pɪn] , [ɔːr][hɪz; ɪz]

to	turn	up	again	,	after	a	week	,	without	his	watch	,	his	scarf	-	pin	,	or	his
到	转动	向上	再次	,	后	一个	星期	,	没有	他的	手表	,	他的	围巾	-	别针	,	或者	他的

[stʌdz] .

studs	.
螺柱	.

一周后他再次出现，但手表、领巾夹和耳钉都不见了。

[ðɪs] [friːk] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	freak	will	be	accepted	by	his	relatives	as	a	convincing	proof	of	his
这	怪物	将要	是	公认	经过	他的	亲属	作为	一个	令人信服的	证明	的	他的

['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [kə'rɪr] ,

fitness	for	a	financial	career	,
健康	为了	一个	金融的	职业	,

他的亲戚们会把这个怪人当作他适合从事金融行业的有力证明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [æz; əz][klɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv]

and	he	will	shortly	be	transferred	to	the	City	as	Clerk	to	a	firm	of
和	他	将要	不久	是	转移	到	这	城市	作为	职员	到	一个	公司	的

['stɑːkbroʊkər] .

Stockbrokers	.
股票经纪人	.

他不久后将被调往市政府，担任一家股票经纪公司的职员。

[hɪr] [hɪz; ɪz]['vɜːrsət(ə)l]['tæləns] [wɪl] [hæv; həv] [fʊl] [skoʊp] .

Here	his	versatile	talents	will	have	full	scope	.
这里	他的	多才多艺的	天赋	将要	有	满的	范围	.

在这里，他的多才多艺将得到充分发挥。

[hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [læks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ʌv; əv]

He	will	manage	to	reconcile	a	somewhat	lax	attention	to	the	details	of
他	将要	管理	到	调和	一个	有些	松散	注意力	到	这	细节	的

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪkt] [ˌregju'lærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][sə'bɜːrbən] [reɪs] - ['miːtiŋz] .

business	with	a	strict	regularity	in	his	attendance	at	suburban	race	-	meetings	.
商业	和	一个	严格的	规律性	在	他的	出席	在	郊区	种族	-	会议	.

他将设法在对业务细节略显松懈的同时，严格遵守参加郊区赛马会的惯例。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

Nothing	will	be	allowed	to	stand	in	his	way	when	he	pursues	the	shadow	of
没有什么	将要	是	允许	到	站立	在	他的	方式	什么时候	他	追寻	这	阴影	的

['pleʒər] [θruː] [ðə; ðɪ][moʊst] ['diːviəs] ['waɪndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [hɔːnts] .

pleasure	through	the	most	devious	windings	into	the	lowest	haunts	.
乐趣	通过	这	最多	狡猾的	绕组	进入	这	最低	闹鬼的地方	.

当他追逐快乐的影子时，没有任何东西能够阻挡他，哪怕是穿过最曲折蜿蜒的道路，进入最阴暗的角落。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɑːr; ər]['nevər] [ɪg'zɔːstɪd] .

For	him	the	resources	of	dissipation	are	never	exhausted	.
为了	他	这	资源	的	耗散	是	绝不	筋疲力尽的	.

对他来说，挥霍的资源永远不会耗尽。

[pɑːt] - ['haʊzɪz] [prə'veɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɑːkˌteɪlz] , ['restərənt] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət]

Pot	-	houses	provide	him	with	cocktails	,	restaurants	furnish	him	with	elaborate
锅	-	房屋	提供	他	和	鸡尾酒	,	餐厅	提供	他	和	精心制作的

['dinəz] , ['teiləz] [ə'reɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪn] [kloʊðz] ,

dinners	,	tailors	array	him	in	fine	clothes	,
晚餐	,	裁缝	大批	他	在	美好的	衣服	,

酒吧为他提供鸡尾酒，餐厅为他准备丰盛的晚餐，裁缝为他打造精美的服装。

['hoʊʒər] ['kɑːlər][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd]['kʌvər][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mækjələt]

hosiers	**collar**	**him**	**up**	**to**	**the**	**chin**	**,**	**and**	**cover**	**his**	**breast**	**with**	**immaculate**
袜类	衣领	他	向上	到	这	下巴	,	和	覆盖	他的	胸部	和	完美无瑕

[frʌnts] .

fronts	**.**
前线	.

长筒袜的领口一直拉到他的下巴，胸前整齐地遮住了他的胸部。

[ðə; ði]['mæstər] - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [west] - [end] ['dʒuːələz] , ['hætər] , [ænd; ənd] [buːt] - ['meɪkɝz] , ['spɑːrk(ə)l]

The	**master**	**-**	**pieces**	**of**	**West**	**-**	**End**	**jewellers**	**,**	**hatters**	**,**	**and**	**boot**	**-**	**makers**	**,**	**sparkle**
这	掌握	-	件	的	西方	-	结尾	珠宝商	,	制帽商	,	和	启动	-	制造商	,	火花

[ɑːn] ['veriəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;

on	**various**	**portions**	**of**	**his**	**person**	**;**
在	各种各样的	部分	的	他的	人	;

伦敦西区珠宝商、帽匠和鞋匠的杰作，在他身上各处熠熠生辉；

[hiː; hi][faindz][ɪn][ə; eɪ]['leɪdi][step] - ['dænsər][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['rʌfs] [gaɪd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ;

he	**finds**	**in**	**a**	**lady**	**step**	**-**	**dancer**	**a**	**goddess**	**,**	**and**	**in**	**Ruff's**	**Guide**	**a**	**Bible**	**;**
他	发现	在	一个	女士	步	-	舞蹈家	一个	女神	,	和	在	拉夫的	指导	一个	圣经	;

他在一位女踢踏舞演员身上看到了女神，在拉夫的指南中看到了圣经；

[hiː; hi] [sʌps] , [hiː; hi] [swɛəz] , [hiː; hi] [drɪŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæmblz] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

he	**sups**	**,**	**he**	**swears**	**,**	**he**	**drinks**	**,**	**and**	**he**	**gambles**	**,**	**and**	**,**	**finally**	**,**
他	主食	,	他	发誓	,	他	饮料	,	和	他	赌博	,	和	,	最后	,

他喝酒、咒骂、饮酒、赌博，最后，

[hiː; hi] [əˈteinz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [fə'lɪsəti][baɪ]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['menʃ(ə)nd] ['ʌndər]

he	**attains**	**to**	**the**	**summit**	**of**	**earthly**	**felicity**	**by**	**finding**	**himself**	**mentioned**	**under**
他	达到	到	这	首脑	的	尘世的	费利西蒂	经过	寻找	他自己	提及	在下面

[ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['ɔːrgən] .

a	**nickname**	**in**	**the**	**paragraphs**	**of**	**a**	**sporting**	**organ**	**.**
一个	昵称	在	这	段落	的	一个	体育	器官	.

他以绰号出现在体育杂志的版面上，达到了人间幸福的巅峰。

['hævɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [brɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌndər'saɪzd]

Having	**about**	**the**	**same**	**time**	**engaged**	**in**	**a**	**midnight**	**brawl**	**with**	**an**	**undersized**
拥有	关于	这	相同的	时间	已订婚的	在	一个	午夜	争吵	和	一个	矮小

[ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['kæbmən] ,

and	**middle**	**-**	**aged**	**cabman**	**,**
和	中间	-	老年人	出租车司机	,

大约在同一时间，他与一名身材矮小的中年出租车司机在午夜发生争执。

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['biːɪŋ] [faɪnd] ['fɔːrti]

he	**appears**	**the**	**next**	**morning**	**in**	**a**	**Police**	**Court**	**,**	**and**	**,**	**after**	**being**	**fined**	**forty**
他	出现	这	下一个	早晨	在	一个	警察	法庭	,	和	,	后	存在	罚款	四十

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	**,**
先令	,

第二天早上他出庭受审，被罚款四十先令。

[ɪz] [heild] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

is	**hailed**	**as**	**a**	**hero**	**by**	**his**	**companions**	**,**
是	赞誉	作为	一个	英雄	经过	他的	同伴	,

被同伴们誉为英雄

[ænd; ənd]['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['peɪtrən][ʌv; əv][spɔːrt][baɪ][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	**recognised**	**as**	**a**	**genuine**	**Patron**	**of**	**Sport**	**by**	**the**	**world**	**at**	**large**	**.**
和	已确认	作为	一个	真的	赞助人	的	运动	经过	这	世界	在	大的	.

并被全世界公认为真正的体育赞助人。

[ˌhens'fɔ:rwərd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'ʃʊrd] .

Henceforward	his	position	is	assured	.
从此以后	他的	位置	是	保证	.

从此他的地位稳固了。

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [bu:n] [kəm'pænjən][ʌv; əv]['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['tʃermən] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɑ:n]

He	becomes	the	boon	companion	of	Music	-	hall	Chairmen	,	and	lives	on
他	变成	这	恩惠	伴侣	的	音乐	-	大厅	主席	,	和	生活	在

[tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [vʌl'gærəti][wɪð; wɪθ] ['mʌni] - ['lendəz] ,

terms	of	intimate	vulgarity	with	Money	-	lenders	,
条款	的	亲密的	粗俗	和	钱	-	贷款人	,

他成了音乐厅主席们的知己，与放债人过着极其低俗的生活。

[hu:] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] ,

who	find	that	it	pays	to	take	a	low	interest	in	the	pleasures	,
WHO	寻找	那	它	支付	到	拿	一个	低的	兴趣	在	这	快乐	,

他们发现，对享乐保持低调反而更有利。

[ɪn]['ɔ:rdər][ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɒrəʊɪŋz] , [ʌv; əv]

in	order	the	more	easily	to	obtain	a	high	interest	on	the	borrowings	,	of
在	命令	这	更多的	容易地	到	获得	一个	高的	兴趣	在	这	借款	,	的

['rekləs] [jʌŋ] [men] .

reckless	young	men	.
鲁莽	年轻的	男人	.

为了更容易从鲁莽的年轻人的借贷中获得高额利息。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

In	company	with	these	associates	,	and	with	others	of	more	or	less
在	公司	和	这些	同事	,	和	和	其他的	的	更多的	或者	较少的

[rɪ'pju:t] ,

repute	,
声誉	,

与这些同伙以及其他一些名声或好或坏的人一起，

[ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv][spɔ:rt][sets][ðə; ði] [si:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['membər]

the	Patron	of	Sport	sets	the	seal	to	his	patronage	by	becoming	a	member
这	赞助人	的	运动	套	这	海豹	到	他的	赞助	经过	成为	一个	成员

[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] ['spɔ:rtɪŋ] [klʌb] ,

of	a	so	-	called	Sporting	Club	,
的	一个	所以	-	称为	体育	俱乐部	,

体育赞助人通过加入所谓的体育俱乐部来表明其赞助立场。

[æt; ət] [wɪtʃ] [prə'feʃən(ə)l] ['pju:dʒɪlɪsts]['bætər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][prə'vaɪd] [ɪk'saɪtmənt]

at	which	professional	pugilists	batter	one	another	in	order	to	provide	excitement
在	哪个	专业的	拳击手	连击	一	其他	在	命令	到	提供	激动

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪkst] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['breɪnləs] ['raʊdi:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:b(ə)l]

for	a	mixed	assemblage	of	coarse	and	brainless	rowdies	and	the	feeble
为了	一个	混合	装配	的	粗	和	没脑子	流氓	和	这	微弱

['təʊdi:z] [hu:] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

toadies	who	dance	attendance	upon	them	.
谄媚者	WHO	舞蹈	出席	之上	他们	.

职业拳击手互相殴打，为一群粗鲁无脑的流氓和为他们献媚的软弱谄媚者提供刺激。

[hɪr] [ðə; ði]['peɪtrən][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd]['nəublist] .

Here	the	Patron	is	at	his	best	and	noblest	.
这里	这	赞助人	是	在	他的	最好的	和	最高贵	.

在这里，赞助人展现了他最好、最高尚的一面。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər][wɔ:rn][ə; eɪ] [glʌv] [ɪn]['æŋgər] ,

Though	he	has	never	worn	a	glove	in	anger	,
尽管	他	有	绝不	磨损	一个	手套	在	愤怒	,

虽然他从未在愤怒时戴过手套，

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['teɪkən][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt][ɪn] ['eni] ['dʒenjuɪn] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪz] ,
nor **indeed** **taken** **the** **smallest** **part** **in** **any** **genuine** **athletic** **exercise** **,**
也不 的确 已采取 这 最小 部分 在 任何 真的 运动 锻炼 ,

也从未参与过任何真正的体育锻炼。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ʌn'sperɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz]
he **is** **as** **free** **with** **his** **opinions** **as** **he** **is** **unsparing** **of** **the** **adjectives**
他 是 作为 自由的 和 他的 意见 作为 他 是 毫不留情 的 这 形容词
[hweə'wɪð] [hiː; hi] [ə'dɔːnz] [ðem; ðəm] .
wherewith **he** **adorns** **them** **.**
以及 他 装饰 他们 .

他表达观点时毫不掩饰，而且在修饰观点时也毫不吝惜形容词。

[hiː; hi] [tɔːks] ['lɜːrnɪdli] [ʌv; əv] " ['ʌpər] - [kʌts] " [ænd; ənd] " [krɔːs] - ['kauntəz] , " [ænd; ənd] [grəuz]
He **talks** **learnedly** **of** **"** **upper** **-** **cuts** **"** **and** **"** **cross** **-** **counters** **,** **"** **and** **grows**
他 会谈 博学地 的 " 上 - 削减 " 和 " 叉 - 计数器 , " 和 生长
['hjuːmərəs] ['oʊvər] " [maʊs] - [træps] , "
humorous **over** **"** **mouse** **-** **traps** **,** **"**
幽默 超过 " 老鼠 - 陷阱 , "

他侃侃而谈"上勾拳"和"反击拳"，谈到"捕鼠器"时却又觉得好笑。

" [paɪl] - ['draɪvər][ɑːn][ðə; ði][mɑːrk] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] .
" **pile** **-** **drivers** **on** **the** **mark** **,** **"** **and** **"** **the** **flow** **of** **the** **ruby** **.**
" 桩 - 司机 在 这 标记 , " 和 " 这 流动 的 这 红宝石 .

"精准的击球手"和"红宝石的流动"。

" ['hævɪŋ] [əb'zɔːrbd] [fɔːr] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [hiː; hi] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] " [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ]
" **Having** **absorbed** **four** **whiskeys** **-** **and** **-** **soda** **,** **he** **will** **observe** **that** **"** **if** **a** **fellow**
" 拥有 吸收 四 威士忌 - 和 - 苏打 , 他 将要 观察 那 " 如果 一个 同伴
[rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [treɪn] ['prɑːpərli] ,
refuses **to** **train** **properly** **,**
拒绝 到 火车 适当地 ,

"喝了四杯威士忌苏打水后，他会注意到，'如果一个人拒绝接受正规训练，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvər] - ['dʒen(ə)rəl] , " [ænd; ənd] , ['æftər] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tenθ]
he **must** **expect** **to** **be** **receiver** **-** **general** **,** **"** **and** **,** **after** **lighting** **his** **tenth**
他 必须 预计 到 是 接收者 - 一般的 , " 和 , 后 灯光 他的 第十
[sɪ'gɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['trɪbjuːt] ,
cigar **as** **a** **tribute** **,**
雪茄 作为 一个 贡 ,

他肯定做好了担任总收款员的准备，"然后，点燃了他的第十支雪茄以示敬意，"

[prɪ'zuːməbli] , [tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] ,
presumably **,** **to** **the** **lung** **power** **of** **the** **combatants** **,**
想必 , 到 这 肺 力量 的 这 战斗人员 ,

据推测，这取决于战斗人员的肺活量。

[wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][sʌm; səm] ['muːdi] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['vælər] [ænd; ənd][ðə; ði]
will **indulge** **in** **some** **moody** **reflections** **on** **the** **decay** **of** **British** **valour** **and** **the**
将要 放纵 在 一些 情绪化 反思 在 这 衰变 的 英国 勇气 和 这
['dʒen(ə)rəl] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .
general **degeneracy** **of** **Englishmen** **.**
一般的 堕落 的 英国人 .

将沉浸于对英国英勇精神衰落和英国人普遍堕落的一些忧郁思考中。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [drɪŋk] [lɪ'kɜːr] ['brændi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klærət] [glæs] , [ænd; ənd] ,
He **will** **then** **drink** **liqueur** **brandy** **out** **of** **a** **claret** **glass** **,** **and** **,**
他 将要 然后 喝 酒 白兰地 出去 的 一个 红酒 玻璃 , 和 ,

然后他会用红葡萄酒杯喝白兰地，并且，

['hævɪŋ] [slæpt] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [sə'lɪsɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [dʌg] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ə; eɪ]

having	slapped	a	sporting	solicitor	on	the	back	and	dug	in	the	ribs	a
拥有	被掌掴	一个	体育	律师	在	这	后退	和	挖	在	这	肋骨	一个

['dʒent(ə)lmən] ['dʒɑːki] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [kɔːrs] ,

gentleman	jockey	who	has	been	warned	off	the	course	,
绅士	骑师	WHO	有	到过	警告	离开	这	课程	,

他拍了拍一位体育律师的背，又戳了戳一位已被警告离开赛场的绅士骑师的肋骨。

[hiː; hi] [wɪl] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['streɪndʒər] [huː] [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self]

he	will	tread	on	the	toes	of	an	inoffensive	stranger	who	has	allowed	himself
他	将要	踏	在	这	脚趾	的	一个	无害的	陌生人	WHO	有	允许	他自己

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

to	be	elected	a	member	of	the	Club	under	the	mistaken	impression	that	it
到	是	当选	一个	成员	的	这	俱乐部	在下面	这	错误	印象	那	它

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['bɑːksərz] .

was	the	home	of	sportsmen	and	the	sanctuary	of	honest	boxers	.
曾是	这	家	的	运动员	和	这	避难所	的	诚实的	拳击手	.

他将冒犯一位无辜的陌生人，这位陌生人误以为俱乐部是运动员的家园和诚实拳击手的庇护所，从而当选为俱乐部成员。

['æftər] ['duːli] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] ,

After	duly	characterising	the	stranger's	eyes	and	his	awkwardness	,
后	正式地	特征	这	陌生人的	眼睛	和	他的	尴尬	,

在恰当地描述了陌生人的眼神和笨拙举止之后，

[ðə; ði] ['peɪtrən] [wɪl] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [roʊps] ,

the	Patron	will	resume	his	seat	near	the	ropes	,
这	赞助人	将要	恢复	他的	座位	靠近	这	绳索	,

赞助人将回到绳索附近的座位上。

[ænd; ənd] [wɪl] [ster] ['vækjuəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [taʊt] , ['ləʊfəz] , ['pɛrəˌsaɪts] ,

and	will	stare	vacuously	at	the	brilliant	gathering	of	touts	,	loafers	,	parasites	,
和	将要	盯	空洞地	在	这	杰出的	采集	的	拉客者	,	乐福鞋	,	寄生虫	,

['juːʒərər] ,

usurers	,
高利贷者	,

然后他会茫然地盯着这群形形色色的拉客者、游手好闲之徒、寄生虫、高利贷者，

[bʊk] - ['meɪkɝz] , ['broʊkən] - [daʊn] ['reɪsɪŋ] [men] , ['siːdi] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['oʊvər] - [fed] ['sɪti] [men]

book	-	makers	,	broken	-	down	racing	men	,	seedy	soldiers	,	and	over	-	fed	City	men
书	-	制造商	,	破碎的	-	向下	赛车	男人	,	肮脏的	士兵	,	和	超过	-	美联储	城市	男人

[huː] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	are	assembled	round	the	room	.
WHO	是	组装	圆形的	这	房间	.

赌博经纪人、落魄的赛车手、衣衫褴褛的士兵和吃得过饱的金融城人士聚集在房间周围。

[ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [æn; ən]

Inspired	by	their	society	with	the	conviction	that	he	is	assisting	in	an
灵感	经过	他们的	社会	和	这	定罪	那	他	是	协助	在	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'pæsəti] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænli] [spɔːrt] ,

important	capacity	in	the	revival	of	a	manly	sport	,
重要的	容量	在	这	复兴	的	一个	男子气概	运动	,

受社会启发，他坚信自己正在以重要身份协助复兴一项充满男子气概的运动。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	will	adjust	his	hat	on	the	back	of	his	head	,
他	将要	调整	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	,

他会调整一下戴在脑后的帽子。

[ræp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][kɔːl] " [taɪm] !

rap	with	his	gold	-	headed	cane	upon	the	floor	,	and	call	"	Time	!
说唱	和	他的	金子	-	标题	甘蔗	之上	这	地面	,	和	称呼	"	时间	!

他用金头拐杖敲击地板，喊道："时间到！"

" — [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['sæli] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz]

"	—	a	humorous	sally	which	is	always	much	appreciated	,	especially	when	the	ring	is
"	—	一个	幽默	莎莉	哪个	是	总是	很多	感谢	,	尤其	什么时候	这	戒指	是

['empti] .

empty	.
空的	.

"——一句幽默的俏皮话总是很受欢迎，尤其是在戒指空无一人的时候。

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [raɪz][tuː; tə]

After	witnessing	the	first	three	rounds	of	the	next	competition	,	he	will	rise	to
后	见证	这	第一的	三	回合	的	这	下一个	竞赛	,	他	将要	上升	到

[dɪ'pɑːrt] ,

depart	,
离开	,

观看完下一届比赛的前三轮后，他将起身离开。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

and	observing	a	looking	-	glass	,
和	观察	一个	寻找	-	玻璃	,

照镜子，

[wɪl] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz]

will	excite	the	laughter	of	his	friends	and	the	admiration	of	the	waiters
将要	激发	这	笑声	的	他的	朋友们	和	这	钦佩	的	这	服务员

[baɪ] ['spɑːrɪŋ] [wʌn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

by	sparring	one	round	with	his	own	reflection	,
经过	陪练	一	圆形的	和	他的	自己的	反射	,

他会和自己的倒影进行一回合的拳击练习，这番举动会引得朋友们哈哈大笑，也会赢得服务员们的赞赏。

['faɪnəli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [huːm] [hiː; hi] [ə'dʒʊrz] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd]

finally	falling	into	the	arms	of	a	companion	,	whom	he	adjures	not	to	mind
最后	坠落	进入	这	武器	的	一个	伴侣	,	谁	他	劝告	不是	到	头脑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

最后他投入了同伴的怀抱，并恳求同伴不要在意他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spʌndʒ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .

but	to	sponge	up	the	other	fellow	.
但	到	海绵	向上	这	其他	同伴	.

但是为了吸收另一个家伙的养分。

['æftər] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt][ə; eɪ] ['sʌpər] - [klʌb] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪm; ɪm] ,

After	this	exploit	a	supper	-	club	receives	him	,
后	这	开发	一个	晚餐	-	俱乐部	接收	他	,

这次壮举之后，他受邀去了一家高级夜总会。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [huː] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə]

and	he	is	made	much	of	by	those	of	both	sexes	who	are	content	to
和	他	是	制成	很多	的	经过	那些	的	两个都	性别	WHO	是	内容	到

[θraɪv] [ˌtempə'rerəli] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

thrive	temporarily	on	the	money	of	a	friend	.
蓬勃发展	暂时地	在	这	钱	的	一个	朋友	.

那些乐于暂时靠朋友的钱过上好日子的人，无论男女，都对他大加赞扬。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [draɪv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nɑːkt] ['oʊvər]

He	will	then	drive	a	hansom	through	the	streets	,	and	,	having	knocked	over
他	将要	然后	驾驶	一个	汉森	通过	这	街道	,	和	,	拥有	敲门	超过

[ə; eɪ] [hɑːt] [pə'teɪtoʊ] - [stɔːl] ,

a	hot	potato	-	stall	,
一个	热的	土豆	-	摊位	,

然后他会驾着马车穿过街道，撞倒一个卖热土豆的摊位，

[hiː; hi] [wɪl] ['kɑːmpenseɪt] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪv] -

he	will	compensate	the	proprietor	with	a	round	of	oaths	and	a	five	-
他	将要	补偿	这	业主	和	一个	圆形的	的	誓言	和	一个	五	-

[paʊnd] [noʊt] .

pound	note	.
磅	笔记	.

他将以一连串的誓言和一张五英镑的钞票来补偿店主。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ɪz] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

In	appearance	the	Patron	of	Sport	is	unwholesome	.
在	外貌	这	赞助人	的	运动	是	不健康的	.

体育守护神的外表并不健康。

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

The	bloom	of	youth	vanished	from	his	face	before	he	ceased	to	be	a
这	盛开	的	青年	消失了	从	他的	脸	前	他	停止	到	是	一个

[bɔɪ] ;

boy	;
男生	;

他还没不再是男孩，脸上的青春光辉就已经消失了；

[hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [mæsk] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ferli] [bɪ'gʌn]

he	assumes	the	worn	and	sallow	mask	of	age	before	he	has	fairly	begun
他	假设	这	磨损	和	黄褐色	面具	的	年龄	前	他	有	相当	开始

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

to	be	a	man	.
到	是	一个	男人	.

在他还没真正成为男人之前，他就戴上了饱经风霜、面色蜡黄的老年面具。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [θɪn] , [ænd; ənd] [ɪz] ['kerfəli] ['flætnd] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['ʌŋgwənt] ,

His	hair	is	thin	,	and	is	carefully	flattened	by	the	aid	of	unguents	,
他的	头发	是	薄的	,	和	是	小心	扁平的	经过	这	援助	的	药膏	,

他的头发稀疏，用药膏仔细地抚平。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪz] ['flæʃi] , [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [θɪk] .

his	dress	is	flashy	,	his	moustache	thick	.
他的	裙子	是	华丽的	,	他的	胡子	厚的	.

他衣着华丽，胡子浓密。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [truː] ['spɔːrtsmən] , [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['bægi]

In	order	the	more	closely	to	imitate	a	true	sportsman	,	he	wears	a	baggy
在	命令	这	更多的	密切	到	模拟	一个	真的	运动员	,	他	穿着	一个	宽松的

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

为了更贴近真正的运动员形象，他穿了一件宽松的大衣。

[wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['bʌtnz] .

with	large	buttons	.
和	大的	按钮	.

带有大按钮。

[jet] [hiː; hi] [æb'hɔːz] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Yet	he	abhors	all	kinds	of	honest	exercise	,	and	,	in	the	days	of	his
然而	他	厌恶	全部	种类	的	诚实的	锻炼	,	和	,	在	这	天	的	他的

[prɑː'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

然而，他厌恶一切正当的锻炼，而且，在他富裕的日子里，

[kiːps] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bruːəm] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [wiːlz] .

keeps	a	small	brougham	with	yellow	wheels	.
保持	一个	小的	布鲁厄姆	和	黄色的	车轮	.

他拥有一辆黄色车轮的小型马车。

[suːn] ['æftər] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

Soon	after	he	reaches	the	age	of	thirty	,
很快	后	他	到达	这	年龄	的	三十	,

他刚满三十岁不久，

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['verɪgeɪtɪd] [laɪf] .

he	begins	to	feel	the	effects	of	his	variegated	life	.
他	开始	到	感觉	这	效果	的	他的	斑	生活	.

他开始感受到自己丰富多彩的人生所带来的影响。

[hiː; hi] [feɪlz] [ɪn] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [kuː] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

He	fails	in	landing	a	big	coup	on	the	Stock	Exchange	,
他	失败	在	降落	一个	大的	政变	在	这	库存	交换	,

他在证券交易所进行重大收购的尝试失败了。

[ænd; ənd] ['luːzɪz] [mʌtʃ] ['mʌni] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['nuːmɑːrkɪt] ['miːtɪŋ] ,

and	loses	much	money	over	a	Newmarket	meeting	,
和	失败	很多	钱	超过	一个	纽马克特	会议	,

在纽马克特的一场比赛中损失惨重，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒz] [ɑːn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræŋk] ['aʊt'saɪdər] , [huːm] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['ræskəlz]

in	which	he	plunges	on	a	succession	of	rank	outsiders	,	whom	a	set	of	rascals
在	哪个	他	暴跌	在	一个	演替	的	秩	局外人	,	谁	一个	放	的	无赖

,

,

,

在其中，他猛攻了一连串的无名之辈，这些人都是一群恶棍，

[mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['səːtntiz] .

more	cunning	than	himself	,	have	represented	to	him	as	certainties	.
更多的	狡猾	比	他自己	,	有	代表	到	他	作为	确定性	.

比他自己更狡猾的人，把一些事情当作确定无疑的事情呈现给他。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'kʌmz] ['ʃeɪki] ,

His	position	on	the	Stock	Exchange	becomes	shaky	,
他的	位置	在	这	库存	交换	变成	摇晃	,

他在证券交易所的地位开始动摇，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [im'bɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['niːdi]

and	he	attempts	to	restore	it	by	embarking	with	a	gang	of	needy
和	他	尝试	到	恢复	它	经过	启程	和	一个	帮派	的	贫困

[roʊgz] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] " ['roʊpɪŋ] " [træn'zækʃ(ə)n] ,

rogues	on	a	first	-	class	"	roping	"	transaction	,
流氓	在	一个	第一的	-	班级	"	套索	"	交易	,

他试图通过与一群穷困潦倒的恶棍进行一次一流的"套索"交易来恢复它。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praɪz] - [faɪt] [ɪn] [speɪn] .

in	connection	with	a	prize	-	fight	in	Spain	.
在	联系	和	一个	奖	-	斗争	在	西班牙	.

与西班牙的一场拳击比赛有关。

['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , [bɪn] [ɪk'spoʊzd] ,
Having , **however** , **been** **exposed** ,
拥有 , 然而 , 到过 裸露 ,

然而，在被揭露之后，

[hiː; hi][ɪz] [ʃʌnd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['swɪnd(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
he **is** **shunned** **by** **most** **of** **those** **who** **only** **heard** **of** **the** **swindle** **when** **it**
他 是 被排斥 经过 最多 的 那些 WHO 仅有的 听到 的 这 骗取 什么时候 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
was **too** **late** **to** **join** **in** **it** **.**
曾是 也 晚的 到 加入 在 它 .

大多数人都是在骗局发生时才听说这件事，但那时已经太晚了，无法参与其中，因此他被大多数人所疏远。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
This **is** **the** **beginning** **of** **the** **end** **.**
这 是 这 开始 的 这 结尾 .

这是末日的开始。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz]
He **becomes** **careless** **of** **his** **appearance** **;** **with** **the** **decrease** **of** **his** **means**
他 变成 粗心 的 他的 外貌 ; 和 这 减少 的 他的 方法
[hɪz; ɪz][koʊts] [bɪ'kʌm] ['ʃaɪni] ,
his **coats** **become** **shiny** **,**
他的 外套 变得 闪亮的 ,

他开始不修边幅；随着家境的贫乏，他的外套也变得锃亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌfs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [freɪd] .
and **his** **cuffs** **more** **and** **more** **frayed** **.**
和 他的 袖口 更多的 和 更多的 磨损的 .

他的袖口也越来越破旧了。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][fɔːlz]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n][ˌɪmbə'sɪləti] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz]
Eventually **he** **falls** **into** **a** **state** **of** **sodden** **imbecility** **,** **relieved** **by** **occasional** **flashes**
最终 他 瀑布 进入 一个 状态 的 烂 白痴 , 松了口气 经过 偶然 闪光灯
[ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] ,
of **delirium** **tremens** **,**
的 谵妄 震颤 ,

最终他陷入了极度愚钝的状态，偶尔会出现震颤性谵妄的症状，以此缓解症状。

[ænd; ənd][daɪz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] , [rɪg'retɪd] [baɪ]['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]
and **dies** **at** **the** **age** **of** **thirty** **-** **six** **,** **regretted** **by** **nobody** **except** **the** **faithful**
和 死亡 在 这 年龄 的 三十 - 六 , 后悔 经过 无人 除了 这 忠实
[bʊl] - [dɔːg] ,
bull **-** **dog** **,**
公牛 - 狗 ,

他36岁就去世了，除了忠犬之外，没有人为他的离世感到惋惜。

[huːz] ['sɪlvər]['kɑːlər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [pɔːnd] .
whose **silver** **collar** **was** **the** **last** **thing** **he** **pawned** **.**
谁 银 衣领 曾是 这 最后的 事物 他 典当 .

他最后典当的物品是他的银项圈。

[ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] ([ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]) .
A **New** **Opera** **(** **in** **Preparation** **)** **.**
一个 新的 歌剧 (在 准备) .

一部新歌剧（筹备中）。

[lɪ'bretɪst] .
Librettist **.**
剧作家 .

剧本作者。

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][grænd] [ɪ'fekt] .
Now here's a grand effect .
现在 这里是 一个 盛大 影响 .

现在，效果非常震撼。

[ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] , " [wi:; wi] [swer] !
They all say , " We swear !
他们 全部 说 , " 我们 发誓 !

他们都说："我们发誓！"

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] " [oʊθ] ['kɔ:rəs] !
" Then there's a magnificent " Oath Chorus !
" 然后 有 一个 壮丽 " 誓言 合唱 !

然后还有一段精彩绝伦的"誓言合唱！"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][prə'poʊz][tu:; tə] [tri:t] [ðæt] ?
" How do you propose to treat that ?
" 如何 做 你 提出 到 对待 那 ?

"你打算如何处理这件事？"

[kəm'poʊzər] .
Composer .
作曲家 .

作曲家。

[oʊθ] ['kɔ:rəs] ?
Oath Chorus ?
誓言 合唱 ?

誓言合唱团?

[ɪn][di:]['meɪdʒər] .
In D Major .
在 D 主要的 .

D大调。

[ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [noʊt] - [bʊk] . — [soʊ][fɑ:r][soʊ] [gʊd] .
A Page from an Imperial Note - Book . — So far so good .
一个 页 从 一个 帝国 笔记 - 书 . — 所以 远的 所以 好的 .

摘自一本皇家笔记——目前为止一切顺利。

[gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [kru:] — [wɪ'ðaʊt]
Got rid of the Grand Old Chancellor and the rest of that crew — without
得到 摆脱 的 这 盛大 老的 校长 和 这 休息 的 那 全体人员 — 没有
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] !
much of a row !
很多 的 一个 排 !

把那位老校长和他的那帮人赶走了——而且没费什么力气！

[bɪn] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['deməkræts] .
Been civil to my English Uncle , the Pope and the Democrats .
到过 民用 到 我的 英语 叔叔 , 这 教皇 和 这 民主党人 .

我对我的英国叔叔、教皇和民主党人都保持了礼貌。

[kɑ:nt][bi:; bi]['aɪd(ə)l] , [soʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][nekst] ?
Can't be idle , so what shall I do next ?
不能 是 闲置的 , 所以 什么 将 我 做 下一个 ?

闲不住，接下来我该做什么呢?

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ə'merɪkə] [wer] [aɪ] [maɪt] [stænd][fɔ:r; fər]['prezɪdənt] ?
Why not take a trip to America where I might stand for President ?
为什么 不是 拿 一个 旅行 到 美国 在哪里 我 可能 站立 为了 总统 ?

为什么不去美国旅行，说不定我可以去竞选总统呢?

[ɪf] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪk'stendɪŋ] [trɪp] [tu:; tə] [sɔ:lt] [leɪk] , [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [gɑ:r'sɔ:n] .

If	I	propose	extending	trip	to	Salt	Lake	,	would	have	to	go	en	garçon	.
如果	我	提出	扩展	旅行	到	盐	湖	,	会	有	到	去	英文	男孩	.

如果我提议将行程延长至盐湖城，我就得去当男童了。

[ɔ:r] [aɪ] [maɪt] [si:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] ['stænli] [ɪn] ['æfrɪkə] .

Or	I	might	see	if	I	could	not	get	a	little	further	than	Stanley	in	Africa	.
或者	我	可能	看	如果	我	可以	不是	得到	一个	小的	更远	比	斯坦利	在	非洲	.

或者我可以看看能不能比斯坦利在非洲走得更远一些。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪt] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [ðə; ði] ['ekstrə] [di:p] - [edʒd] [blæk] ['kɑ:ntɪnənt] .

When	I	returned	might	write	a	book	to	be	called	,	The	Extra	Deep	-	Edged	Black	Continent	.
什么时候	我	返回	可能	写	一个	书	到	是	称为	,	这	额外的	深的	-	边缘	黑色的	大陆	.

等我回来后，可能会写一本书，书名就叫《格外深邃的黑色大陆》。

[ɔ:r] [waɪ] [nɑ:t] [tɜ:rn] ['peɪntər] ?

Or	why	not	turn	painter	?
或者	为什么	不是	转动	画家	?

或者为什么不去当画家呢?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [wʊd] [su:n] [kʌt] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstərz] , ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] .

With	a	little	practice	would	soon	cut	out	all	the	Old	Masters	,	native	and	foreign	.
和	一个	小的	实践	会	很快	切	出去	全部	这	老的	大师	,	本国的	和	外国的	.

:

只要稍加练习，很快就能超越所有古典大师，无论是本土的还是外国的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] ['poʊətri] , [waɪ] [goʊθ] [ænd; ənd] ['haɪnə] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmpli] ['noʊwer] !

And	if	I	gave	my	mind	to	poetry	,	why	Goethe	and	Heine	would	be	simply	nowhere	!
和	如果	我	给予	我的	头脑	到	诗	,	为什么	歌德	和	海涅	会	是	简单地	无处	!

如果我全心投入诗歌，歌德和海涅又怎会存在呢!

[haʊ] [ə'baʊt] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] ?

How	about	horse	-	racing	?
如何	关于	马	-	赛车	?

赛马怎么样?

[ə; eɪ] [bɜ:r'lɪn] ['dɜ:rbi] [deɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] " [sɪt] [ʌp] .

A	Berlin	Derby	Day	would	make	my	English	cousins	"	sit	up	.
一个	柏林	德比	天	会	制作	我的	英语	表兄弟姐妹	"	坐	向上	.

如果柏林德比日举办，我的英国表亲们一定会"眼前一亮"。

" [ænd; ənd] ['sə:mənz] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] ['sə:mənz] !

"	And	sermons	,	there's	something	to	be	done	in	sermons	!
"	和	布道	,	有	某物	到	是	完毕	在	布道	!

"还有布道，布道也是有事可做的！"

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [kʊd; kəd] [kəm'poʊz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔ:rt] [t'ʃæplɪnz] .

I	believe	I	could	compose	as	good	a	discourse	as	any	of	my	Court	chaplains	.
我	相信	我	可以	撰写	作为	好的	一个	话语	作为	任何	的	我的	法庭	随军牧师	.

:

我相信我能写出和任何一位宫廷牧师一样精彩的演讲稿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɑːsəbli] ,
And **then** **,** **possibly** **,**
和 然后 , 可能 ,

然后，或许，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
I **might** **be** **qualified** **to** **do** **that** **which** **would** **satisfy** **the** **sharpest** **craving** **of** **my**
我 可能 是 合格的 到 做 那 哪个 会 满足 这 最锋利 渴望 的 我的
['lɔːftiɪst] [æm'bɪʃ(ə)n] — [aɪ] [maɪt] [raɪt] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] !
loftiest **ambition** **—** **I** **might** **write** **for** **Punch** **!**
最高 志向 — 我 可能 写 为了 冲床 !

我或许有资格去做那件能满足我最高抱负中最强烈渴望的事——我或许能为《笨拙》杂志撰稿！

[[soʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .
[**So** **he** **shall** **.**
[所以 他 将 .

他必将如此。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] " [raɪt] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] , " [in'kləuzɪŋ] [stæmps] ,
He **shall** **"** **write** **for** **Punch** **,** **"** **enclosing** **stamps** **,**
他 将 " 写 为了 冲床 , " 封闭 邮票 ,

他将"为《笨拙》杂志撰稿"，并附上邮票。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][rɪ'tɜːrn] . — [ed] .]
and **the** **Number** **shall** **be** **sent** **to** **him** **by** **return** **.** **—** **Ed** **.** **]**
和 这 数字 将 是 发送 到 他 经过 返回 . — 艾德 .]

并将号码寄回给他。——编者注

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

[第161页]

[pleɪ] - [taɪm] .
PLAY **-** **TIME** **.**
玩 - 时间 .

游戏时间。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [ɪf] ['hɪrseɪ] ['evɪdəns] [kæn; kən][biː; bi] [ək'septɪd] , [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [siː]
Since **the** **first** **night** **,** **if** **hearsay** **evidence** **can** **be** **accepted** **,** **as** **I** **didn't** **see**
自从 这 第一的 夜晚 , 如果 传闻 证据 能 是 公认 , 作为 我 没有 看
[ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,
the **première** **,**
这 首映 ,

如果可以接受传闻证据的话（因为我没有观看首映式），那么从第一晚开始，

['mɪstər] . ['sʌgdən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'mensli] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃstoʊn] .
Mr **.** **Sugden** **must** **have** **immensely** **improved** **his** **Touchstone** **.**
先生 . 萨格登 必须 有 非常 改进 他的 试金石 .

苏格登先生的《试金石》一定有了极大的改进。

[hiː; hi] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [draɪ] , [kweɪnt] ['hjuːmər] ,
He **plays** **it** **now** **with** **much** **dry** **,** **quaint** **humour** **,**
他 演出 它 现在 和 很多 干燥 , 古雅 幽默 ,

他现在用一种冷幽默、古怪的方式演绎这个角色。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][læst] [wiːk] ,
and **when** **I** **saw** **him** **in** **the** **part** **last** **week** **,**
和 什么时候 我 锯 他 在 这 部分 最后的 星期 ,

上周我看到他出演那个角色时，

['evri] [laɪn][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .

every	line	told	with	a	decidedly	discriminating	but	appreciative	audience	.
每一个	线	讲述	和	一个	绝对地	歧视性的	但	欣赏的	观众	.

每一句台词都饱含着挑剔却又欣赏的听众的心声。

[hɪz; ɪz] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['ɔːdri] , [mɪs] ['meəriən, 'mæriən] [liː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

His	scenes	with	that	capital	Audrey	,	Miss	Marion	Lea	,	and	with
他的	场景	和	那	首都	奥黛丽	,	错过	玛丽昂	莉亚	,	和	和

['wɪljəm] , [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] .

William	,	were	uncommonly	good	.
威廉	,	是	不寻常地	好的	.

他和那位出色的奥黛丽、玛丽昂·莉亚小姐以及威廉的对手戏都非常精彩。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

I	confess	I	was	surprised	.
我	承认	我	曾是	惊讶	.

我承认我感到很惊讶。

['mɪstər] . ['bɜːrtʃər] — [bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] ['æmətər] , [naʊ] [ðʌs] — ['gɪvz] ['dʒeɪkwiz] - [ɪ'mɔːrt(ə)l]

Mr	.	Bourchier	—	but	now	an	amateur	,	now	thus	—	gives	Jaques	-	immortal
先生	.	布尔奇尔	—	但	现在	一个	业余	,	现在	因此	—	给予	雅克	-	不朽

[spiːtʃ] [ʌv; əv] " [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,

speech	of	"	All	the	world's	a	stage	,
演讲	的	"	全部	这	世界的	一个	阶段	,

布尔切尔先生——但现在他只是个业余演员——发表了雅克那段不朽的演讲：“世界是一个舞台，

" [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['mænər] ,

"	in	a	thoroughly	natural	and	unconventional	manner	,
"	在	一个	彻底	自然的	和	非传统	方式	,

“以一种完全自然和非传统的方式，

['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒestʃər][ɔːr][toʊn] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

chiefly	remarkable	for	the	absence	of	every	gesture	or	tone	that	could	make	it
主要	卓越	为了	这	缺席	的	每一个	手势	或者	语气	那	可以	制作	它

[ə; eɪ] [mɪr] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'saɪtə] [æt; ət][ə; eɪ][pɪk] - [nik] .

a	mere	theatrical	recitation	by	a	modern	professional	reciter	at	a	pic	-	nic	.
一个	仅仅	戏剧	背诵	经过	一个	现代的	专业的	朗诵者	在	一个	图片	-	尼克	.

最引人注目的是，它完全没有现代专业朗诵者在野餐时进行的任何戏剧性朗诵的姿态或语气。

['mɪsɪz] . - ['rɔzəlind] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

Mrs	.	Langtry's	Rosalind	is	charming	,
太太	.	-	罗莎琳德	是	迷人	,

兰特里夫人的罗莎琳德魅力十足。

[hɜːr; hər] [siːnz] [wɪð; wɪθ][ɔːr'lændoʊ] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['ɑːnɪst]

her	scenes	with	Orlando	being	as	pretty	a	piece	of	acting	as	any	honest
她	场景	和	奥兰多	存在	作为	漂亮的	一个	片	的	表演	作为	任何	诚实的

['pleɪgoʊər][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

playgoer	could	wish	to	see	.
戏迷	可以	希望	到	看	.

她和奥兰多的对手戏，是任何一位诚实的戏剧观众都梦寐以求的精彩表演。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [læm] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðeɪ] [kɔːl] ['bitrɪs] [huː] [pleɪz] !

And	what	a	pretty	Lamb	is	she	they	call	Beatrice	who	plays	Phœbe	!
和	什么	一个	漂亮的	羊肉	是	她	他们	称呼	贝娅特丽丝	WHO	演出	菲比	!

还有一位名叫 Beatrice 的漂亮小羊羔，她扮演 Phœbe！

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] , ['restfl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	sweet	,	gentle	,	restful	play	it	is	!
什么	一个	甜的	,	温和的	,	宁静	玩	它	是	!

多么甜蜜、温柔、令人放松的戏剧啊！

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðiːz] ['bʌslɪŋ] [taɪmz] !
How **unlike** **these** **bustling** **times** **!**
如何 与此不同 这些 繁华 时代 !

与如今熙熙攘攘的时代多么不同啊!

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] ['roʊmæns][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt][ɑːn][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ,
To **witness** **this** **idyllic** **romance** **as** **it** **is** **put** **on** **at** **the** **St** **.** **James's** **,**
到 证人 这 田园诗般的 浪漫 作为 它 是 放 在 在 这 英石 . 詹姆斯的 ,

亲眼见证圣詹姆斯教堂上演的这段田园诗般的浪漫故事,

[ɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [stept] [ə'saɪd][aʊt][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
is **as** **if** **one** **had** **stepped** **aside** **out** **of** **"** **the** **movement** **,**
是 作为 如果 一 有 步 旁边 出去 的 " 这 移动 ,

就好像有人退出了"这场运动"一样,

" [hæd; həd][bɪd] [ə'duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] ,
" **had** **bid** **adieu** **for** **a** **while** **to** **the** **madding** **crowd** **,**
" 有 出价 再见 为了 一个 尽管 到 这 疯狂 人群 ,

"暂时向喧嚣的人群告别,

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['ɑːdən] ,
and **had** **plunged** **into** **the** **depths** **of** **the** **forest** **of** **Arden** **,**
和 有 暴跌 进入 这 深度 的 这 森林 的 阿登 ,

然后一头扎进了阿登森林的深处,

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['trænˌkwɪl] " [sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] , " [ə'mʌŋ] [huːm] , ['ʌndər][ðə; ði] ['griːnˌwʊd]
to **find** **a** **tranquil** **"** **society** **of** **friends** **,** **"** **among** **whom** **,** **under** **the** **greenwood**
到 寻找 一个 宁静 " 社会 的 朋友们 , " 之中 谁 , 在下面 这 格林伍德
[triː] ,
tree **,**
树 ,

找到一个宁静的"朋友团体", 在绿树下, 与他们在一起,

[wʌn][kæn; kən][rest][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .
one **can** **rest** **and** **be** **thankful** **.**
一 能 休息 和 是 感恩 .

可以休息并心怀感恩。

[ðə; ði]['kæn] - ['kæn] (- [gə'ruː]) [dæns] .
The **Kan** **-** **Kan** **(** **-** **garoo** **)** **Dance** **.**
这 坎 - 坎 (- 加鲁) 舞蹈 .

Kan-Kan（-garoo）舞。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌælɪg'zændər] " [ðə; ði] (['getɪŋ]) [greɪt] " [wʊd] [kəm'pɔːrt]
I **was** **curious** **to** **see** **how** **Alexander** **"** **the** **(** **Getting** **)** **Great** **"** **would** **comport**
我 曾是 好奇的 到 看 如何 亚历山大 " 这 (获得) 伟大的 " 会 康波特
[hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [laɪt] [fɑːrs] ,
himself **as** **the** **hero** **of** **light** **farce** **,**
他自己 作为 这 英雄 的 光 闹剧 ,

我很好奇"大帝"亚历山大会如何扮演轻松闹剧中的英雄角色。

[ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]
associated **as** **he** **has** **always** **hitherto** **been** **with** **heroes** **of** **romance** **and**
联系 作为 他 有 总是 迄今为止 到过 和 英雄 的 浪漫 和
[haɪ] ['kɑːmədi] .
high **comedy** **.**
高的 喜剧 .

他一如既往地与浪漫爱情片和喜剧片中的英雄人物联系在一起。

[ðə; ði] ['θiːətər] - ['goʊɪŋ]['pʌblɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] — [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] —

The	theatre	-	going	public	and	his	admirers	—	the	terms	are	synonymous	—
这	剧院	-	去	民众	和	他的	仰慕者	—	这	条款	是	同义词	—

[meɪ] [briːð] [ə'gen] .

may	breathe	again	.
可能	呼吸	再次	.

剧院观众和他的仰慕者——这两个词是同义词——或许可以再次松一口气了。

[ˌælɪg'zændər][ɪz] [sər'praɪzɪŋli] [gʊd] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bɪl] ,

Alexander	is	surprisingly	good	as	Dr	.	Bill	,
亚历山大	是	出奇	好的	作为	博士	.	账单	,

亚历山大饰演的比尔医生出乎意料地好，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'vests] [ðə; ði][pɑːrt] [ɪn'tensɪfaɪz] [ðə; ði]

and	the	serious	earnestness	with	which	he	invests	the	part	intensifies	the
和	这	严肃的	认真	和	哪个	他	投资	这	部分	加剧	这

['droʊləri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔmpli'keiʃəns] .

drollery	of	the	complications	.
笑话	的	这	并发症	.

他以严肃认真的态度演绎这个角色，反而增强了剧情的滑稽性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ə'dæptər][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

And	to	think	that	the	adapter	of	this	gay	and	festive	piece	should	be
和	到	思考	那	这	适配器	的	这	同性恋	和	节日	片	应该	是

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['truːbədɔːr] ,

none	other	than	the	sentimental	troubadour	,
没有任何	其他	比	这	感伤的	吟游诗人	,

而令人意想不到的是，改编这首欢快喜庆作品的竟然不是别人，正是那位多愁善感的吟游诗人。

[sɔːŋ] - ['raɪtər] [ænd; ənd][kəm'poʊzər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ'siːəm]['trædʒədi][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr]

song	-	writer	and	composer	,	author	of	a	Lyceum	Tragedy	and	other	similar
歌曲	-	作家	和	作曲家	,	作者	的	一个	利塞姆	悲剧	和	其他	相似的

['traɪfəlz] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] - ! !

trifles	,	Mr	.	Hamilton	Aïdé	!	!
琐事	,	先生	.	汉密尔顿	-	!	!

作曲家兼作曲家，《莱西姆悲剧》及其他类似小品的作者，汉密尔顿·艾德先生！！

" [sɜːr] , " [ɪn]['fjuːtʃər] [wɪl] ['hæmɪltən] - [seɪ] , [wen] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] [baɪ][ə; eɪ]['mænɪdʒər] ,

"	Sir	,	"	in	future	will	Hamilton	Aïdé	say	,	when	being	interviewed	by	a	Manager	,
"	先生	,	"	在	未来	将要	汉密尔顿	-	说	,	什么时候	存在	接受采访	经过	一个	经理	,

今后，当经理面试汉密尔顿·艾德时，他会说："先生。"

" [aɪ] [wɪl] [naʊ] [riːd] [juː; jʊ][maɪ] [faɪv] [ækt]['trædʒədi] [ɪn'taɪtld] — — "

"	I	will	now	read	you	my	Five	Act	Tragedy	entitled	—	—	"
"	我	将要	现在	读	你	我的	五	行为	悲剧	标题	—	—	"

"我现在要朗读我的五幕悲剧，题为——"

" [hæŋ] [jʊr; jər] ['trædʒədi] !

"	Hang	your	tragedies	!
"	悬挂	你的	悲剧	!

"把你的悲剧挂起来！"

" [wɪl] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ɪk'skleɪm] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɑːrs] [laɪk] - ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [bɪl] , - [maɪ] [bɔɪ] !

"	will	the	Manager	exclaim	,	"	Give	me	a	farce	like	'	Dr	.	Bill	,	'	my	boy	!
"	将要	这	经理	惊叹	,	"	给	我	一个	闹剧	喜欢	-	博士	.	账单	,	-	我的	男生	!

经理会惊呼："给我来个像《比尔医生》那样的闹剧，孩子！"

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ði]['poʊət][pʊt][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trædʒədi][ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] ,

"	And	once	more	will	the	poet	put	his	pride	and	his	tragedy	in	one	pocket	,
"	和	一次	更多的	将要	这	诗人	放	他的	自豪	和	他的	悲剧	在	一	口袋	,

诗人将再次把他的骄傲和悲剧装进同一个口袋里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:mɪk][mju:z] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	all	the	money	which	the	Comic	Muse	will	give	him	in	the	other	.
和	全部	这	钱	哪个	这	漫画	沉思	将要	给	他	在	这	其他	.

以及漫画缪斯在另一个世界里会给他的所有钱。

[aɪ] [bæk] [ðə; ði][ˌɑ:rgjə'mentəm][æd] - [ə'genst] [ðə; ði]['trædʒɪk][mju:z] .

I	back	the	argumentum	ad	pocketum	against	the	Tragic	Muse	.
我	后退	这	论证	广告	-	反对	这	悲惨	沉思	.

我支持诉诸私利的论证来反对悲剧缪斯。

[haʊ] ['kæpətəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪd] !

How	capitally	it	is	played	!
如何	资本	它	是	玩	!

这场比赛打得真精彩!

[mɪs] ['braʊ] ['eksələnt] ; [ænd; ənd][soʊ]['ɔ:lsoʊ][ɪz]['mɪstər] . [ˌʃevə'liə] ,

Miss	Brough	excellent	;	and	so	also	is	Mr	.	Chevalier	,
错过	布劳	出色的	;	和	所以	还	是	先生	.	骑士	,

布劳小姐非常出色；谢瓦利埃先生也同样出色。

[hu:] [ɪn'taɪərli]['lu:zɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

who	entirely	loses	his	own	identity	in	his	make	-	up	,	and	is	not	to	be
WHO	完全	失败	他的	自己的	身份	在	他的	制作	-	向上	,	和	是	不是	到	是

['rɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][ɔ:l] ,

recognised	at	all	,
已确认	在	全部	,

他完全沉浸在化妆的过程中，失去了自我，根本无法被人认出来。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mænərɪzəm] .

save	for	a	few	mannerisms	.
节省	为了	一个	很少	举止	.

除了几个小习惯之外。

['tʃɑ:rmɪŋ] ['haʊsmeɪd] [ɪz] ['prɪti] [mɪs] [mə'ri:] ['lɪndən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪdi'ɑ:tɪk] [ju:θ] , [dʒɔ:rdʒ]

Charming	housemaid	is	pretty	Miss	Marie	Linden	;	and	the	idiotic	youth	,	George
迷人	保姆	是	漂亮的	错过	玛丽	林登	;	和	这	愚蠢的	青年	,	乔治

['webstər] ,

Webster	,
韦伯斯特	,

迷人的女佣是漂亮的玛丽·林登小姐；而愚蠢的年轻人是乔治·韦伯斯特，

[pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['webstər] , — [tu:] ['webstər] [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] , — [ɪz] ['veri] ['fʌni] .

played	by	Mr	.	Benjamin	Webster	,	—	two	Websters	rolled	into	one	,	—	is	very	funny	.
玩	经过	先生	.	本杰明	韦伯斯特	,	—	二	韦氏词典	滚动	进入	一	,	—	是	非常	有趣的	.

由本杰明·韦伯斯特先生扮演——他一人分饰两角——非常滑稽。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] .

But	they're	all	as	good	as	they	can	be	.
但	它们是	全部	作为	好的	作为	他们	能	是	.

但他们都已经尽力做到最好了。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] (['getɪŋ]) [greɪt] , [hu:] , [fɔ:r; fər] [pɪ'kju:nieri] ['ri:z(ə)nz] , [aɪ]

I	congratulate	Alexander	the	(	Getting	)	Great	,	who	,	for	pecuniary	reasons	,	I
我	祝贺	亚历山大	这	(	获得	)	伟大的	,	WHO	,	为了	金钱	原因	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ,

should	like	to	be	,
应该	喜欢	到	是	,

我祝贺亚历山大大帝（大帝），出于经济原因，我倒希望自己能成为他。

[wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t]

were	I	not
是	我	不是

如果我不是

[daɪˈɑːdʒəniːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
Diogenes **Out** **of** **the** **Tub** **.**
第欧根尼 出去 的 这 浴缸 .

第欧根尼出浴了。

[ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk]['krɪtɪk] .
The **Bitter** **Cry** **of** **the** **Dramatic** **Critic** **.**
这 苦的 哭 的 这 戏剧性 评论家 .

戏剧评论家的苦涩呐喊。

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk]
' **Tis** **the** **voice** **of** **the** **Critic**
- 的 这 嗓音 的 这 评论家

这是批评家的声音

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][kəm'pleɪn] ,
I **hear** **him** **complain** **,**
我 听到 他 抱怨 ,

我听到他在抱怨，

" [wʌn] [mɔːr] [ˌæftərˈnuːn] !
" **One** **more** **afternoon** **!**
" 一 更多的 下午 !

再过一个下午！

[fuːlz] !
Fools **!**
傻瓜 !

傻瓜！

[ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] !
they're **at** **it** **again** **!**
它们是 在 它 再次 !

他们又来了！

[ðiːz] [dʌl] [ˌmætɪˈneɪz] !
These **dull** **Matinées** **!**
这些 乏味的 午场 !

这些无聊的午场电影！

['retʃɪd] [pleɪz] [aɪ][mʌst; məst] [siː] !
Wretched **plays** **I** **must** **see** **!**
可怜 演出 我 必须 看 !

烂剧我非看不可！

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , - [tɪz][noʊ] [pleɪ] ,
But **,** **alas** **,** **'** **tis** **no** **play** **,**
但 , 唉 , - 的 不 玩 ,

但是，唉，这不是一场游戏。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! "
And **there's** **no** **peace** **for** **me** **!** **"**
和 有 不 和平 为了 我 ! "

我永无宁日！

" [lə] [spɔːrt] " [ɪn] ['buːvəri] [striːt] .
" **Le** **Sport** **"** **in** **Bouverie** **Street** **.**
" 乐 运动 " 在 布维里 街道 .

布维里街的"Le Sport"。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] " [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [nu:z] " [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

The	excellent	columns	of	"	This	Morning's	News	"	in	the	Daily	News	the	other	day
这	出色的	列	的	"	这	早晨	消息	"	在	这	日常的	消息	这	其他	天

[wɜ:r; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] [baɪ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]

were	endowed	with	fresh	interest	by	an	announcement	made	with	respect	to
是	捐赠	和	新鲜的	兴趣	经过	一个	公告	制成	和	尊重	到

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] .

the	Emperor	of	Austria	.
这	皇帝	的	奥地利	.

前些日子，《每日新闻》上"今晨新闻"栏目的精彩专栏，因有关奥地利皇帝的一则消息而重新焕发了活力。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ðʌs] : —

It	runs	thus	:	—
它	跑步	因此	:	—

它的运行方式如下：—

" [wen] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [vi'enə] [ðə; ði]

"	When	informed	that	on	the	Imperial	preserves	in	the	neighbourhood	of	Vienna	the
"	什么时候	知情的	那	在	这	帝国	果酱	在	这	邻里	的	维也纳	这

[fɜ:rst][snaɪp][hæd; həd] [bɪn] [si:n] ,

first	snipe	had	been	seen	,
第一的	狙击	有	到过	已见	,

"当得知在维也纳附近的皇家保护区发现了第一只鹬鸟时，

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['hʌntsmən] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][taɪm][fɔ:r; fər]

the	passionate	huntsman	said	,	'	I	am	exceedingly	sorry	,	but	I've	no	time	for
这	热情的	猎人	说	,	-	我	是	非常	对不起	,	但	我已经	不	时间	为了

[ðem; ðəm] [ðɪs] [wi:k] . -

them	this	week	.	'
他们	这	星期	.	-

这位热情洋溢的猎人说："非常抱歉，我这周实在没时间陪他们。"

" ['evri] [wʌn][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑ:rk] ;

"	Every	one	has	heard	of	"	The	Hunting	of	the	Snark	;
"	每一个	一	有	听到	的	"	这	打猎	的	这	讽刺	;

"每个人都听说过《猎杀巨鲨》的故事；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪkli] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

"	but	this	is	the	first	time	reference	has	been	publicly	made	to	the	hunting
"	但	这	是	这	第一的	时间	参考	有	到过	公开	制成	到	这	打猎

[ʌv; əv][ðə; ði][snaɪp] .

of	the	Snipe	.
的	这	狙击	.

但这是首次公开提及猎杀鹬鸟一事。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜ:rst] [bə'tænɪk] ['gɑ:rdn] [ʃoʊ] .

AT	THE	FIRST	BOTANIC	GARDEN	SHOW	.
在	这	第一的	植物	花园	展示	.

在第一届植物园展览会上。

[mɑ:rtʃ] - .

MARCH	26	.
行进	-	.

3月26日

- [ænd; ənd] ['sikləmənz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

Himantophyllums	and	Cyclamens	were	there	to	be	seen	,
-	和	仙客来	是	那里	到	是	已见	,

喜曼托兰和仙客来在那里可见，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪti] ['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] ['ɛŋgəlˌfiːld] [griːn] .

And	some	pretty	baskets	full	of	strawb'rries	from	Englefield	Green	.
和	一些	漂亮的	篮子	满的	的	-	从	恩格尔菲尔德	绿色的	.

还有一些来自恩格尔菲尔德格林的漂亮篮子，里面装满了草莓。

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌtaɪzərz] .

OUR	ADVERTISERS	.
我们的	广告商	.

我们的广告商。

[haɪ] [laɪf] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] , ['treɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

High	Life	,	Commercial	,	Trading	,	and	Other	.
高的	生活	,	商业的	,	贸易	,	和	其他	.

高端生活、商业、贸易及其他。

[ðə; ði] [best] [skriːnd] ['duːkl] [nɑːbəlz] . — [æz; əz] [sə'plaɪd] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði][æn'sestrəl]

THE	BEST	SCREENED	DUCAL	KNOBBLES	.	—	As	supplied	direct	from	the	ancestral
这	最好的	筛选	公爵	疙瘩	.	—	作为	供应	直接的	从	这	祖先的

[ɛ'steɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - .

estates	of	His	Grace	the	Duke	of	Wagover	.
庄园	的	他的	优雅	这	公爵	的	-	.

最精美的公爵领地装饰——直接来自瓦戈弗公爵阁下的祖传庄园。

[ðə; ði] [best] [skriːnd] ['duːkl] [nɑːbəlz] . — [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [koʊl] ,

THE	BEST	SCREENED	DUCAL	KNOBBLES	.	—	This	fashionable	coal	,
这	最好的	筛选	公爵	疙瘩	.	—	这	时髦	煤炭	,

最优质的精选公爵领地旋钮——这种时尚的煤炭，

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] - ['kʌlərd] [bʌt; bət]['plentɪf(ə)l] [laɪt] [bluː] [æʃ] ,

throwing	down	a	pleasing	and	prettily	-	coloured	but	plentiful	light	blue	ash	,
投掷	向下	一个	令人愉悦	和	漂亮	-	有色	但	丰富	光	蓝色的	灰	,

落下令人愉悦、色彩艳丽但数量众多的浅蓝色灰烬，

[ɪz] [naʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk]

is	now	confidently	recommended	to	the	general	public	,	by	His	Grace	the	Duke
是	现在	自信地	受到推崇的	到	这	一般的	民众	,	经过	他的	优雅	这	公爵

[ʌv; əv] - ,

of	Wagover	,
的	-	,

现在，由瓦戈弗公爵阁下郑重推荐给广大公众。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[huː] [begz] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ˈpeitrənz] [ænd; ənd] [ˈklaɪənts] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ]
who **begs** **to** **inform** **his** **numerous** **patrons** **and** **clients** **that** **he** **has** **now**
WHO 乞求 到 通知 他的 很多的 顾客 和 客户 那 他 有 现在

[kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz]
completed **his** **final** **arrangements** **to** **enable** **him** **entirely** **to** **relinquish** **his**
完全的 他的 最终的 安排 到 使能够 他 完全 到 放弃 他的

[ˈduːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] ,
duties **in** **the** **Upper** **House** **of** **the** **Legislature** **,**
职责 在 这 上 房子 的 这 立法机关 ,

他恳请告知他的众多赞助人和客户，他已完成所有最终安排，以便彻底卸任立法机关上议院的职务。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [friː] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
for **the** **purpose** **of** **being** **free** **to** **devote** **the** **whole** **of** **his** **time** **to** **the**
为了 这 目的 的 存在 自由的 到 奉献 这 所有的 的 他的 时间 到 这

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈluːkrətɪv] [siːmz] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈskʌvərd] [ɑːn]
personal **supervision** **of** **the** **working** **of** **the** **lucrative** **seams** **recently** **discovered** **on**
个人的 监督 的 这 在职的 的 这 利润丰厚 接缝 最近 发现 在

[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ɪˈsteɪt] .
his **family** **estate** **.**
他的 家庭 财产 .

为了能够全身心投入到亲自监督其家族庄园最近发现的利润丰厚的煤矿的开采工作中。

[ˈɔːrdərz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈpoʊst(ə)l] [ˈɔːrdərz] [ɔːr] [tʃek] , [meɪ] [biː; bi] [sent]
Orders **,** **that** **should** **be** **accompanied** **by** **postal** **orders** **or** **cheque** **,** **may** **be** **sent**
订单 , 那 应该 是 伴随 经过 邮政 订单 或者 查看 , 可能 是 发送

[dəˈrekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,
direct **to** **His** **Grace** **,**
直接的 到 他的 优雅 ,

订单应附上邮政汇票或支票，可直接寄给阁下。

[əˈdrest] [ˈiːðər] [tuː; tə] - [ˈkæs(ə)l] , [ɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [taʊn] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈbɛlˌgreɪv] [skwer] ,
addressed **either** **to** **Wagover** **Castle** **,** **or** **to** **his** **town** **residence** **in** **Belgrave** **Square** **,**
已解决 任何一个 到 - 城堡 , 或者 到 他的 镇 住宅 在 贝尔格雷夫 正方形 ,

[es] . [ˈdʌbljuː] .
S **.** **W** **.**
S . W .

可寄往瓦戈弗城堡，或寄往他在西南贝尔格雷夫广场的住所。

[ðə; ði] [best] [skriːnd] [ˈduːkl] [nɑːbəlz] . — [en] . [biː] . [ˈkʌstəmərz] [ɑːr; ər] [rɪˈspektfəli] [ɪnˈvaɪtɪd]
THE **BEST** **SCREENED** **DUCAL** **KNOBBLES** **.** **—** **N** **.** **B** **.** **Customers** **are** **respectfully** **invited**
这 最好的 筛选 公爵 疙瘩 . — N . B . 顾客 是 尊敬 受邀

[tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈduːkl] [ɑːrmz] ,
to **note** **that** **the** **Ducal** **Arms** **,**
到 笔记 那 这 公爵 武器 ,

最好的镀铬公爵旋钮。——敬请注意，公爵臂，

[ˌkɔːrəˈnet] [ænd; ənd] [ˈfæməli] [triː] , [ɑːr; ər] [ˈprɑːpərli] [ˈbleiznd] [ɑːn] [ˈevri] [sæk] [ɑːn] [dɪˈlɪvəri] ,
Coronet **and** **Family** **Tree** **,** **are** **properly** **blazoned** **on** **every** **sack** **on** **delivery** **,**
冠 和 家庭 树 , 是 适当地 纹章 在 每一个 解雇 在 送货 ,

每袋货物在交付时都清晰地印有皇冠和家谱图案。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt][ðə; ðɪ][koʊl] [sə'plaɪd] [ɪz][ðæt] [naʊ] ['ɔːfərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'striːmli] [loʊ]

as	a	guarantee	that	the	coal	supplied	is	that	now	offered	at	the	extremely	low
作为	一个	保证	那	这	煤炭	供应	是	那	现在	提供	在	这	极其	低的

['fɪgjər] [ʌv; əv] 28s .

figure	of	28s	.
数字	的	28s	.

作为对所供应煤炭的保证，目前该煤炭的售价极低，仅为每公斤 28 先令。

[ə; eɪ][tʌn] [æz; əz] " ['duːkl] [nɑːbəlz] , " [skriːnd] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	ton	as	"	Ducal	Knobbles	,	"	screened	under	the	immediate	supervision	of	His
一个	吨	作为	"	公爵	疙瘩	,	"	筛选	在下面	这	即时	监督	的	他的

['greɪsɪz] [oʊn] [aɪ] .

Grace's	own	eye	.
格蕾丝	自己的	眼睛	.

一吨重的影片被命名为“公爵的旋钮”，并在阁下亲自监督下进行筛选。

[ðə; ðɪ] ['ɜːlz] ['pɪkld] [paɪz] . — [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['delɪkəsɪz] ([naʊ][ðə; ðɪ][reɪdʒ]

THE	EARL'S	PICKLED	PIES	.	—	These	delicious	breakfast	-	table	delicacies	(	now	the	rage
这	伯爵的	腌制	馅饼	.	—	这些	可口的	早餐	-	桌子	美味佳肴	(	现在	这	愤怒

['evriwer]) [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,

everywhere	)	can	be	obtained	by	special	arrangement	,
到处	)	能	是	获得	经过	特别的	安排	,

伯爵腌制馅饼——这些美味的早餐佳肴（现在风靡全球）可通过特别预订获得。

[æt; ət]['eni] - , - , [ɔːr]['groʊsɚz][ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] ['kiŋdəmz] .

at	any	pastrycook's	,	cheesemonger's	,	or	grocer's	in	the	Three	Kingdoms	.
在	任何	-	,	-	,	或者	杂货店	在	这	三	王国	.

在三国时期的任何糕点店、奶酪店或杂货店。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] ['hævɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] - ['kiːpər] [ænd; ənd] [tʃiːf]

A	Noble	Earl	having	by	an	agreement	with	his	head	-	keeper	and	chief
一个	高贵	伯爵	拥有	经过	一个	协议	和	他的	头	-	守门员	和	首席

['tenənts] ,

tenants	,
租户	,

一位贵族伯爵通过与他的总管和主要佃户达成协议，

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] [geɪm] , [hæz; həz] [kə'menst] [ɑːn][hɪz; ɪz]

secured	the	right	of	shooting	his	own	ground	game	,	has	commenced	on	his
安全	这	正确的	的	射击	他的	自己的	地面	游戏	,	有	开始	在	他的

[oʊn] [ɪ'steɪt] [ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃər] ,

own	estate	the	manufacture	,
自己的	财产	这	生产	,

他获得了猎杀自己领地上的猎物的权利，并已开始在自己的庄园内进行生产。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][aʊt]['pæt(ə)nt] [raɪts] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['selɪbreɪtɪd] " ['ræbɪt] "

for	which	he	has	taken	out	patent	rights	,	of	the	above	celebrated	"	rabbit	"
为了	哪个	他	有	已采取	出去	专利	权利	,	的	这	多于	著名	"	兔子	"

[paɪz] ,

pies	,
馅饼	,

他已为上述著名的“兔子”馅饼申请了专利权。

[ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] [ɪnˈkriːst] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] [hɪz; ɪz]

the	demand	for	which	has	so	increased	that	for	the	last	six	months	his
这	要求	为了	哪个	有	所以	增加	那	为了	这	最后的	六	几个月	他的

[haʊs] [hæz; həz] [ˈnevər] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] - [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ten] [ˈgʌnz] [æt; ət] [ə; eɪ]

house	has	never	contained	a	shooting	-	party	of	less	than	ten	guns	at	a
房子	有	绝不	包含	一个	射击	-	派对	的	较少的	比	十	枪支	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

对枪支的需求如此之大，以至于在过去的六个月里，他家每次狩猎聚会至少都有十支枪。

[ðæt] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæg] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌmænjuˈfæktʃər] ,

that	have	all	been	busily	engaged	at	making	a	bag	for	their	manufacture	,
那	有	全部	到过	忙碌地	已订婚的	在	制作	一个	包	为了	他们的	生产	,

他们都忙着为自己的产品制作袋子，

[kənˈtɪnjuəli] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

continually	,	from	morning	till	night	.
持续	,	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，持续不断地进行。

[æn; ən] [ˈænəlɪst] , [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] , [sez] , " [aɪ] [hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ə; eɪ] [ˈsæmp(ə)l]

An	analyst	,	writing	to	the	Stethoscope	,	says	,	"	I	have	examined	a	sample
一个	分析师	,	写作	到	这	听诊器	,	说道	,	"	我	有	检查	一个	样本

[ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪ] [sent] [ˌem ˈiː] .

of	the	pie	sent	me	.
的	这	馅饼	发送	我	.

一位分析师在给《听诊器》杂志的信中写道："我检查了寄给我的馅饼样品。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ˈræbɪt] .

It	appears	to	be	all	rabbit	.
它	出现	到	是	全部	兔子	.

看起来全是兔子。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [kæt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniwer] .

I	cannot	discover	a	particle	of	cat	in	it	anywhere	.
我	不能	发现	一个	粒子	的	猫	在	它	任何地方	.

我完全找不到任何猫的痕迹。

" [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [səˈsaɪəti] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət] .

"	THE	EXCLUSIVE	SOCIETY	INTRODUCTION	SYNDICATE	.
"	这	独家的	社会	介绍	辛迪加	.

"专属社团介绍辛迪加。"

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːrgənaɪzd] , [ˈʌndər] [ðə; ði]

With	the	above	appellation	,	a	Company	has	been	organised	,	under	the
和	这	多于	称谓	,	一个	公司	有	到过	有组织的	,	在下面	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [ˈdʌtʃəs] ,

Direction	of	an	Impecunious	Duchess	,
方向	的	一个	贫困的	公爵夫人	,

一家公司以上述名称成立，由一位贫困的女公爵领导。

[əˈsɪstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [klæs] [ˈleɪdiz] , [huːz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈredi] [ˈmʌni]

assisted	by	a	Committee	of	Upper	Class	Ladies	,	whose	want	of	ready	money
协助	经过	一个	委员会	的	上	班级	女士们	,	谁	想	的	准备好	钱

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈɜːrdʒənt] ,

has	become	urgent	,
有	变得	紧迫的	,

在一群急需现金的上层阶级女士的协助下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['selɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [seɪl] [ʌv; əv]['praɪsɪz] ,

for	the	purpose	of	selling	,	at	a	fixed	sale	of	prices	,
为了	这	目的	的	销售	,	在	一个	固定的	销售	的	价格	,

为了出售，以固定价格出售，

[tuː; tə] ['eni] [loʊ] - [bred] [pɑː'vənjuː] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

to	any	low	-	bred	parvenue	who	can	afford	to	pay	for	it	,
到	任何	低的	-	繁殖	暴发户	WHO	能	买得起	到	支付	为了	它	,

任何出身低微却付得起钱的暴发户都可以买得起。

[ðə; ði]['ɑːn.treɪ][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	entrée	to	those	exclusive	and	hitherto	unapproachable	circles	to	which	they
这	主菜	到	那些	独家的	和	迄今为止	难以接近	界	到	哪个	他们

,

,

,

他们得以进入那些此前难以接近的专属圈子，

[baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd]['fæməli] [kə'nekʃnz] ,

by	the	accident	of	their	birth	and	family	connections	,
经过	这	事故	的	他们的	出生	和	家庭	连接	,

由于出身和家庭关系的偶然性，

[pə'zes] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd] [siˈkjuəiŋ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

possess	the	privilege	of	offering	and	securing	an	introduction	.
具有	这	特权	的	提供	和	确保	一个	介绍	.

拥有提供和促成引荐的特权。

[haɪ] [klæs] ['soʊʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] . — [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [sə'saɪəti] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][beg]

HIGH	CLASS	SOCIAL	PRIVILEGES	.	—	The	Exclusive	Society	Introduction	Syndicate	beg
高的	班级	社会的	特权	.	—	这	独家的	社会	介绍	辛迪加	求

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['æspərənts][tuː; tə][ðə; ði]

to	direct	the	attention	of	enterprising	and	ambitious	aspirants	to	the
到	直接的	这	注意力	的	进取	和	雄心勃勃	有志者	到	这

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['veriəs] ['soʊʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [klæs]

advantages	of	an	introduction	to	various	social	privileges	of	a	High	Class
优势	的	一个	介绍	到	各种各样的	社会的	特权	的	一个	高的	班级

[ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ['kærəktər] ,

and	Exclusive	character	,
和	独家的	特点	,

上流社会特权——专属社团介绍会谨此向有进取心和雄心壮志的人士介绍各种上流社会专属特权的优势。

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] " ['aɪtəmz] , " [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [θɔːt] [aʊt] ,

to	the	fact	that	the	following	"	items	,	"	that	have	been	carefully	thought	out	,
到	这	事实	那	这	下列的	"	项目	,	"	那	有	到过	小心	想法	出去	,

事实上，以下"项目"都是经过仔细考虑的：

[ænd; ənd] [praɪst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [skeɪl] , [kənˈfɔːməbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	priced	according	to	scale	,	conformably	with	the	present	condition	of
和	定价	根据	到	规模	,	顺应地	和	这	展示	状况	的

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['mɑːrkɪt] ,

the	social	market	,
这	社会的	市场	,

并根据规模定价，符合当前社会市场状况。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] : —

are	now	offered	for	their	consideration	:	—
是	现在	提供	为了	他们的	考虑	:	—

现将以下内容提交他们考虑：——

£ [es] . [diː] .
£ s . d .
£ s . d .

英镑标准差

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] " [krʌʃ] " [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['bɛlˌgreɪv]
Invitation and admission to a " crush " in the neighbourhood of Belgrave
邀请 和 入学 到 一个 " 压碎 " 在 这 邻里 的 贝尔格雷夫
[skwer]
Square
正方形

邀请并加入贝尔格雷夫广场附近的"暗恋"活动

([wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hoʊst][ɔːr]['hoʊstəs]) - - -
(without introduction to Host or Hostess) 21 0 0
(没有 介绍 到 主持人 或者 女主人) - - -

（未介绍主人或女主人）21 0 0

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ([wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]) - - -
Ditto , ditto , (with introduction) 31 10 0
同上 , 同上 , (和 介绍) - - -

同上，同上，（附引言）31 10 0

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , [æt; ət] ['beɪˌwɔːtər] , [ɔːr] [west] Kensington1 - [sɪks]
Ditto , ditto , at Bayswater , or West Kensington1 11 6
同上 , 同上 , 在 贝斯沃特 , 或者 西方 Kensington1 - 6

同上，同上，在贝斯沃特或西肯辛顿1 11 6

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tiː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['æktər] , ['rɔɪəl] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] ,
Five o'clock tea , including introduction to Leading Actor , Royal Academician ,
五 点钟 茶 , 包括 介绍 到 领导 演员 , 皇家 院士 ,

下午五点茶歇，包括介绍首席演员、皇家院士

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtəreri] [mæn] , [ɔːr] ['ʌðər] celebrity10 - -
Distinguished Literary Man , or other celebrity10 10 0
杰出的 文学 男人 , 或者 其他 celebrity10 - -

杰出的文学家或其他名人10 10 0

[seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [sɪ'lekt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] - ['pɑːrti][ʌv; əv] eight26 [faɪv] -
Same privilege enjoyed at select little dinner - party of eight26 5 0
相同的 特权 享受 在 选择 小的 晚餐 - 派对 的 eight26 5 -

在仅限八人参加的小型晚宴上，也享有同样的特权。26 5 0

['ʌðər] " ['soʊʃ(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] " [prə'vaɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Other " Social Privileges " provided according to the special requirements of the
其他 " 社会的 特权 " 假如 根据 到 这 特别的 要求 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

根据个案的特殊需要，提供其他"社会特权"。

[ˌʌndər'bred] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [miːnz] ,
Underbred people , with no position , but possessing means ,
粗俗 人们 , 和 不 位置 , 但 拥有 方法 ,

出身低微、没有地位但拥有财富的人

[meɪ] [biː; bi] [lɔːntʃt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['ʃæpəˌrəʊnz] , ['ɪntuː]
may be launched under the protection of carefully selected Chaperons , into
可能 是 发射 在下面 这 保护 的 小心 已选 监护人 , 进入
[ðə; ðɪ] ['veri] [best] [sə'saɪəti] ,
the very best Society ,
这 非常 最好的 社会 ,

或许会在精心挑选的监护人的保护下，进入最上流的社会。

[ɑːn] [əˈplaɪɪŋ] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænɪdʒəˈres] .
on applying personally to the Manageress .
在 申请 亲自 到 这 女经理 .

亲自向女经理提出申请。

[ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] . — [ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [səˈsaɪəti] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][beg]
DINING WITH A DUCHESS . — The Exclusive Society Introduction Syndicate beg
用餐 和 一个 公爵夫人 . — 这 独家的 社会 介绍 辛迪加 求
[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðer; ðər][ˈpeɪtrənz][ænd; ənd][ˈklaɪənts] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌsætɪsˈfæktərəli]
to inform their patrons and clients that their charge for satisfactorily
到 通知 他们的 顾客 和 客户 那 他们的 收费 为了 令人满意地
[siˈkjuəɪŋ][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈemɪnənt] [ænd; ənd] [ˈɑːbviəs] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪz] ,
securing them this eminent and obvious social advantage is ,
确保 他们 这 杰出 和 明显的 社会的 优势 是 ,

与公爵夫人共进晚餐——专属社交介绍协会谨此告知各位赞助人和客户，为确保你们获得这项卓越而显而易见的社交特权，协会收取的费用为：

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
at the present moment ,
在 这 展示 片刻 ,

目前，

[θruː] [ðə; ði] [rer] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [duː] [tuː; tə][faɪˈnænʃ(ə)l] [lɔːsɪz] [ɪnˈkɜːrd] [ˈriːs(ə)ntli][baɪ] [ˈsevrəl]
through the rare opportunity due to financial losses incurred recently by several
通过 这 稀有的 机会 到期的 到 金融的 损失 已发生 最近 经过 一些
[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfæməliz] ,
distinguished Noble Families ,
杰出的 高贵 家庭 ,

由于近期几家显赫贵族家庭遭受经济损失，这为人们提供了一个难得的机会，

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈgɪnɪ] .
only one hundred and fifty guineas .
仅有的 一 百 和 五十 几内亚 .

仅需一百五十几尼。

[ðɪs] [sʌm; səm] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
This sum does not include any personal introduction ,
这 和 做 不是 包括 任何 个人的 介绍 ,

此金额不包含任何个人介绍费用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [meɪ] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [θriː] [ˈmɪnɪts] -
but the latter may be arranged for with or without three minutes '
但 这 后者 可能 是 安排 为了 和 或者 没有 三 分钟 -
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈoʊvər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
conversation over a cup of tea later in the course of the evening by the
对话 超过 一个 杯子 的 茶 之后 在 这 课程 的 这 晚上 经过 这
[ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] [əˈdɪʃən(ə)l] [fiː] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈgɪnɪ] [ˈekstrə] .
payment of the comparatively small additional fee of fifty guineas extra .
支付 的 这 比较 小的 额外的 费用 的 五十 几内亚 额外的 .

但后者可以通过支付相对较小的额外费用 50 几尼，在当晚晚些时候安排，与对方喝杯茶进行三分钟的交谈，无论是否需要。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ˌɪmɪˈteɪʃn] [ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst] [ˈflætəri] .
IMITATION THE SINCEREST FLATTERY .
模仿 这 最真诚的 奉承 .

模仿最真诚的奉承。

" [ðə; ði] [gɪft] [hɔːrs] .
" THE GIFT HORSE .
" 这 礼物 马 .

《礼物马》。

" ['naɪvɝ] [lʊk] [ə; eɪ][gɪft] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ?
" Niver look a gift horse in the mouth ?
" 尼弗 看 一个 礼物 马 在 这 嘴 ?

“从不挑剔别人送的礼物？”

- ,
Moighty foine ,
- foine ,

非常漂亮，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ɪts]['kɑːpeɪ] ?
But how if the crayture is not worth its kape ?
但 如何 如果 这 - 是 不是 值得 它是 咖啡 ?

但如果这只小动物不值得它付出代价呢?

, [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðə; ði][næg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][oʊ] - [mɔɪn] .
Faix , it isn't the nag for a stable o ' moine .
faix , 它 不是 这 唠叨 为了 一个 稳定的 o - 莫因 .

Faix，这不是马厩里的唠叨鬼。

- [dauts] [ʌv; əv][ɪts] [blʌd] [ænd; ənd][ɔɪ][dəunt][loʊɪk][ɪts] [ʃeɪp] .
Oive doubts of its blood and oi don't loike its shape .
- 疑虑 的 它是 血 和 oi 不 类似 它是 形状 .

我对它的血统有所怀疑，而且我不喜欢它的形状。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] ?
we ought to accipt it and think it an honour ?
我们 应该 到 - 它 和 思考 它 一个 荣誉 ?

我们应该接受并视为一种荣誉吗?

[wiː; wi] - [duː] [ðæt] [seɪm] [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['doʊnər] !
We moight do that same did we not know the donor !
我们 - 做 那 相同的 做过 我们 不是 知道 这 捐赠者 !

如果我们不认识捐赠者，我们可能也会这样做!

[oʊ] , [aɪ][grænt][jiː; ji] [ɪts] [bɪg] , [ænd; ənd][aɪ][grænt][jiː; ji]
Oh , I grant ye it's big , and I grant ye
哦 , 我 授予 是的 它是 大的 , 和 我 授予 是的

哦，我承认它很大，我承认

[ɪts] [boʊld] ,
it's bould ,
它是 巨石 ,

它很大胆，

[ə; eɪ] [blʌd] - ['lʊkɪŋ] [bju(ː)'sefələs] ['aɪvɝi] [ɪntʃ] ;
A blood - looking Bucephalus ivery inch ;
一个 血 - 寻找 布塞法勒斯 白葡萄酒 英寸 ;

一头血红色的布氏锥螺（Bucephalus ivery inch）

[bʌt; bət][ɪts][ɔɪ] [ɪf] [jiː; ji] [lʊk] , [sɔːr] , [ɪz]['kruːəl][ænd; ənd][kʊd; kəd] ,
But its oi if ye look , Sorr , is cruel and could ,
但 它是 oi 如果 是的 看 , 抱歉 , 是 残忍的 和 可以 ,

但如果你仔细看，就会发现，索尔，这很残酷，而且可能.....

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [æf] - [haɪnd] [leg] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] [flɪntʃ] .

And	that	big	aff	-	hind	leg	has	a	fidgety	flinch	.
和	那	大的	亲属	-	后	腿	有	一个	坐立不安	退缩	.

那条粗壮的后腿总是不安地抽搐着。

- [gɪt] [aʊt] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] [weɪ] [ˌeɪ 'viː] [ɪts] [hiːlz] - [kwɪk] ,

Oi'd	git	out	av	the	way	av	its	heels	moighty	quick	,
-	git	出去	av	这	方式	av	它是	高跟鞋	-	快的	,

我会用它的高跟鞋快速地出去，

[fɔːr; fər] [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [beɪst] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bɑːðərɪn] - [kɪk] !

For	I	fancy	the	baste	has	a	botherin	'	kick	!
为了	我	想要	这	绷	有	一个	烦扰	-	踢	!

因为我觉得这酱汁味道有点怪怪的!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃʊr] ,

It	looks	all	very	well	in	the	front	,	to	be	shure	,
它	看起来	全部	非常	出色地	在	这	正面	,	到	是	舒尔	,

正面看起来确实很好，没错。

[ðoʊ] [aɪ] [daʊnt] [loʊɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [bæk] [ɪts] [ɪrz] ,

Though	I	don't	loike	the	way	that	it	lays	back	its	ears	,
尽管	我	不	类似	这	方式	那	它	躺下	后退	它是	耳朵	,

虽然我不喜欢它把耳朵向后贴的样子，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [seɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [hæd; həd] [niːd] [biː; bi] [sɪ'kjʊr]

But	your	sate	in	the	saddle	had	need	be	secure
但	你的	沙特	在	这	鞍	有	需要	是	安全的

但你在马鞍上的稳定性必须得到保障。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [læʃ] [aʊt] - , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] , - [ˌem 'iː] [fɪrz] .

If	it	lash	out	behoind	,	as	it	could	,	oive	me	fears	.
如果	它	睫毛	出去	-	,	作为	它	可以	,	-	我	恐惧	.

如果它像它可能做的那样向后猛扑过来，我会感到害怕。

[baɪ] [ðə; ði] [saʊl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [pæt] . - [æz; əz] [suːn] [rɪsk] [ə; eɪ] [spɪl]

By	the	sowl	of	St	.	Pat	.	oi'd	as	soon	risk	a	spill
经过	这	猫头鹰	的	英石	.	拍	.	-	作为	很快	风险	一个	洒

在圣帕特里克节的哀悼下，我宁愿冒着倾倒的风险。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] - [bʌk] - [d'ʒʌmpəz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [bɪl] !

From	those	blayguard	buck	-	jumpers	of	Buffalo	Bill	!
从	那些	-	巴克	-	套头衫	的	水牛	账单	!

来自布法罗·比尔的那些保镖跳伞员!

[gɪft] [hɔːrs] ?

Gift	horse	?
礼物	马	?

送礼马?

[oʊ] , [baɪ] ['dʒeɪbərz] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [wɪə(r)] ['æfðər] ,

Oh	,	by	jabers	that's	not	what	we're	afther	,
哦	,	经过	贾伯斯	那就是	不是	什么	是	之后	,

哦，天哪，那不是我们想要的。

[wiːd] [briːd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪf] [ðeid] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tʃæns] .

We'd	breed	for	ourselves	if	they'd	give	us	a	chance	.
我们会	品种	为了	我们自己	如果	他们会	给	我们	一个	机会	.

如果他们给我们机会，我们会繁衍后代。

['bælfuə] , [jiː; ji] [stænd] [ðer; ðər] [wɪd] [æn; ən] [ɔɪ] [fʊl] [oʊ] - ['læftər] .

Balfour	,	ye	stand	there	wid	an	oi	full	o	'	laughter	.
贝尔福	,	是的	站立	那里	宽	一个	oi	满的	o	-	笑声	.

贝尔福，你站在那里，满脸笑声。

[jiː; ji] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [kuːl] ['ɑːptɪk(ə)l] [dæns] .

Ye	divil	,	we	know	that	cool	optical	dance	.
叶	魔鬼	,	我们	知道	那	凉爽的	光学的	舞蹈	.

你这魔鬼，我们都知道那种炫酷的光学舞步。

[kʌm] [ðə; ði] [kəu'meðə] [ɑːn][juː 'es] [ðen] , [wʊd] [jiː; ji] , [jiː; ji][wæg] ,

Come	the	comether	on	us	then	,	would	ye	,	ye	wag	,
来	这	来	在	我们	然后	,	会	是的	,	是的	摇摆	,

那么，你们这些家伙就来吧，你们这些摇摆不定的人，

[wɪd] [ðɪs] " - " [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][næg] ?

Wid	this	"	ginerous	"	gift	of	a	dangerous	nag	?
宽	这	"	-	"	礼物	的	一个	危险的	唠叨	?

带着这份"慷慨"的礼物——一匹危险的唠叨马?

[ɔːl] - - , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃɪr] - ;

All	shenanigin	'	,	that's	what	it	is	,	sheer	purtence	;
全部	-	-	,	那就是	什么	它	是	,	透明	-	;

都是些胡闹的事，纯粹的胡闹;

[bʌt; bət][jiː; ji][dəunt] [kætʃ] [ˌjuː 'es][oʊld] [oʊrɪʃ] [bɜːrdz][wɪd] [sʌtʃ] [tʃæf] !

But	ye	don't	catch	us	ould	Oirish	birds	wid	such	chaff	!
但	是的	不	抓住	我们	可以	爱尔兰语	鸟类	宽	这样的	糠	!

但你们休想用这种琐事来捉弄我们这些老爱尔兰人!

[jiːd] [loʊɪk][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [ə'fens] .

Ye'd	loike	us	to	take	it	,	—	and	take	no	offence	.
你们	类似	我们	到	拿	它	,	—	和	拿	不	罪行	.

你们希望我们接受它，——并且不要生气。

[ænd; ənd] [θɪn] [its] [jɔːr'self] [æz; əz] - [ʌd][dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði] [læf] .

And	thin	it's	yourself	as	'	ud	just	have	the	laugh	.
和	薄的	它是	你自己	作为	-	ud	只是	有	这	笑	.

而且你觉得这简直太可笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] , [bʌt; bət][wəʊnt][suːt][ˌjuː 'es] [daʊn] [saʊθ] ;

It	may	do	for	the	North	,	but	won't	suit	us	down	South	;
它	可能	做	为了	这	北	,	但	惯于	套装	我们	向下	南	;

这或许对北方适用，但对我们南方人来说就不合适了;

[soʊ] , [pɑː'nel] , [maɪ] [bɔɪ] , [teɪk] [ə; eɪ][skwɪnt][æt; ət][ɪts] [maʊθ] !

So	,	Parnell	,	my	boy	,	take	a	squint	at	its	mouth	!
所以	,	帕内尔	,	我的	男生	,	拿	一个	眯	在	它是	嘴	!

帕内尔，我的孩子，眯起眼睛看看它的嘴巴!

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] . — [ɪn] [fræns] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fæstɪŋ] [gɜːrl] .

Faster	and	Faster	.	—	In	France	there	is	now	a	Fasting	Girl	.
快点	和	快点	.	—	在	法国	那里	是	现在	一个	禁食	女孩	.

越来越快了——在法国，现在出现了一位绝食女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [biːts] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪnərz] ,

If	she	beats	the	record	,	and	if	the	winners	,
如果	她	节拍	这	记录	,	和	如果	这	获奖者	,

如果她打破纪录，如果获胜者是.....

[huː] [bæk] [hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] ['paʊɜ-z] [ə'genst] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sʌkəsaɪ] , [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hænsəm]

who	back	her	staying	powers	against	those	of	Succi	,	give	her	a	handsome
WHO	后退	她	入住	权力	反对	那些	的	succi	,	给	她	一个	英俊的

[dɑːt] ,

dot	,
点	,

那些支持她对抗苏奇的持久力的人，给她一个漂亮的点，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][lɑ:] - [dɔ:'reɪ] .

she	will	be	known	as	La	Jeûnesse	Dorée	.
她	将要	是	已知	作为	拉	-	金色	.

她将被称为"La Jeûnesse Dorée"。

['dʌn,reɪvən] .

DUNRAVEN	.
邓雷文	.

邓雷文。

([və:siz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['vɜ:rʒ(ə)n] .)

(	Verses	from	the	Very	Latest	Version	.	)
(	诗句	从	这	非常	最新的	版本	.	)

（以下歌词摘自最新版本。）

[wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['drɪri] [sæt]['dʌn,reɪvən] , [wɔ:rn][ænd; ənd] ['wɪri] .

Once	on	a	Commission	dreary	sat	Dunraven	,	worn	and	weary	.
一次	在	一个	委员会	凄凉	卫星	邓雷文	,	磨损	和	厌倦	.

邓雷文曾独自一人坐在阴沉沉的委员会里，疲惫不堪。

['hɪrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['snʌflɪŋ] ['hi:bru:] , ['meni] [ə; eɪ] ['swɛtərz] ['vɪktɪm] [pʊr] ,

Hearing	many	a	snuffling	Hebrew	,	many	a	Sweater's	victim	poor	,
听力	许多	一个	抽泣	希伯来语	,	许多	一个	毛衣	受害者	贫穷的	,

听到许多希伯来语的抽泣声，许多毛衣受害者的可怜遭遇，

[ɔ:ft][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['nɪrli] ['doʊzɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [kə'mɪʃənz] ['kloʊzɪŋ] ,

Oft	he	nodded	,	nearly	dozing	,	but	,	on	the	Commission's	closing	,
经常	他	点头	,	几乎	打盹	,	但	,	在	这	委员会的	结束	,

他常常点头，几乎要睡着了，但委员会闭幕时，

[ski:md] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rt] ['hi:d] [skɔ:r] .

Schemed	out	a	Report	,	supposing	that	by	such	Report	he'd	score	.
策划	出去	一个	报告	,	假如	那	经过	这样的	报告	他会	分数	.

他精心策划了一份报告，认为通过这份报告他就能得分。

" [toʊn] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , " [hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ['mʌtəd] ; " [laɪk][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [dʌv] [lets] [rɔ:r] ,

"	Tone	it	down	,	"	his	colleagues	muttered	;	"	like	a	sucking	-	dove	let's	roar	,
"	语气	它	向下	,	"	他的	同事	低声说道	;	"	喜欢	一个	吸吮	-	鸽子	我们来吧	吼	,

"小声点，"他的同事们低声说道；"像吸血鸽一样咆哮吧。"

['dʒentli] [pɜ:r] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] . "

Gently	purr	,	and	nothing	more	.	"
轻轻地	呼噜声	,	和	没有什么	更多的	.	"

轻轻地发出呼噜声，仅此而已。

" [bi:; bi] [ðoʊz] [wɜ:rdz]['aʊər; ɑ:r][saɪn][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] ! " [kraɪd] ['dʌn,reɪvən] , [swɪft] ['ʌp,stɑ:rtɪŋ] ;

"	Be	those	words	our	sign	of	parting	!	"	cried	Dunraven	,	swift	upstarting	;
"	是	那些	字	我们的	符号	的	离别	!	"	哭	邓雷文	,	迅速	新兴的	;

"就让这些话成为我们告别的标志吧！"邓雷文猛地叫道；

" - [æn; ən] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] [ɪf] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [tɔɪl] [ɪz] [ɔ:(r)] ,

"	Sweating's	an	accursed	system	,	but	if	now	our	toil	is	o'er	,
"	-	一个	被诅咒的	系统	,	但	如果	现在	我们的	辛劳	是	超过	,

"汗水是一种可恶的制度，但如果我们的辛劳现在已经结束了，

[wi:; wi] [li:v] ['twɑ:dl] [æz; əz][soʊl]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] [wɜ:rdz] [wi:v] ['spoʊkən] .

We	leave	twaddle	as	sole	token	of	the	swelling	words	we've	spoken	.
我们	离开	废话	作为	唯一	令牌	的	这	肿胀	字	我们已经	说	.

我们留下的只有废话，作为我们所说那些滔滔不绝的话的唯一见证。

['pʌblɪk] [feɪθ] [ɪn][ˌju: 'es][ɪz]['broʊkən] !

Public	faith	in	us	is	broken	!
民众	信仰	在	我们	是	破碎的	!

公众对我们的信任已经丧失殆尽！

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[aɪ][kwɪt] , [aɪ] " [bʌst] " , [bɔɪl] [ɔː(r)] !
I **quit** **,** **I** **"** **bust** **"** **,** **boil** **o'er** **!**
我 辞职 , 我 " 摔碎 " , 熬 超过 !

我辞职了，我"崩溃了"，沸腾了!

[teɪk] [maɪ] [siːt] , [saɪn] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] , [ə'baʊt] [sʌtʃ] [bɑːʃ] [maɪ]['spɪrɪt] [bɔːr] ?
Take **my** **seat** **,** **sign** **your** **Report** **,** **about** **such** **bosh** **my** **spirit** **bore** **?**
拿 我的 座位 , 符号 你的 报告 , 关于 这样的 博什 我的 精神 钻孔 ?

请坐下，签署你的报告，关于我内心所感受到的这种胡言乱语?

" [kwoʊθ] ['dʌnˌreɪvən] , " [ˌnevər'mɔːr] !
" **Quoth** **Dunraven** **,** **"** **Nevermore** **!**
" 引用 邓雷文 , " 永不再 !

邓雷文说道："永不再来！"

" ['rɑːbərt] - !
" **ROBERT** **TRIHUMFUNT** **!**
" 罗伯特 - !

"罗伯特·特里胡姆芬特!

[aɪ]['oʊnli] [hoʊps] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [tʊk] [maɪ] [streɪt] [tɪp] [læst]
I **only** **hopes** **as** **most** **of** **my** **thowsands** **of** **readers** **took** **my** **strait** **tip** **last**
我 仅有的 希望 作为 最多 的 我的 投掷沙包 的 读者 采取 我的 海峡 提示 最后的
['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Wensday **morning** **,**
星期三 早晨 ,

我只希望，就像我的几千名读者中大多数人在上周三早上听从了我的直接建议一样，

[ænd; ənd] [gɑːt] [ðer; ðər] [naɪn] [tuː; tə] [fɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪnər] , [ɪf] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] - ['wɔznt]
and **got** **their** **9** **to** **4** **against** **the** **winner** **,** **if** **not** **it** **most** **suttenly** **wasn't**
和 得到 他们的 9 到 4 反对 这 优胜者 , 如果 不是 它 最多 - 不是
[maɪ] [fɔːlt] .
my **fault** **.**
我的 过错 .

最终他们以 9 比 4 战胜了获胜者，如果不是这样，那也绝对不是我的错。

[maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .
My **directions** **was** **as** **clear** **as** **daylight** **.**
我的 方向 曾是 作为 清除 作为 日光 .

我的指示清晰明了。

" [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] , [dɑːrk] [bluː] - [luːz] .
" **Dark** **morning** **,** **dark** **blew** **carnt** **lose** **.**
" 黑暗的 早晨 , 黑暗的 吹 - 失去 .

"黑暗的早晨，黑暗的风无法挣脱。"

" [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] ?
" **And** **wosent** **it** **a** **dark** **morning** **?**
" 和 - 它 一个 黑暗的 早晨 ?

"难道那不是一个阴沉的早晨吗？"

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [lʌvli] - ?
and **wosent** **it** **luvly** **arterwuds** **?**
和 - 它 可爱的 - ?

难道这不是很可爱的arterwuds吗?

['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪnərz] [meɪ] [send][maɪ][faɪv][pər] [sent] - [tuː; tə][ðə; ði] [æz; əz] -

Any	of	my	winners	may	send	my	5	per	sent	commishun	to	the	hoffice	as	ushal
任何	的	我的	获奖者	可能	发送	我的	5	每	发送	-	到	这	办公室	作为	-

,

,

,

我的任何一位获奖者都可以将我每人5美元的佣金作为佣金汇至hoffice，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [rɪsiːv] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] - [bʊk] [baɪ][poʊst] .

and	they	will	all	receve	a	copy	of	my	emortle	Book	by	post	.
和	他们	将要	全部	接收	一个	复制	的	我的	-	书	经过	邮政	.

他们都会收到我那本不朽之作的邮寄副本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lʌvli] [reɪs] !

It	was	a	puffeckly	lovely	race	!
它	曾是	一个	-	迷人的	种族	!

这是一场精彩绝伦的比赛!

['fʌst] ['keɪmbrɪdʒ] [gɑːt]['fʌst] , [ðen] - [gɑːt]['fʌst][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['sekənd] , [ænd; ənd][soʊ]

fust	Cambridge	got	fust	,	then	Hoxford	got	fust	and	Cambridge	second	,	and	so
fust	剑桥	得到	fust	,	然后	-	得到	fust	和	剑桥	第二	,	和	所以

[ɑːn][ɔːl] [θruː] ,

on	all	through	,
在	全部	通过	,

剑桥大学先夺冠，然后霍克斯福德大学也夺冠，剑桥大学位列第二，以此类推。

[bʌt; bət][ɪn] [kɔːrs] - [wʌn] [æz; əz][aɪ] - .

but	in	course	Hoxford	wun	as	I	proffysized	.
但	在	课程	-	温	作为	我	-	.

但正如我所预言的那样，霍克斯福德最终赢得了比赛。

[aɪ] [siːd] [ɔːl][ðə; ði]['rɪvər] [tɛmz] - ,

I	seed	all	the	River	Tems	Conserwatives	,
我	种子	全部	这	河	物品	-	,

我在所有泰姆斯河保护区播种，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] - [ðə; ði][lɔːrd] [mer] [æt; ət][ðə; ði][hɛd][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] ,

with	the	Right	Honnerabel	the	Lord	Mare	at	the	hed	of	'	em	all	,
和	这	正确的	-	这	主	母马	在	这	头	的	-	呃	全部	,

以尊敬的马王为首，

[ə; eɪ] ['leɪɪŋ] - [æt; ət][rest][ɪn][ðer; ðər] - [stiːm] [boʊt] ,

a	laying	carmly	at	rest	in	their	bootifool	Steam	Bote	,
一个	躺下	-	在	休息	在	他们的	-	蒸汽	船	,

静静地躺在他们的 Bootifool Steam Bote 里，

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɔznt] [riːspɑːnsəbɛl][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

a	trying	for	to	look	as	if	they	wasn't	responsibel	for	all	the	hundreds	of
一个	尝试	为了	到	看	作为	如果	他们	不是	负责任的	为了	全部	这	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːpəl] [æz; əz][laɪnd][ɔːl][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ə; eɪ] ['gɪtɪŋ] [oʊm]

thousands	of	peeple	as	lined	all	the	banks	of	the	River	a	gitting	ome
数千	的	人	作为	衬里	全部	这	银行	的	这	河	一个	gitting	一些

['seɪfli] .

safely	.
安全	.

他们试图表现得好像对聚集在河岸边的数十万民众的安全撤离不负任何责任。

['meni] [ɑ:n] - [ɪm] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [kept] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['ju:əri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Many on ' em I remarked kept on a disappearing down below ewery now and then
许多 在 - 呃 我 评论 保留 在 一个 消失 向下 以下 水渠 现在 和 然后
,
,
,

我注意到他们中的许多人时不时地消失在水库下面。

- [tu:; tə] [si:k] [ðæt] ['streŋθəniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [soʊ] ['wɛri] - ['ʌndər]
probberbly to seek that strengthening of the system so werry nessessery under
- 到 寻找 那 强化 的 这 系统 所以 韦里 - 在下面
[sʌtʃ] ['traɪɪŋ] - .
such trying suckemstances .
这样的 尝试 - .

在如此艰难的处境下，寻求加强制度建设或许是极其必要的。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Upon the hole ,
之上 这 洞 ,

在洞口处，

[aɪ] - ['wɛri] ['hʌmbli] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛri]
I wentures werry humbly to pronounce it to be one of the werry
我 - 韦里 谦卑地 到 发音 它 到 是 一 的 这 韦里
- ['reɪsɪz] [ʌv; əv] - [taɪmz] ,
sucksessfullest races of moddun times ,
- 种族 的 - 时代 ,

我非常谦虚地宣布，这是现代史上最令人失望的种族之一。

[wɪtʃ] [aɪ] - [mi:nz] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] .
which I bleeves means about 6 years .
哪个 我 - 方法 关于 6 年 .

我相信这意味着大约6年。

['rɑ:bərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [ðə; ði] [gɪft] [hɔ:rs] .
" THE GIFT HORSE .
" 这 礼物 马 .

《礼物马》。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[tɪt] [fɔ:r; fər] [tæt] .
TIT FOR TAT .
山雀 为了 塔塔 .

以牙还牙。

['kæptɪn] - (['hævɪŋ] [dʒʌst][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] " [swɑːp] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend])

Captain	**Pullem**	**(**	**having**	**just**	**effected**	**a**	**"**	**Swop**	**"**	**with**	**his**	**Friend**	**)**
队长	-	(	拥有	只是	受影响	一个	"	串换	"	和	他的	朋友	)

.

:

.

普勒姆船长（刚刚与他的朋友进行了一次"交换"）。

" [naʊ] , [aɪl] [biː; bi] [streɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] .

"	**Now**	**,**	**I'll**	**be**	**straight**	**with**	**you**	**,**	**Old**	**Man**	**.**
"	现在	,	患病的	是	直的	和	你	,	老的	男人	.

"老头，我跟你直说吧。"

[ðæt] [hɔːrs] [juːv] [gɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][krɪb] - ['baɪtər] !

That	**Horse**	**you've**	**got**	**from**	**me**	**is**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**Crib**	**-**	**biter**	**!**
那	马	你已经	得到	从	我	是	一个	少量	的	一个	婴儿床	-	咬人者	!

你从我这里得到的那匹马有点爱咬人!

" [frend] .

"	**Friend**	**.**
"	朋友	.

朋友。

" [oʊ] , [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [tʃæp] .

"	**Oh**	**,**	**don't**	**mention**	**it**	**,**	**Old**	**Chap**	**.**
"	哦	,	不	提到	它	,	老的	查普	.

"哦，别客气，老兄。"

[juːl] [faɪnd][maɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['rʌnəweɪ] !

You'll	**find**	**mine**	**to**	**be**	**a**	**confirmed**	**Runaway**	**!**
你会	寻找	矿	到	是	一个	确认的	逃跑	!

你会发现我的那辆已经确认是逃逸车!

" [sɔːŋ] - .

"	**SONG**	**SENTIMENTIANA**	**.**
"	歌曲	-	.

"歌曲情感。

([ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] " [ɔːl] - [ðə; ði] - [jɪr] - [raʊnd] " [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəm'poʊzər] .)

(	**A**	**Delightful**	**"**	**All**	**-**	**the**	**-**	**Year**	**-**	**Round**	**"**	**Resort**	**for**	**the**	**Fashionable**	**Composer**	**.**	**)**
(	一个	愉快	"	全部	-	这	-	年	-	圆形的	"	采取	为了	这	时髦	作曲家	.	)

（一个令时尚作曲家心旷神怡的"全年"度假胜地。）

[ɪg'zæmp(ə)l][iː] . — ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['kjʊriəsli] [rɪ'tentɪv] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvɚz] ['meməri] .

Example	**II**	**.**	**—**	**Showing**	**how**	**curiously**	**Retentive**	**is**	**the**	**Lover's**	**Memory**	**.**
例子	二	.	—	显示	如何	奇怪的是	保留	是	这	恋人的	记忆	.

例二——说明恋人的记忆力有多么惊人。

- [tɪz] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [lʌv] !

'	**Tis**	**ninety**	**years**	**ago**	**,**	**love**	**!**
-	的	九十	年	前	,	爱	!

亲爱的，那已经是九十年前的事了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] ['jestəmɔːn]

It	**seems**	**but**	**yestermorn**
它	似乎	但	昨天早上

似乎是昨天早上

[wiː; wi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [lʌv] ,

We	**sat**	**upon**	**the**	**snow**	**,**	**love**	**,**
我们	卫星	之上	这	雪	,	爱	,

我们坐在雪地上，亲爱的，

[ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ðə; ði]['goʊldən][kɔːrn] !
And **watch'd** **the** **golden** **corn** **!**
和 观看 这 金的 玉米 !

然后，我观赏了金色的玉米!

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] , [lʌv] —
I **mind** **the** **bitter** **wind** **,** **love** **—**
我 头脑 这 苦的 风 , 爱 —

我介意这凛冽的寒风，亲爱的——

[aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ɔːl'ðoʊ]
I **mind** **it** **well** **,** **although**
我 头脑 它 出色地 , 虽然

我对此很在意，尽管

[ðə; ði][wɪnd][aɪ][seɪ][aɪ][maɪnd] , [lʌv] ,
The **wind** **I** **say** **I** **mind** **,** **love** **,**
这 风 我 说 我 头脑 , 爱 ,

我说我介意风，亲爱的，

[bluː] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
Blew **ninety** **years** **ago** **!**
吹 九十 年 前 !

九十年前就炸毁了!

[ðə; ði] [plaʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [lʌv] —
The **plough** **stood** **on** **the** **hill** **,** **love** **—**
这 犁 站立 在 这 爬坡道 , 爱 —

犁立在山坡上，爱——

[ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [plaʊ] !
The **horse** **stood** **in** **the** **plough** **!**
这 马 站立 在 这 犁 !

马站在犁上!

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [stɪl] , [lʌv] —
And **both** **were** **standing** **still** **,** **love** **—**
和 两个都 是 常设 仍然 , 爱 —

两人都静静地站着，爱——

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] !
I **seem** **to** **see** **them** **now** **!**
我 似乎 到 看 他们 现在 !

我好像看到他们了!

[ðə; ði] [læm] - [ɪn][ðə; ði][glen] , [lʌv] —
The **lamb** **frisk'd** **in** **the** **glen** **,** **love** **—**
这 羊肉 - 在 这 格伦 , 爱 —

山谷里被人轻拍的小羊羔，爱——

[ə; eɪ]['streɪndʒər][hiː; hi][tuː; tə] [woʊ] !
A **stranger** **he** **to** **whoa** **!**
一个 陌生人 他 到 哇 !

一个陌生人，哇!

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] — [bʌt; bət] [ðen] , [lʌv] ,
And **so** **was** **I** **—** **but** **then** **,** **love** **,**
和 所以 曾是 我 — 但 然后 , 爱 ,

我也是——但是，爱情，

- [twʌz] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
' **Twas** **ninety** **years** **ago** **!**
- 那是 九十 年 前 !

那是九十年前的事了!

[ðə; ði]['roʊziz][baɪ][ðə; ði] [wei] ， [lʌv] ，
The roses by the way , love ,
这 玫瑰 经过 这 方式 ， 爱 ，

顺便说一句，玫瑰花，亲爱的。

[wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] , [oʊ] , [soʊ] [fer] ！
Were large and , oh , so fair !
是 大的 和 ， 哦 ， 所以 公平的 ！

它们个头很大，而且，哦，非常漂亮！

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ， [lʌv] ，
And so they are to - day , love ,
和 所以 他们 是 到 - 天 ， 爱 ，

所以，今天它们就是这样，爱情。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] — [ɔːr] [ker] ！
For all I know — or care !
为了 全部 我 知道 — 或者 关心 ！

就我所知——或者说，我根本不在乎！

[ænd; ənd]['sɔːftli]['ʌntəˌʌntu] [ðaʊ] ， [lʌv] ，
And softly unto thou , love ,
和 轻轻 到 你 ， 爱 ，

温柔地对你说，我的爱人，

[waɪl] [jet] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ，
While yet among the snow ,
尽管 然而 之中 这 雪 ，

虽然仍身处雪中，

[aɪ] [briːðd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [vaʊ] ， [lʌv] ，
I breathed that fatal vow , love ,
我 呼吸 那 致命的 发誓 ， 爱 ，

我吐露了那致命的誓言：爱。

[ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] !
Of ninety years ago !
的 九十 年 前 ！

九十年前！

[ə; eɪ] " ['fɪʃɪŋ] [ˌɪntə'rɑːgətri] .
A " Fishing Interrogatory .
一个 " 钓鱼 质询 .

"钓鱼质询。

" — " [wɒts] [ðɪs] [nuː] [frentʃ] [bʊk] [ɑːn] ['æŋglɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ,
" — " What's this new French book on angling ? " asked Mrs . R . ,
" — " 是什么 这 新的 法语 书 在 钓鱼 ？ " 问 太太 . 拉 . ，

"——这本关于钓鱼的法国新书是什么？"R夫人问道。

[huː] [ɪz][nɑːt]['veri] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
who is not very well up in the French language and literature .
WHO 是 不是 非常 出色地 向上 在 这 法语 语言 和 文学 .

他对法国语言和文学并不太精通。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ， " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][beɪt][hjuː'meɪn] .
" I believe , " she went on , " it is called The Bait Humane .
" 我 相信 ， " 她 去 在 ， " 它 是 称为 这 饵 人道 .

"我相信，"她继续说道，"它叫做人道诱饵。"

[aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [lɪv; laɪv][wəːmz, vɔːrms][ɑːn][ə; eɪ]
I **do** **hope** **it** **is** **against** **the** **cruel** **practice** **of** **putting** **live** **worms** **on** **a**
我 做 希望 它 是 反对 这 残忍的 实践 的 推杆 居住 蠕虫 在 一个
[hʊk] ,
hook **,**
钩 ,

我希望这是反对将活蚯蚓挂在鱼钩上的残忍做法。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['kruːəl] .
which **is** **so** **cruel** **.**
哪个 是 所以 残忍的 .

真是太残忍了。

" — [[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [hæz; həz] [hɜːrd] [sʌm; səm]['menʃ(ə)n]
" — [**It** **is** **supposed** **that** **our** **dear** **Mrs** **.** **R** **.** **has** **heard** **some** **mention**
" — [它 是 据称 那 我们的 亲爱的 太太 . 拉 . 有 听到 一些 提到
[ʌv; əv][lɑː] [beɪt] [hjuː'mɛn] . — [ed] .]
of **La** **Bête** **Humaine** **.** **—** **Ed** **.** **]**
的 拉 野兽 人类 . — 艾德 .]

"——[据推测，我们亲爱的R夫人可能听说过《人兽》这部影片。——编者注]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[əd'vaɪs][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] ['iːstər] ['prez(ə)nts] — [send][tuː; tə] [mək'mɪlənz]
Advice **to** **those** **who** **are** **about** **to** **give** **Easter** **presents** **—** **send** **to** **Macmillan's**
建议 到 那些 WHO 是 关于 到 给 复活节 礼物 — 发送 到 麦克米伦的
[fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['nɜːrsəri] - ['ælɪs] ,
for **"** **The** **Nursery** **'** **Alice** **,**
为了 " 这 苗圃 - 爱丽丝 ,

给那些即将送复活节礼物的人的建议——向麦克米伦出版社订购《育儿爱丽丝》

- " [huː] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] " [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][peɪnt] , " [ðæt][ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] [ʌv; əv] "
' **"** **who** **re** **-** **appears** **"** **as** **fresh** **as** **paint** **,** **"** **that** **is** **,** **with** **twenty** **-** **four** **of** **"**
- " WHO 关于 - 出现 " 作为 新鲜的 作为 画 , " 那 是 , 和 二十 - 四 的 "
['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . - " [ˌilə'streiʃəns] ,
Our **Mr** **.** **Tenniel's** **"** **illustrations** **,**
我们的 先生 . - " 插图 ,

这位"焕然一新"的艺术家再次出现，就像"油漆一样新鲜"，也就是说，他带来了24幅"我们的坦尼尔先生"的插图。

['kʌlərd] [baɪ] [mɪs] ['gɜːrtruːd] ['tɔmsn] , ['ʌndər][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
coloured **by** **Miss** **Gertrude** **Thomson** **,** **under** **his** **direction** **.**
有色 经过 错过 格特鲁德 汤姆逊 , 在下面 他的 方向 .

由格特鲁德·汤姆森小姐在他的指导下着色。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'vjuː] [ɪz] ['speʃəli] ['noʊtwɜːrði] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pleɪ] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [el]
The **Universal** **Review** **is** **specially** **noteworthy** **for** **a** **short** **play** **by** **Mr** **.** **W** **.** **L**
这 普遍的 审查 是 特别 值得注意 为了 一个 短的 玩 经过 先生 . W . L
. ['kɔrtni] ,
. **Courtney** **,**
. 考特尼 ,

《环球评论》杂志尤其值得一提的是W·L·考特尼先生的短剧。

[ɪn'taɪtld] , [kɪt] ['mɑːrloʊz] [deθ] .
entitled **,** **Kit** **Marlowe's** **Death** **.**
标题 , 成套工具 马洛的 死亡 .

标题为《基特·马洛之死》。

['mɪstər] . ['bɜːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] ,

Mr	.	Bourchier	of	the	St	.	James's	,	so	it	is	stated	,
先生	.	布尔奇尔	的	这	英石	.	詹姆斯的	,	所以	它	是	声明	,

据称，圣詹姆斯教堂的鲍彻先生

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] " [kɪt] " [tuː; tə][hɪz; ɪz][θi'ætrɪk(ə)l]['wɔːrdroʊb] .

is	going	to	add	this	"	Kit	"	to	his	theatrical	wardrobe	.
是	去	到	添加	这	"	成套工具	"	到	他的	戏剧	衣柜	.

他将把这套"装备"添加到他的戏剧服装中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)nz] , — [sʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] " [ðeɪ] [pɔːr] [aʊt] [waɪn][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp] ,

Some	of	the	stage	-	directions	,	—	such	,	for	instance	,	as	"	They	pour	out	wine	in	his	cup	,
一些	的	这	阶段	-	方向	,	—	这样的	,	为了	实例	,	作为	"	他们	倒	出去	葡萄酒	在	他的	杯子	,

一些舞台指示，例如"他们往他的杯子里倒酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['swɔləuz] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ʌðər] [læf] [æt; ət] ['næʃɪz] [ɪk'spens] ,

which	he	swallows	,	"	and	"	The	others	laugh	at	Nash's	expense	,
哪个	他	燕子	,	"	和	"	这	其他的	笑	在	纳什的	费用	,

他把它吞了下去，"以及"其他人嘲笑纳什，

" — [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['pɜːrtʃəsər] [meɪ] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['praɪsləs] [wɜːrk] .

"	—	are	well	worth	all	the	money	that	the	spirited	purchaser	may	have	paid	for	this	almost	priceless	work	.
"	—	是	出色地	值得	全部	这	钱	那	这	精神抖擞	购买者	可能	有	有薪酬的	为了	这	几乎	无价	工作	.

"——绝对物超所值，值得那位充满热情的购买者为这件几乎无价之宝支付的所有费用。"

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mægəziːn] , [ðə; ði] ['kʌlərd] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv] " [kaʊnt] ['tɔlstɔi] [æt; ət] [hoʊm] , " ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

In	the	same	Magazine	,	the	coloured	frontispiece	of	"	Count	Tolstoy	at	Home	,	"	showing	the	Count	,
在	这	相同的	杂志	,	这	有色	卷首插图	的	"	数数	托尔斯泰	在	家	,	"	显示	这	数数	,

在同一本杂志上，刊登了《托尔斯泰伯爵在家》的彩色扉页插图，图中是伯爵的形象。

[nɑːt] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] ,

not	labouring	in	the	fields	of	literature	,	but	simply	guiding	the	plough	,
不是	劳动	在	这	字段	的	文学	,	但	简单地	指导	这	犁	,

不是在文学的田野里辛勤劳作，而只是在耕耘。

[ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['krɔɪtsər] [sə'nɑːtə][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

is	as	good	as	the	article	on	the	Kreutzer	Sonata	is	interesting	;
是	作为	好的	作为	这	文章	在	这	克罗伊策	奏鸣曲	是	有趣的	;

这篇文章写得很好，关于克鲁采奏鸣曲的文章也很有趣；

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði]['peɪpər] [ɪn'taɪtld] , " ['mjuːzɪŋz][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəl] ,

and	interesting	also	is	the	paper	entitled	,	"	Musings	in	an	English	Cathedral	,
和	有趣的	还	是	这	纸	标题	,	"	沉思	在	一个	英语	大教堂	,

还有一篇题为《英国大教堂的沉思》的论文也很有意思，

" [baɪ][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , — [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ]['mjuːzɪŋ]
" by the Dean of Gloucester , — henceforth to be known as " A Musing
" 经过 这 院长 的 格洛斯特 , — 今后 到 是 已知 作为 " 一个 沉思
[diːn] .
Dean .
院长 .

格洛斯特教长——从此被称为"沉思的教长"。

" ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [ɪn] [lɔŋmənz] — [ɔːr] ['ræðər] [læŋ] - ['mænz] — ['mægəziːn] ,
" Mr . Andrew Lang in Longman's — or rather Lang - man's — Magazine ,
" 先生 . 安德鲁 朗 在 朗文 — 或者 相当 朗 - 男人的 — 杂志 ,

"安德鲁·朗先生在朗文杂志（或者更确切地说是朗曼杂志）上发表文章

[ɪz] [stɪl] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] " [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] " — [[ðə; ði]['bærən] [muːvz] " [ðæt] [ðə; ði]
is still stopping at " The Sign of The Ship " — [The Baron moves " that the
是 仍然 停止 在 " 这 符号 的 这 船 " — [这 男爵 移动 " 那 这
[wɜːrdz] - [ænd; ənd]['tɜːrt(ə)l] - [biː; bi][in'səːtid]['æftər] - [ʃɪp] - "] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
words ' and Turtle ' be inserted after ' Ship ' "] — and as he has
字 - 和 龟 - 是 插入 后 - 船 - "] — 和 作为 他 有
['riːs(ə)ntli] [bɪn] [di'laitɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['wɔndəz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hæm] ,
recently been delighting us with wanders in the land of Ham ,
最近 到过 令人愉悦 我们 和 漫游 在 这 土地 的 火腿 ,

仍然停留在"船的标志"——[男爵提议"在'船'之后插入'和海龟'"]——而且，由于他最近一直在带我们领略哈姆之地的奇遇，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] " [ɔːl]
it will gratify his readers to learn , that he is now ceasing to be " All
它 将要 满足 他的 读者 到 学习 , 那 他 是 现在 停止 到 是 " 全部
[fɔːr; fər] - ['hɚː] ,
for ' Hur ,
为了 - 赫 ,

他的读者会很高兴地得知，他现在不再是"一切为了'赫尔'"了。

- " [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ][plɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['roʊmæns] .
' " in order to join the author of She in a plot for a new romance .
- " 在 命令 到 加入 这 作者 的 她 在 一个 阴谋 为了 一个 新的 浪漫 .

为了与《她》的作者一起展开一段新的浪漫故事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['rʌnsɪmən] .
They are undeterred by the eye of Detective Runciman .
他们 是 毫不气馁 经过 这 眼睛 的 侦探 伦西曼 .

他们丝毫不惧伦西曼警探的目光。

[aɪ] [wɪʃ] [sək'ses] [tuː; tə] ['meri] ['ændruː] ['læŋgwɪd][ɪn] [ðɪs] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
I wish success to Merry Andrew Languid in this collaboration .
我 希望 成功 到 欢乐 安德鲁 慵懒的 在 这 合作 .

我祝愿 Merry Andrew Languid 在这次合作中取得成功。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [læŋ] - ['mænz][mæg] . , ['mɪstər] . [væl]['prɪnsəp] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,
In this same Lang - man's Mag . , Mr . Val Prinsep , A . R . A . ,
在 这 相同的 朗 - 男人的 磁力 . , 先生 . 瓦尔 普林塞普 , 一个 . 拉 . 一个 . ,

在同一本 Lang-man's Mag. 中，Val Prinsep 先生，ARA，

['hævɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [di'səuʃieitid] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪnt] - [brʌʃ] [ænd; ənd]['kænvəs] ,
having temporarily dissociated himself from the paint - brush and canvas ,
拥有 暂时地 分离 他自己 从 这 画 - 刷子 和 帆布 ,

他暂时放下了画笔和画布，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] , [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [vɪr'ʒɪniː] .
by which he has made his name and fame , continues his novel Virginie .
经过 哪个 他 有 制成 他的 姓名 和 名声 , 继续 他的 小说 维吉妮 .

他凭借此书成名，小说《维吉妮》继续写道。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæptər] [hiː; hi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

In	the	present	chapter	he	incidentally	gives	a	description	of	the	service	of
在	这	展示	章	他	顺便	给予	一个	描述	的	这	服务	的

[mæs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [æ'beɪ] [lə'ruːz] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

Mass	in	the	good	Abbé	Leroux's	parish	church	,
大量的	在	这	好的	阿贝	勒鲁的	教区	教会	,

在本章中，他顺便描述了善良的勒鲁神父教区教堂的弥撒仪式。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmər] .

which	is	a	triumph	of	imagination	and	subtle	humour	.
哪个	是	一个	胜利	的	想像力	和	微妙的	幽默	.

这是想象力和巧妙幽默的完美结合。

[noʊ] ['wʌndər] " [ðə; ði][æ'beɪ] [lɜ˞'uː] [wʌz; wəz]['skændəˌlaɪzd] , " [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn]

No	wonder	"	the	Abbé	Leroux	was	scandalised	,	"	when	the	service	had	been
不	想知道	"	这	阿贝	勒鲁	曾是	丑闻	,	"	什么时候	这	服务	有	到过

[tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɜ˞ːvi] ,

turned	topsy	-	turvy	,
转向	颠倒	-	颠簸	,

难怪当礼拜仪式被彻底颠覆时，“勒鲁神父会感到震惊”。

[ðə; ði]['kriːdoʊ][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['glɔːriə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

the	credo	put	before	the	gloria	,	and	a	young	person	among	his	congregation
这	信条	放	前	这	格洛丽亚	,	和	一个	年轻的	人	之中	他的	会众

,

,

,

信条置于荣耀颂之前，以及他教会中的一位年轻人，

['tɑːpɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['soʊloʊ] !

topping	all	other	voices	,	was	singing	a	solo	!
配料	全部	其他	声音	,	曾是	歌唱	一个	独奏	!

在所有声音中，他独唱了一首歌！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːdl] ?

Where	was	the	Beadle	?
在哪里	曾是	这	比德尔	?

执事在哪儿？

[ɔːr][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ? [ɔːr][æn; ən] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənər] ?

or	a	Churchwarden	?	or	an	Aggrieved	Parishioner	?
或者	一个	教堂执事	?	或者	一个	受委屈的	教区居民	?

或者是一位教堂执事？或者是一位心怀不满的教区居民？

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['fæs(ə)l] [prɪnsɛps] ['nɑːv(ə)l] !

Three	cheers	for	Facile	Prinsep's	novel	!
三	干杯	为了	容易的	普林塞普的	小说	!

为法西尔·普林塞普的小说喝彩！

[ɪn] [pleɪn] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [baɪ]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ,

In	Plain	Tales	from	the	Hills	,	by	Mr	.	Rudyard	Kipling	,
在	清楚的	故事	从	这	丘陵	,	经过	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	,

在鲁德亚德·吉卜林先生的《山间平凡故事》中，

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] " [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['piːkənt]

the	jaded	palate	of	the	"	General	Reader	"	will	recognise	a	new	and	piquant
这	厌倦	味蕾	的	这	"	一般的	读者	"	将要	认出	一个	新的	和	辛辣的

['fleɪvər] .

flavour	.
味道	.

即使是见惯了口味的“普通读者”，也会发现一种新颖而辛辣的味道。

[ɪn]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['mænər] [sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] ['brɛt] ['hɑːrt] ,

In	places	the	manner	suggests	an	Anglo	-	Indian	Bret	Harte	,
在	地方	这	方式	建议	一个	盎格鲁	-	印度	布雷特	哈特	,

某些地方的风格让人联想到英印混血的布雷特·哈特，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [freɪzɪz] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l]

and	there	is	perhaps	too	great	an	abundance	of	phrases	and	local
和	那里	是	也许	也	伟大的	一个	丰富	的	短语	和	当地的

[ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] ['seɪɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .

allusions	which	will	be	dark	sayings	to	the	uninitiated	.
暗示	哪个	将要	是	黑暗的	谚语	到	这	新手	.

而且，其中可能包含太多短语和地方典故，对于不了解的人来说，这些短语和典故可能会显得晦涩难懂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃoʊ] [ə; eɪ][kwaɪt] [sər'praɪzɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]

But	the	stories	show	a	quite	surprising	knowledge	of	life	,	a	familiarity	with
但	这	故事	展示	一个	相当	奇怪	知识	的	生活	,	一个	熟悉	和

['mɪlətəri] ,

military	,
军队	,

但这些故事展现了作者对生活的深刻理解，以及对军事的熟悉程度，这令人惊讶。

['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

civil	,	and	native	society	,	and	a	command	of	pathos	and	humour	,
民用	,	和	本国的	社会	,	和	一个	命令	的	感伤	和	幽默	,

文明社会和本土社会，以及对悲悯和幽默的驾驭能力，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] .

which	have	already	won	a	reputation	for	the	author	.
哪个	有	已经	韩元	一个	名声	为了	这	作者	.

这些作品已经为作者赢得了声誉。

[fjuː] [kæn; kən] [riːd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['goʊˌlaɪtli] , [ðə; ði]['stɔːri]

Few	can	read	Beyond	the	Pale	,	The	Arrest	of	Lieutenant	Golightly	,	The	Story
很少	能	读	超过	这	苍白	,	这	逮捕	的	中尉	戈莱特利	,	这	故事

[ʌv; əv] [mʊ'hɑːmɛd] [dɪn] ,

of	Muhammed	Din	,
的	穆罕默德	丁	,

很少有人能读懂《越界》、《戈莱特利中尉被捕》、《穆罕默德·丁的故事》

[ðə; ði][dʒɜːrm] [dɪ'strɔɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ɔːr'θɪərɪs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	Germ	Destroyer	,	and	The	Madness	of	Private	Ortheris	,	for	example	,
这	细菌	驱逐舰	,	和	这	疯狂	的	私人的	奥瑟里斯	,	为了	例子	,

例如《细菌清除者》和《奥瑟里斯下士的疯狂》

[wɪ'ðaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvɜːrsə'tɪləti] [wɪtʃ] [kæn; kən]['kʌvər][soʊ][waɪd][ə; eɪ][reɪndʒ] ,

without	admiration	for	the	versatility	which	can	cover	so	wide	a	range	,
没有	钦佩	为了	这	多功能性	哪个	能	覆盖	所以	宽的	一个	范围	,

[ænd; ənd] [ɪm'pres] ,

and	impress	,
和	令人印象深刻	,

不去赞赏它能够涵盖如此广泛的领域并给人留下深刻印象的多功能性，

[ə'mjuːz] , [ɔːr] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] [kən'saɪsnəs] .

amuse	,	or	touch	with	the	same	ease	and	epigrammatic	conciseness	.
娱乐	,	或者	触碰	和	这	相同的	舒适	和	警句	简明	.

逗乐，或以同样的轻松和简洁精辟的方式触动。

['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

Baron	de	Book	-	worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

THE	ROOT	OF	THE	MATTER	.
这	根	的	这	事情	.

问题的根源。

([ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [em] . [piː] . - [es] [streɪt] [tɪp] [tuː; tə][tri'veljən; -'vil-] .)

(	The	Sporting	M	.	P	.	'	s	Straight	Tip	to	Trevelyan	.	)
(	这	体育	M	.	P	.	-	s	直的	提示	到	特里维廉	.	)

（体育议员给特里维廉的直接建议。）

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][spɔːrt]

In	the	intervals	of	Sport
在	这	间隔	的	运动

在运动间歇期

[em] . [piː] . - [es][væmp][ðə; ði] ['kʌntriːz] [wɜːrk] ,

M	.	P	.	'	s	vamp	the	country's	work	,
M	.	P	.	-	s	鞋面	这	该国的	工作	,

议员们改变了国家的工作，

['ðerfɔːr] [kʌt][ðə; ði] ['seʃnz] [ʃɔːrt] ,

Therefore	cut	the	Sessions	short	,
所以	切	这	会议	短的	,

因此，缩短会议时间。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['seʃnz] [ʃɜːrk] .

Supplementary	Sessions	shirk	.
补充	会议	推脱	.

补充会议逃避责任。

[mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][pɑːt][ðə; ði] [graʊs] ,

Must	have	time	to	pot	the	grouse	,
必须	有	时间	到	锅	这	松鸡	,

必须有时间把松鸡装进笼子里。

[mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [hʊk] [ðə; ði]['sæmən] ,

Must	have	time	to	hook	the	salmon	,
必须	有	时间	到	钩	这	三文鱼	,

必须有时间去钓鲑鱼，

[spɔɪl] ['aʊər; ɑːr][spɔːrt][tuː; tə][help][ðə; ði] [haʊs] ?

Spoil	our	Sport	to	help	the	House	?
剧透	我们的	运动	到	帮助	这	房子	?

为了帮助议会而破坏我们的体育赛事?

['gæmən] ！！！

Gammon	!	!	!
加蒙	！	！	！

火腿！！！

[lɔːst] , ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['lændz] [end][ænd; ənd][dʒɑːn] - , [ə; eɪ] ['haɪli] - ['treʒərd] [er] -

Lost	,	somewhere	between	Land's	End	and	John	O'Groat's	,	a	highly	-	treasured	heir	-
丢失的	,	某处	之间	土地的	结尾	和	约翰	-	,	一个	高度	-	珍藏	继承人	-

[luːm] ,

loom	,
织布机	,

一件极其珍贵的传家宝遗失在兰兹角和约翰奥格罗特之间的某个地方。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .

known	as	the	"	British	Sense	of	Fair	Play	.
已知	作为	这	"	英国	感觉	的	公平的	玩	.

被称为“英国的公平竞争意识”。

" [ˌaɪ 'tiː]	['dɪsə'pɪrd]	[ɪ'miːdiətli]	['æftər][ðə; ði]	['isjuːɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[pɑː'nel]					
" **It**	**disappeared**	**immediately**	**after**	**the**	**issuing**	**of**	**the**	**Report**	**of**	**the**	**Parnell**		
" 它	消失	立即地	后	这	发行	的	这	报告	的	这	帕内尔		

[kə'mɪʃ(ə)n] ,													
Commission **,**													
委员会 ,													

"帕内尔委员会报告发布后，它立即消失了。"

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər]	[bɪn]	[siːn]	[ɔːr]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[sɪns] .			
and	**has**	**never**	**been**	**seen**	**or**	**heard**	**of**	**since**	**.**
和	有	绝不	到过	已见	或者	听到	的	自从	.

此后便杳无音讯，再也没有人见过他，也没有人听到过他的消息。

['meni]	['æplikənts]	[hæv; həv]	[kleɪmd]	[tuː; tə][hæv; həv][ˌɑːr 'iː] -	[dɪ'skʌvərd]	[ˌaɪ 'tiː] ;	[bʌt; bət] ,	[frʌm; frəm]					
Many	**applicants**	**have**	**claimed**	**to**	**have**	**re** -	**discovered**	**it**	**;**	**but**	**,**	**from**	
许多	申请人	有	声称	到	有	关于 -	发现	它	;	但	,	从	

[sɜːr][ɑːr] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'diː]['dʌbljuː] - [ˌbiː es 'tiː] - [ɑːr][ænd; ənd][sɜːr]['dʌbljuː] - [əl] - [em][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [ˌɑːr'tiː] ,																								
Sir	**R**	-	**ch**	-	**rd**	**W**	-	**bst**	-	**r**	**and**	**Sir**	**W**	-	**ll**	-	**m**	**H**	-	**rc**	-	**rt**	**,**	
先生	拉	-	ch	-	rd	W	-	最佳	-	r	和	先生	W	-	二	-	米	H	-	rc	-	rt	,	

许多申请人声称重新发现了它；但是，从 R-ch-rd W-bst-r 爵士和 W-ll-m H-rc-rt 爵士那里，

[tuː; tə][el] - [ˌɑːr 'diː][diː] - [ˌɛn'ɑːr] - [viː] - [en] , [ænd; ənd] ([læst][ænd; ənd] [liːst]) [sɜːr]['dʌbljuː] . [em] - ['ɑːr'ɑːr]																								
to	**L**	-	**rd**	**D**	-	**nr**	-	**v**	-	**n**	**,**	**and**	**(**	**last**	**and**	**least**	**)**	**Sir**	**W**	**.**	**M**	-	**rr**	
到	L	-	rd	D	-	编号	-	v	-	n	,	和	(	最后的	和	至少	)	先生	W	.	M	-	rr	

- [ˌtiː'tiː] ,			
-	**tt**	**,**	
-	tt	,	

致 L-rd D-nr-vn，以及（最后也是最不重要的）W. M-rr-tt 爵士，

[ɔːl][hæv; həv]	[ˌæbsə'luːtli]	[feɪld]	[tuː; tə]	[səb'stænʃieɪt]	[ðer; ðər][kleɪmz] .			
all	**have**	**absolutely**	**failed**	**to**	**substantiate**	**their**	**claims**	**.**
全部	有	绝对地	失败的	到	证实	他们的	索赔	.

他们都完全未能证实自己的说法。

['eni]	['pʌblɪk][mæn] ,	[ʌv; əv]	[wət'evər]	['pɑːrti] ,	[huː]	[kæn; kən]	[pruːv]	[hɪz; ɪz]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[lɔːst]			
Any	**Public**	**Man**	**,**	**of**	**whatever**	**party**	**,**	**who**	**can**	**prove**	**his**	**possession**	**of**	**the**	**lost**
任何	民众	男人	,	的	任何	派对	,	WHO	能	证明	他的	拥有	的	这	丢失的

['treʒər] ,																								
treasure **,**																								
宝藏 ,																								

任何公众人物，无论党派，只要能证明自己拥有这笔遗失的宝藏，

[baɪ]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[spiːtʃ]	[im'bɔdiŋ]	[ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]	['sɜːrveɪ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dʒʌdʒɪz] -	[rɪ'pɔːrt] ,	[wɪ'ðaʊt]														
by	**making**	**a**	**speech**	**embodying**	**a**	**judicial**	**survey**	**of**	**the**	**Judges**	**'**	**Report**	**,**	**without**										
经过	制作	一个	演讲	体现	一个	司法	民意调查	的	这	法官	-	报告	,	没有										

['pɑːrti] - ['fiːlɪŋ] ,																								
party **-** **feeling** **,**																								
派对 - 感觉 ,																								

通过发表一篇体现对法官报告进行司法审查的演讲，不带任何党派色彩，

['speʃ(ə)l]	['pliːdɪŋ]	, [ɔːr]	['pɔːltri]	[spaɪt]	, [wɪl]	, [ɑːn]	[ə'plaɪɪŋ]	['pɜːrsənəli]	[tuː; tə]['mɪstər] .	[pʌntʃ]	, [biː; bi]													
special	**pleading**	**,**	**or**	**paltry**	**spite**	**,**	**will**	**,**	**on**	**applying**	**personally**	**to**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**be**							
特别的	恳求	,	或者	微不足道	尽管如此	,	将要	,	在	申请	亲自	到	先生	.	冲床	,	是							

['hænsəmli]	[ri'wɔːdid]	！ ！ ！																						
Handsomely	**Rewarded**	**!**	**!**	**!**																				
英俊地	奖励	！	！	！																				

任何特殊请求，或者微不足道的恶意，只要亲自向潘趣先生提出申请，都将获得丰厚的回报！！！

[pʊt]	[ðɪs]	[ɪn]	[jʊr; jər][paɪp] .		
PUT	**THIS**	**IN**	**YOUR**	**PIPE**	**.**
放	这	在	你的	管道	.

把这个放进你的烟斗里。

[[paɪp] - ['meɪdʒər] [mə'kɛlɚ] [hæz; həz] [θroʊn] [dauts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔːri]
[Pipe - Major McKellar has thrown doubts upon the pretty and pathetic story
[管道 - 主要的 麦凯勒 有 抛掷 疑虑 之上 这 漂亮的 和 可怜的 故事
[ʌv; əv] " ['dʒesi] [braʊn] [ʌv; əv] ['lʌknau] . "]
of " Jessie Brown of Lucknow . "]
的 " 杰西 棕色的 的 勒克瑙 . "]

[风笛少校麦凯勒对《勒克瑙的杰西·布朗》这个美丽而又悲惨的故事提出了质疑。]

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][juː; jʊ] [wʊd] [tʃʌk] [naʊ] ,
Our faith to the winds you would chuck now ,
我们的 信仰 到 这 风 你 会 查克 现在 ,

我们曾经的信仰，如今却会被你抛弃。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] ['ledʒənd][ʌv; əv] ['lʌknau] .
Concerning that Legend of Lucknow .
有关 那 传奇 的 勒克瑙 .

关于勒克瑙的传说。

[ðæt] [swiːt] ['skɑːtɪʃ] [gɜːrl]
That sweet Scottish girl
那 甜的 苏格兰 女孩

那个甜美的苏格兰女孩

['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][paɪps] " [skɜːrl] ?
Never heard the pipes " skirl ?
绝不 听到 这 管道 " 斯基尔 ?

从未听过风笛的"嘶嘶"声?

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来!

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['skeptɪk(ə)l] [mʌk] [naʊ] !
This is mere sceptical muck now !
这 是 仅仅 怀疑论者 泥浆 现在 !

这纯粹是怀疑论者的胡言乱语!

[ðə; ði] [rɑːs] - ['ʃaɪərʃər] [bʌfs] - ['sloʊgən] [aɪl] ['weɪdʒər]
The Ross - shire Buffs ' slogan I'll wager
这 罗斯 - 郡 巴夫斯 - 口号 患病的 赌注

罗斯郡野牛队的口号是"我敢打赌"

[wɪl] [sər'vaɪv] ['meni] ['stɔːriz] [mʌtʃ] ['seɪgɚ] .
Will survive many stories much sager .
将要 存活 许多 故事 很多 萨格 .

会经历许多更安全的故事。

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl]
Our faith in the tale
我们的 信仰 在 这 故事

我们对这个故事的信念

[ɪz] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd][wəʊnt][feɪl]
Is confirmed , and won't fail
是 确认的 , 和 惯于 失败

已确认，不会失败

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][paɪp] - ['meɪdʒər] .
At the word of a single Pipe - Major .
在 这 单词 的 一个 单身的 管道 - 主要的 .

仅凭一位风笛长的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[taɪm] [wɜːrks] ['wʌndɚz] .
TIME WORKS WONDERS .
时间 作品 奇迹 .

时间能创造奇迹。

(['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [sə'dʒestʃənz] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt]['mɪstər] .
(Mr . Punch's Suggestions , à propos of the recent Discussions about Mr .
(先生 . 拳击的 建议 , - 提案 的 这 最近的 讨论 关于 先生 .
['glædˌstoʊnz] [hed] .)
Gladstone's Head .)
格拉德斯通的 头 .)

（潘趣先生就最近关于格莱斯顿先生头颅的讨论提出的建议。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] .
MUSICAL NOTES .
音乐 笔记 .

音符。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['flɔriːən]['pæsˌkælz]['mjuːzɪk] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][trɑː][lɑː][lɑː]['tɔskə] ,
I have just received Florian Pascal's Music composed for Tra la la Tosca ,
我 有 只是 已收到 弗洛里安 帕斯卡的 音乐 由 为了 tra 拉 拉 托斯卡 ,

我刚刚收到了弗洛里安·帕斯卡尔为歌剧《特拉拉拉托斯卡》创作的音乐，

['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɪljəmz] [ʌv; əv]['bɜːrnərz] [striːt] .
published by Joseph Williams of Berners Street .
已发布 经过 约瑟夫 威廉姆斯 的 伯纳斯 街道 .

由伯纳斯街的约瑟夫·威廉姆斯出版。

['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] ,
Justice was not done to it on the stage at the Royalty ,
正义 曾是 不是 完毕 到 它 在 这 阶段 在 这 皇室 ,

在皇室的舞台上，它并没有得到公正的对待。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr] ;
but there are two morçeaux in it which ought to become popular ;
但 那里 是 二 - 在 它 哪个 应该 到 变得 受欢迎的 ;

但其中有两首小曲应该会流行起来；

[wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn'taɪtld] " [hɜːr; hər] [aɪ] , " [wɪtʃ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['wedɪd] [tuː; tə] ['sɪriəs]
one being a song entitled " Her Eye , " which , were it wedded to serious
一 存在 一个 歌曲 标题 " 她 眼睛 , " 哪个 , 是 它 已婚 到 严肃的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

其中一首名为《她的眼睛》的歌，如果配上严肃的歌词，

[wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['pɑːpjələr][æz; əz][ə; eɪ][kən'træltoʊ] [sɔːŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['sʌlɪvənz] ['tʃɑːrmɪŋ] "
would be highly popular as a contralto song , just as Sullivan's charming "
会 是 高度 受欢迎的 作为 一个 女低音 歌曲 , 只是 作为 沙利文的 迷人 "
[hʌʃ] [ə; eɪ] [baɪ] ['beɪkən] ,
Hush a bye Bacon ,
嘘 一个 再见 熏肉 ,

这首歌作为一首女低音歌曲会非常受欢迎，就像苏利文迷人的《嘘，再见，培根》一样。

" [ɪn][kɑːks][ænd; ənd][bɑːks] , [bɪ'keɪm] " [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" in Cox and Box , became " Birds of the Night .
" 在 考克斯 和 盒子 , 成为 " 鸟类 的 这 夜晚 .

在 Cox 和 Box 中，“变成了“夜鸟”。

" [ðen] [ðə; ði] [gə'vɑːt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æz; əz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [gə'vɑːt]
" Then the Gavotte in this book is as graceful and catching as the Gavotte
" 然后 这 加沃特舞曲 在 这 书 是 作为 优美 和 捕捉 作为 这 加沃特舞曲
[diː] ['luːɪs] [treɪz] ,
de Louis Treize ,
德 路易斯 十三 ,

“那么，这本书中的加沃特舞曲就如同路易·特雷兹的加沃特舞曲一样优雅动人。”

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd]['bændz] ['evriwer] .
and would be in great request with orchestras and bands everywhere .
和 会 是 在 伟大的 要求 和 管弦乐队 和 乐队 到处 .

它将受到各地管弦乐队和乐团的热烈欢迎。

['klaɪnz] ['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
Klein's Musical Notes of the Year , a useful and trustworthy historical
克莱因的 音乐 笔记 的 这 年 , 一个 有用 和 值得信赖的 历史
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
record , was sent to me ,
记录 , 曾是 发送 到 我 ,

我收到了一本克莱因年度音乐笔记，这是一本实用且可靠的历史记录。

[ænd; ənd][nɑːt] " [diː] - - [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .
and not " de - Klein'd with thanks .
和 不是 " 德 - - 和 谢谢 .

并且没有“感谢地去克莱因化”。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] [kɔːld] " - .
" I have just heard that there is a new pick - me - up called " Zingit .
" 我 有 只是 听到 那 那里 是 一个 新的 挑选 - 我 - 向上 称为 " - .

我刚刚听说有一种叫做“Zingit”的新型提神饮料。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [æz; əz] [jet] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
" What it is I don't know , and I haven't as yet come across the inevitable
" 什么 它 是 我 不 知道 , 和 我 还没有 作为 然而 来 穿过 这 不可避免的
[bɪg] [ˌædvər'taɪzmənt] ;
big advertisement ;
大的 广告 ;

“我不知道那是什么，而且我还没有遇到不可避免的大型广告；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [ɪz] , [ðæt] ['mɪstər] . ['edwərd] ['sɑːləmən] ,
but what I have ascertained is , that Mr . Edward Solomon ,
但 什么 我 有 已确定 是 , 那 先生 . 爱德华 所罗门 ,

但我已查明的是，爱德华·所罗门先生

[huː] [ɪz] [naʊ] ['werɪŋ] [ðə; ði]['daɪmənd][skɑːrf] - [pɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz]
who is now wearing the diamond scarf - pin presented to him by the Guards
WHO 是 现在 穿着 这 钻石 围巾 - 别针 呈现 到 他 经过 这 卫兵
[huːm] [hiː; hi][led][ɑːn][tuː; tə] ['vɪktəri] [ɪn][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [bɜːr'lesk] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
whom he led on to victory in their recent burlesque engagement ,
谁 他 引领 在 到 胜利 在 他们的 最近的 滑稽剧 订婚 ,

他现在佩戴着卫兵们赠送给他的钻石领巾别针，他曾带领卫兵们在最近的滑稽表演中取得胜利。

[hæz; həz] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['poʊlkə][ɔːr][wɔːlts] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " - ,
has composed a polka or waltz which bears the name of " Zingit ,
有 由 一个 波尔卡舞 或者 华尔兹 哪个 熊 这 姓名 的 " - ,

创作了一首名为“Zingit”的波尔卡舞曲或华尔兹舞曲，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['ræpər] , " [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" and which might bear on the wrapper , " If you can't play it ,
" 和 哪个 可能 熊 在 这 包装纸 , " 如果 你 不能 玩 它 ,

这可能与包装纸有关，“如果你不能玩它，

[ɔːr] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] , [zɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
or dance it , Zing it .
或者 舞蹈 它 , 活力 它 .

或者跳舞，活力四射。

" ([saɪnd])
" (Signed)
" (签名)

（签名）

['ɑːtoʊ]['pɪkəloʊ] ([diː'ju] [kən'sɜːrvətwɑːr]) .
Otto Piccolo (du Conservatoire) .
奥托 皮科洛 (杜 音乐学院) .

奥托·皮科洛（音乐学院）。

['mɪstər] . ['hjuːbə(ː)t]['vɑːs] [ri'kwests] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [æt; ət][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] [nɪr]
Mr . Hubert Vos requests the honour of our company at his studio near
先生 . 休伯特 沃斯 请求 这 荣誉 的 我们的 公司 在 他的 工作室 靠近
['vɑːksˌhɔl] [brɪdʒ] .
Vauxhall Bridge .
沃克斯豪尔 桥 .

休伯特·沃斯先生邀请我公司前往他位于沃克斯豪尔桥附近的工作室参观。

['veri] ['sɑːri] : ['kudnt] [get][ðer; ðər] .
Very sorry : couldn't get there .
非常 对不起 : 不能 得到 那里 .

非常抱歉：我没能去成。

" [sɪk] ['vɑːs][nɑːn]['voʊbəs] .
" Sic Vos non vobis .
" 原文如此 沃斯 非 vobis .

"Sic Vos non vobis.

" [ə; eɪ] " [skrætʃ] ['kʌmpəni] . " — [ə; eɪ][kæt] [ʃoʊ] .
" A " Scratch Company . " — A Cat Show .
" 一个 " 划痕 公司 . " — 一个 猫 展示 .

“一家‘抓挠公司’——猫展。”

" [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ri'tælieits] .
" WHAT OUR ARTIST HAS TO PUT UP WITH — AND HOW HE RETALIATES .
" 什么 我们的 艺术家 有 到 放 向上 和 — 和 如何 他 报复 .

“我们的艺术家不得不忍受什么——以及他是如何反击的。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [oʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
" Oh , he may be a Genius .
" 哦 , 他 可能 是 一个 天才 .

“哦，他或许是个天才。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['dʒiːnjəsɪz] !
But I confess I don't care for the society of Geniuses !
但 我 承认 我 不 关心 为了 这 社会 的 天才 !

但我承认，我并不喜欢天才社会！

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [haʊ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" How very Personal of you !
" 如何 非常 个人的 的 你 !

你真是太注重个人感受了!

[its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'fes] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['hænsəm]
It's as if I were to confess I didn't care for the society of Handsome
它是 作为 如果 我 是 到 承认 我 没有 关心 为了 这 社会 的 英俊的
['wɪmɪn] !
Women !
女性 !

就好像我要坦白说我不喜欢美女云集的社交圈一样!

" [wer] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] .
" WHERE MARRIAGES ARE MADE .
" 在哪里 婚姻 是 制成 .

“缔结婚姻的地方。”

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['ælbəˌmɑːrəl]
The application for a licence to marry at St . George's , Albemarle
这 应用 为了 一个 执照 到 结婚 在 英石 . 乔治的 , 阿尔伯马尔
[striːt] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] ,
Street , made by the Jeune Premier ,
街道 , 制成 经过 这 青年 总理 ,

青年总理向圣乔治教堂（位于阿尔伯马尔街）提交了结婚许可证申请。

[kjuː] . [siː] . , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɚː] [greɪ] , [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [baɪ]['kænən]
Q . C . , on behalf of the Rev . Dr . Ker Gray , was opposed by Canon
问 . C . , 在 代表 的 这 牧师 . 博士 . 克尔 灰色的 , 曾是 反对 经过 佳能
['kæpəl] [kjʊr] ,
Capel Cure ,
卡佩尔 治愈 ,

QC代表Ker Gray牧师博士，遭到了Capel Cure牧师的反对。

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] , [ðə; ði][ˌhaɪmə'nɪəl]['temp(ə)l][pɑːr] ['eksələns]
of St . George's , Hanover Square , the Hymeneal Temple par excellence
的 英石 . 乔治的 , 汉诺威 正方形 , 这 婚房 寺庙 帕 卓越
[ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .
of the Metropolis .
的 这 都会 .

圣乔治教堂，汉诺威广场，大都会的卓越婚礼殿堂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['trɪstrəm] , [wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃən(ə)l] - ['kɔːʃ(ə)n] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] " [teɪk] [taɪm]
Dr . Tristram , with traditional Shandyan caution , said he would " take time
博士 . 特里斯特拉姆 , 和 传统的 - 警告 , 说 他 会 " 拿 时间
[tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
to consider his decision .
到 考虑 他的 决定 .

特里斯特拉姆博士以传统的尚迪安式谨慎表示，他将“花时间考虑他的决定”。

" [ʃʊd; ʃəd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [taɪm] [biː; bi] [ə'dvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'poʊnənts] ,
" Should Dr . Time be adverse to the opponents ,
" 应该 博士 . 时间 是 不利 到 这 对手 ,

“如果时代博士对对手抱有敌意，

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] - [dɔ:g] [neɪm] [ʌv; əv] " ['kɝ:] [greɪ] " [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
then will the Minister with the sad - dog name of " Ker Gray " become the
然后 将要 这 部长 和 这 伤心 - 狗 姓名 的 " 克尔 灰色的 " 变得 这
['kænənz] [beɪt] [nwɑ:r] .
Canon's bête noire .
佳能的 野兽 黑色电影 .

那么，这位名叫"克尔·格雷"的部长，是否会成为教士的眼中钉呢?

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bi:; bi] ['tʌðər] [wei] ,
If the decision be t'other way ,
如果 这 决定 是 另一个 方式 ,

如果决定是另一种情况，

[ðen] ['kɝ:] [greɪ] [meɪ] [twɪt] [ðə; ði] ['kænən] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] " [ə; eɪ] ['regjələr] [kjʊr] ,
then Ker Gray may twit the Canon with being " a regular Cure ,
然后 克尔 灰色的 可能 推特 这 佳能 和 存在 " 一个 常规的 治愈 ,

然后 Ker Gray 可能会在推特上称自己是"一名普通的治愈者"，

" [ænd; ənd] [maɪt] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [tʃænt] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] [laɪnz] [ʌv; əv]
" and might compose a chant on the old lines of
" 和 可能 撰写 一个 呗 在 这 老的 线条 的

并可能创作一首仿照古老旋律的圣歌

" [ə; eɪ] [kjʊr] , [ə; eɪ] [kjʊr] , [ə; eɪ] [kjʊr] , [ə; eɪ] [kjʊr] ,
" A Cure , a Cure , a Cure , a Cure ,
" 一个 治愈 , 一个 治愈 , 一个 治愈 , 一个 治愈 ,

"治愈，治愈，治愈，治愈，

[oʊ] ['iznt] [hi:; hi] [ə; eɪ] [kjʊr] !
Oh isn't he a Cure !
哦 不是 他 一个 治愈 !

哦，他简直就是个救世主!

" [waɪl] [ðə; ði] ['kænən] [kʊd; kəd] [rɪ'tælieɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pærədi] [ɑ:n] " [oʊld] [dɔ:g] [treɪ] . "
" While the Canon could retaliate with a parody on " Old Dog Tray . "
" 尽管 这 佳能 可以 报复 和 一个 戏仿 在 " 老的 狗 托盘 . "

"佳能可能会以《老狗特雷》的戏仿作品进行反击。"

" [ðə; ði] ['tʃæpəlz] [fɑ:r] [tu:] [nɪr] ,
" The chapel's far too near ,
" 这 小教堂的 远的 也 靠近 ,

"小教堂离得太近了，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [jɪr]
But p'raps another year
但 或许 其他 年

但或许再过一年

[meɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [oʊld] ['kɝ:] [greɪ] .
May put a stop to old Ker Gray .
可能 放 一个 停止 到 老的 克尔 灰色的 .

或许能阻止老克尔·格雷的行动。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [ə'fer] ['bi:ɪŋ] [sʌb] ([pʌntʃ] - [ænd; ənd] -) ['dʒu:dɪs] , [wi:; wi] [rɪ'freɪn]
" In the meantime , the affair being sub (Punch - and -) judice , we refrain
" 在 这 与此同时 , 这 事务 存在 子 (冲床 - 和 -) 司法 , 我们 避免
[frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] ,
from further comment ,
从 更远 评论 ,

"与此同时，由于此事正在司法程序中，我们不予置评。"

[ænd; ənd] [wɪʃ] [lʌk] [tuː; tə][bəuθ] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] .

and	wish	luck	to	both	Reverend	Gentlemen	.
和	希望	运气	到	两个都	牧师	先生们	.

祝两位牧师好运。

['sentəns] [ˌɑːr 'iː] - [vɜːrst] .

SENTENCE	RE	-	VERSED	.
句子	关于	-	精通	.

句子倒置。

- [dʒɪn] [ə; eɪ]['bɑːdi] [miːt] [ə; eɪ]['bɑːdi]

'	Gin	a	body	meet	a	body
-	杜松子酒	一个	身体	见面	一个	身体

"杜松子酒，一具尸体遇见一具尸体"

[ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['haɪweɪ] ,

On	the	Queen's	highway	,
在	这	女王大学	公路	,

在女王大道上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi] [kɪs] [ə; eɪ]['bɑːdi] ,

And	a	body	kiss	a	body	,
和	一个	身体	吻	一个	身体	,

身体亲吻身体，

[wəʊnt][ə; eɪ]['bɑːdi] [peɪ] ?

Won't	a	body	pay	?
惯于	一个	身体	支付	?

难道不会有人为此付出代价吗?

['mɔni] [ə; eɪ] ['læsi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tempər] .

Mony	a	lassie	has	a	temper	.
金钱	一个	恋人	有	一个	脾气	.

莫妮是个脾气暴躁的女孩。

['mɔni] [ə; eɪ] [biːk] [ɪz][stɜːrn] ;

Mony	a	beak	is	stern	;
金钱	一个	喙	是	船尾	;

莫尼的喙很严厉;

[æt; ət][sɪks] [wiːks] - [kwɒd] , [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [bɑːb] ,

At	six	weeks	'	quod	,	and	fourteen	bob	,
在	六	周	-	猞	,	和	十四	鲍勃	,

六周后，十四先令，

[ðə; ði] ['lɛsənz] [hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] .

The	lesson's	hard	to	learn	.
这	课程	难的	到	学习	.

这个教训很难吸取。

[tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] . — ['kruːəlti] [tuː; tə] [heəz] .

Too	Much	a	Matter	of	Course	.	—	Cruelty	to	Hares	.
也	很多	一个	事情	的	课程	.	—	残酷	到	野兔	.

太过寻常了——虐待野兔。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

Extracted	From	the	Diary	of	Toby	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - . — [prɪns]
House of Commons , Monday , March 24 . — Prince
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 - . — 王子

下议院，3月24日，星期一。——王子

['ɑːrθər] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [spiːtʃ] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜːrtʃəs]
Arthur explained in speech nearly two hours long the bearings of Irish Land Purchase
亚瑟 解释 在 演讲 几乎 二 小时 长的 这 轴承 的 爱尔兰 土地 购买
[bɪl] .
Bill .
账单 .

亚瑟发表了近两个小时的演讲，阐述了爱尔兰土地购买法案的要旨。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['hæpi] ['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] ['sivilaizd][mæn][ɪz] ['fɜːrnɪʃt]
In course of his exposition the happy accident by which civilised man is furnished
在 课程 的 他的 展览 这 快乐的 事故 经过 哪个 文明 男人 是 提供
[wɪð; wɪθ] [tuː] [koʊt] - [teɪlz][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] .
with two coat - tails was strikingly illustrated .
和 二 外套 - 尾巴 曾是 引人注目 插图 .

在他的阐述过程中，文明人拥有两件燕尾服的幸运偶然性得到了生动的例证。

[ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] , [bɪ'haɪnd] [prɪns] ['ɑːrθər] , [sæt] , [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [oʊld][mə'rælәti]
On the Treasury Bench , behind Prince Arthur , sat , on either hand , Old Morality
在 这 财政部 长椅 , 在后面 王子 亚瑟 , 卫星 , 在 任何一个 手 , 老的 道德
[ænd; ənd] - .
and Jokim .
和 - .

在财政部长椅上，亚瑟王子身后，一左一右分别坐着老道德和约金。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][koʊt] - [teɪl] ,
Supposing the Prince had had only one coat - tail ,
假如 这 王子 有 有 仅有的 一 外套 - 尾巴 ,

假设王子只有一件燕尾服，

['dɪfərənsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [raɪt] [ɑːn] . [frendz] ;
differences might have arisen between his two right hon . friends ;
差异 可能 有 出现 之间 他的 二 正确的 亲爱的 . 朋友们 ;

他的两位尊敬的朋友之间可能出现了分歧；

[ʃʊr] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [spiːtʃ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt]
sure at some period of the prolonged speech to come into personal contact
当然 在 一些 时期 的 这 延长 演讲 到 来 进入 个人的 接触
[ɪf] [bəuθ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [seɪm] [roʊp] .
if both pulling at same rope .
如果 两个都 拉 在 相同的 绳索 .

如果两人同时拉同一根绳子，那么在长时间的谈话中，肯定会有一段时间发生肢体接触。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪbərəl][sɑːr'tɔːriəl] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [ʃerd] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [les]
But the liberal sartorial arrangements which Arthur shared in common with less
但 这 自由主义 服装 安排 哪个 亚瑟 共享 在 常见的 和 较少的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][koʊt] - [teɪl] [ə'piːs] ;
distinguished Members provided a coat - tail apiece ;
杰出的 成员 假如 一个 外套 - 尾巴 一块 ;

但亚瑟与一些不太显赫的议员一样，穿着宽松的服装，这让他每人都能沾沾自喜；

[soʊ] [wen] [aɪ'diːə][ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [oʊld][mə'rælәti] [tʌgd] [æt; ət]
so when idea or suggestion occurred to him , Old Morality tugged at
所以 什么时候 主意 或者 建议 发生 到 他 , 老的 道德 拉扯 在
[ðə; ði] [raɪt] - [hænd][wʌn] ,
the right - hand one ,
这 正确的 - 手 一 ,

所以当他脑海中浮现出某个想法或建议时，老道德就会拉扯他的右手。

[ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɔ:ld] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .

and	when	Jokim	had	a	happy	thought	he	hauled	away	on	the	left	.
和	什么时候	-	有	一个	快乐的	想法	他	拖拽	离开	在	这	左边	.

当 Jokim 想到一件开心的事时，他便向左边猛冲过去。

[æz; əz][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz][wɜ:r; wər] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ'di:əz] , ['ɑ:rθər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

As	both	their	minds	were	seething	with	ideas	,	Arthur	had	a	lively	time	of	it	,
作为	两个都	他们的	思想	是	沸腾	和	想法	,	亚瑟	有	一个	热闹	时间	的	它	,

由于两人脑海中都充满了各种想法，亚瑟度过了一段非常活跃的时光。

[ænd; ənd][ˌkɔmpli'keiʃəns][ʌv; əv] [bɪl] [gru:] [ɪn] [ɪn'tæŋglmənt] .

and	complications	of	Bill	grew	in	entanglement	.
和	并发症	的	账单	生长	在	纠缠	.

比尔的处境变得越来越复杂。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'su:mɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] ,

Just	as	he	was	assuming	,	for	the	sake	of	argument	,
只是	作为	他	曾是	假设	,	为了	这	清酒	的	争论	,

正如他为了论证目的而假设的那样，

[ðæt] [æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] - ['mɪljənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][lænd][ɪn]['aɪərlənd] ,

that	an	advance	of	30	millions	had	been	made	under	the	Act	for	the	Purchase	of	Land	in	Ireland	,
那	一个	进步	的	-	百万	有	到过	制成	在下面	这	行为	为了	这	购买	的	土地	在	爱尔兰	,

根据《爱尔兰土地购买法》，已预付3000万英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['ævərɪdʒ]['vælju:]['ʌndər] [lɔ:rd] - [ækt] ,

and	that	seventeen	years	was	about	the	average	value	under	Lord	Ashbourne's	-	Act
和	那	十七	年	曾是	关于	这	平均的	价值	在下面	主	-		行为

,

而十七年大约是阿什伯恩勋爵法案规定的平均期限。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʌg][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [koʊt] - [teɪl] ; [prɪns] [li:nd] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

there	was	a	sudden	tug	of	the	right	coat	-	tail	;	Prince	leaned	over	in	that	direction	;
那里	曾是	一个	突然	拖船	的	这	正确的	外套	-	尾巴	;	王子	倾斜	超过	在	那	方向	;

右侧衣摆突然被人拽了一下；王子朝那个方向倾了倾身子；

[oʊld][mə'rælətɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Old	Morality	whispered	in	his	ear	.
老的	道德	低声说道	在	他的	耳朵	.

古老的道德准则在他耳边低语。

" [ɪg'zæktli] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	Exactly	!	"	said	the	Prince	;
"	确切地	!	"	说	这	王子	;

"正是如此！"王子说道；

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][fɔ:r][pər] [sent] .

"	I	was	just	going	to	show	that	the	instalment	of	4	per	cent	.
"	我	曾是	只是	去	到	展示	那	这	分期付款	的	4	每	中心	.

"我只是想展示一下4%的分期付款情况。

[ɑːn][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] - ['mɪljənz] [ɪz] £1 , - , - [ə; eɪ] [jɪr] .
on the advance of 30 millions is £1 , 200 , 000 a year .
在 这 进步 的 - 百万 是 £1 , - , - 一个 年 .

3000万英镑的预付款，每年可偿还120万英镑。

['veri] [wel] ; [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][wʌn] [jɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
Very well ; suppose that in one year , though the hypothesis is utterly impossible ,
非常 出色地 ; 认为 那 在 一 年 , 尽管 这 假设 是 完全地 不可能的 ,

很好；假设一年后，尽管这个假设完全不可能，

[ðæt] [nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɪkspəns] [ʌv; əv] [ə'nuːəti] [ɪz] [peɪd] .
that not one single sixpence of annuity is paid .
那 不是 一 单身的 六便士 的 年金 是 有薪酬的 .

连一分钱年金都没付。

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?
How would that be ?
如何 会 那 是 ?

那会是怎样的呢?

" ([hɪr] [ðə; ði] [left] [koʊt] - [teɪl][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]
" (Here the left coat - tail was observed to be violently agitated , and
" (这里 这 左边 外套 - 尾巴 曾是 观察到 到 是 暴力 激动 , 和
['ɑːrθər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ,
Arthur leaning over ,
亚瑟 倾斜 超过 ,

（此时可以看到左侧的衣摆剧烈地抖动着，亚瑟身体前倾，）

- [hæf] - ['raɪzɪŋ] , ['iːgərli] [ɪk'spleɪnd] ['sʌmθɪŋ] .)
Jokim half - rising , eagerly explained something .)
- 一半 - 上升 , 急切地 解释 某物 .)

约金半起身，急切地解释着什么。）

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[maɪ] [raɪt] [ɑːn] . [frend] [ri'maindz][ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃoʊ] ,
My right hon . friend reminds me , what indeed I was just about to show ,
我的 正确的 亲爱的 . 朋友 提醒 我 , 什么 的确 我 曾是 只是 关于 到 展示 ,

我尊敬的朋友提醒我，我刚才正要展示的正是这个。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst][ðə; ði] £200 , - [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] ; ['sekəndli] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
that there would be first the £200 , 000 reserve fund ; secondly , there would be
那 那里 会 是 第一的 这 £200 , - 预订 基金 ; 第二 , 那里 会 是
[ðə; ði] £200 ,
the £200 ,
这 £200 ,

首先会有20万英镑的储备基金；其次会有200英镑，

- ['ænjuəl]['proʊbeɪt][grænt] ; ['θɜːrdli] , £40 , - [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪks'tʃekər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
000 annual probate grant ; thirdly , £40 , 000 of the new Exchequer contribution ,
- 年度的 遗嘱认证 授予 ; 第三 , £40 , - 的 这 新的 国库 贡献 ,
[ænd; ənd] £75 ,
and £75 ,
和 £75 ,

第三，40,000 英镑的新财政部拨款，以及 75,000 英镑的年度遗嘱认证补助金；

- [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər][pər][sent] , ['loʊk(ə)l][pər] - ['sentidʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][bɪ'saɪdz]
000 **of** **the** **quarter** **per** **cent** **,** **local** **per** **-** **centage** **,** **and** **there** **would** **be** **besides**
- 的 这 四分之一 每 中心 , 当地的 每 - 百分比 , 和 那里 会 是 除了
[ðæt] £1 ,
that **£1** **,**
那 £1 ,

000 是四分之一的百分比，地方百分比，除此之外还有 1 英镑，

- , - [ʌv; əv]['tenənts] - [rɪ'zɜ:rv] .
118 **,** **000** **of** **tenants** **'** **reserve** **.**
- , - 的 租户 - 预订 .

租户储备金 118,000。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] £5 , - , - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lændlɔ:dz] - [fɪfθ] ,
So **that** **without** **touching** **the** **£5** **,** **000** **,** **000** **,** **which** **was** **the** **landlords** **'** **fifth** **,**
所以 那 没有 接触 这 £5 , - , - , 哪个 曾是 这 房东 - 第五 ,

因此，在不动用房东的第五笔款项——500万英镑的情况下，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'tɪndʒənt]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgærən'ti:]
and **without** **touching** **a** **sixpence** **of** **the** **contingent** **portion** **of** **the** **guarantee**
和 没有 接触 一个 六便士 的 这 队伍 部分 的 这 保证
[fʌnd] ,
fund **,**
基金 ,

而且无需动用担保基金中哪怕六便士的应急部分，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] £1 , - , - [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] £1 , - , - .
you **would** **have** **£1** **,** **633** **,** **000** **to** **meet** **the** **call** **of** **£1** **,** **200** **,** **000** **.**
你 会 有 £1 , - , - 到 见面 这 称呼 的 £1 , - , - .

你将有 1,633,000 英镑来满足 1,200,000 英镑的需求。

" [ðɪs] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['baʊndləs] [welθ] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fə'mɪliər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
" **This** **prospect** **of** **boundless** **wealth** **,** **more** **especially** **the** **familiar** **way** **of** **putting**
" 这 前景 的 无边无际 财富 , 更多的 尤其 这 熟悉的 方式 的 推杆
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

“这种对无限财富的憧憬，尤其是人们通常所说的那种憧憬，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['membər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] £1 ,
making **it** **quite** **a** **personal** **matter** **for** **each** **Member** **that** **he** **would** **have** **£1** **,**
制作 它 相当 一个 个人的 事情 为了 每个 成员 那 他 会 有 £1 ,

这使得每位成员拥有1英镑这件事都成了一件相当私人的事情。

- , - [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][kɔ:l][ʌv; əv] £1 , - , - ,
633 **,** **000** **to** **meet** **a** **call** **of** **£1** **,** **200** **,** **000** **,**
- , - 到 见面 一个 称呼 的 £1 , - , - ,

633,000 英镑，以满足 1,200,000 英镑的募资要求。

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['su:ðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['ɔ:diəns] ; [wʊd] , [ɪn'di:d] ,
was **designed** **to** **have** **soothing** **effect** **on** **audience** **;** **would** **,** **indeed** **,**
曾是 设计 到 有 舒缓 影响 在 观众 ; 会 , 的确 ,

旨在对观众产生舒缓作用；的确如此。

[hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊt] - [teɪl]
have **succeeded** **in** **that** **direction** **but** **for** **the** **coat** **-** **tail**
有 成功了 在 那 方向 但 为了 这 外套 - 尾巴
[ə'kʌmpənimənt] .
accompaniment **.**
伴奏 .

如果不是因为有裙摆效应，我们在这方面已经取得了成功。

" - , " [sed] ['hɑːkət] , " [ɪz] [tuː] [sə'septəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['fiːlɪŋz] .

"	Jokim	,	"	said	Harcourt	,	"	is	too	susceptible	in	his	paternal	feelings	.
"	-	,	"	说	哈考特	,	"	是	也	易受影响的	在	他的	父系	情怀	.

“约金，”哈考特说，“在父爱方面太容易动情了。”

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒəni] .

We	know	now	who	is	the	father	of	the	progeny	.
我们	知道	现在	WHO	是	这	父亲	的	这	后代	.

我们现在知道谁是这些孩子的父亲了。

[ə'reɪndʒd] [ðæt] ['bælfuə] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər] ['krɪsnɪŋ] ['serəmoʊni] ; [ʃæl; ʃəl] ['dændl] [ˌaɪ 'tiː]

Arranged	that	Balfour	shall	bring	it	in	for	christening	ceremony	;	shall	dandle	it
安排	那	贝尔福	将	带来	它	在	为了	洗礼	仪式	;	将	蒲公英	它

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

已安排贝尔福将它带进来举行洗礼仪式；将把它抱在怀里，

[ænd; ənd][daɪ'leɪt][ɑːn][ɪts] ['ɛksələnsɪz] ; [bʌt; bət] ['evriwʌn] [kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]

and	dilate	on	its	excellences	;	but	everyone	can	tell	from	the	excited
和	扩张	在	它是	卓越	;	但	每个人	能	告诉	从	这	兴奋的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

并详述其优点；但每个人都能从他激动的神态中看出这一点。

[ðə; ði] ['iːgər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['restləs] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ðæt] - [ɪz][ðə; ði]

the	eager	interruption	,	the	restless	hovering	round	the	cradle	,	that	Jokim	is	the
这	渴望的	中断	,	这	不安	悬停	圆形的	这	摇篮	,	那	-	是	这

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

急切的打断，在摇篮周围焦躁不安的徘徊，都表明约金是孩子的父亲。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] [brɔːt] [ɪn] .

"	Business	done	.	—	Land	Purchase	Bill	brought	in	.
"	商业	完毕	.	—	土地	购买	账单	带来	在	.

“事情办妥了。——土地购买法案已提交。”

['tuːzdeɪ] . — ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] [spræŋ] [ə; eɪ][maɪn][tuː; tə] - [naɪt] .

Tuesday	.	—	Wilfrid	Lawson	sprang	a	mine	to	-	night	.
周二	.	—	威尔弗里德	劳森	弹簧	一个	矿	到	-	夜晚	.

星期二——威尔弗里德·劳森今晚触发了地雷。

[haʊs] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

House	,	as	everyone	knows	,
房子	,	作为	每个人	知道	,

众所周知，房子

[ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] ['dʒʌdʒɪz]

engaged	for	nearly	fortnight	in	discussing	question	whether	it	should	thank	Judges
已订婚的	为了	几乎	两星期	在	讨论	问题	无论	它	应该	感谢	法官

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɜːrvɪsɪz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pɑː'nel] [kə'mɪʃ(ə)n] .

for	their	services	in	connection	with	Parnell	Commission	.
为了	他们的	服务	在	联系	和	帕内尔	委员会	.

经过近两周的讨论，该机构是否应该感谢法官们在帕内尔委员会工作中提供的服务。

[ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] ['faɪnəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] .

A	desperate	struggle	finally	resulted	in	decision	to	pass	Vote	of	Thanks	.
一个	绝望的	斗争	最后	结果	在	决定	到	经过	投票	的	谢谢	.

经过一番激烈的斗争，最终决定通过致谢辞。

['lɔːsn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [oʊld][mə'rælətɪ][hæz; həz] [kən'veɪd] [ðə; ðɪ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Lawson wants to know whether Old Morality has conveyed the thanks to the
劳森 想要 到 知道 无论 老的 道德 有 传递 这 谢谢 到 这
['dʒʌdʒɪz] ;
Judges ;
法官 ;

劳森想知道老道德是否已经向法官们表达了谢意;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ?
and if so , what had they said in reply ?
和 如果 所以 , 什么 有 他们 说 在 回复 ?

如果真是这样，他们是如何回答的?

['kwestʃən] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Question put without notice .
问题 放 没有 注意 .

未事先通知就提出的问题

['ræðər]
Rather
相当

相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['stɑːtlz] [oʊld][mə'rælətɪ] .
startles Old Morality .
惊吓 老的 道德 .

震惊于旧道德观念。

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是,

['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv]
never occurred to him that anything had to be done in supplement of
绝不 发生 到 他 那 任何事物 有 到 是 完毕 在 补充 的
['pæsɪŋ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] .
passing Vote of Thanks .
通过 投票 的 谢谢 .

他从未想过除了致谢词之外还需要做其他事情。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; ['dʒʌdʒɪz] [maɪt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [kɔːl][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][wɪð; wɪθ]
There it was ; Judges might , in passing , call in and take it home with
那里 它 曾是 ; 法官 可能 , 在 通过 , 称呼 在 和 拿 它 家 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

它就在那里；法官们可能会顺道过来，把它带回家;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] , [æt; ət] ['oʊnɚz] [rɪsk] , [baɪ]['pɑːrs(ə)l] - [poʊst][ɔːr] ['pɪkfərdz] .
or it might be forwarded , at owner's risk , by Parcel - Post or Pickford's .
或者 它 可能 是 转发 , 在 所有者的 风险 , 经过 包裹 - 邮政 或者 皮克福德 .

或者，包裹可能会由包裹邮政公司或皮克福德公司转发，但风险由所有者承担。

['veri] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [ðʌs] ['sprɪŋɪŋ] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːn][ə; eɪ]['mɪnɪstər] .
Very awkward thing thus springing these questions on a Minister .
非常 尴尬的 事物 因此 弹簧 这些 问题 在 一个 部长 .

向部长提出这些问题，实在是很尴尬。

['kudnt] ['iːv(ə)n] , [raɪt] [ɔːf] , [seɪ] [wer] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [wʌz; wəz] .

Couldn't	even	,	right	off	,	say	where	the	Vote	of	Thanks	was	.
不能	甚至	,	正确的	离开	,	说	在哪里	这	投票	的	谢谢	曾是	.

甚至一开始都不知道致谢词在哪里。

[geɪzd] ['hoʊpləsli] [æt; ət] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn] ['klɝːks] ['teɪbl] .

Gazed	hopelessly	at	mass	of	papers	on	Clerk's	table	.
凝视	绝望地	在	大量的	的	文件	在	职员的	桌子	.

茫然地望着办事员桌上堆积如山的文件。

[maɪt] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ðer; ðər] .

Might	probably	be	there	.
可能	大概	是	那里	.

可能在那里。

[pər'hæps] [nɑːt] .

Perhaps	not	.
也许	不是	.

或许并非如此。

[voʊt] [pæst] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ; [desk] [klɪrd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

Vote	passed	some	days	ago	;	desk	cleared	every	morning	.
投票	通过了	一些	天	前	;	桌子	已清除	每一个	早晨	.

投票已于数日前通过；每天早上都会清理办公桌。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [muːvd] ['restləsli] [ɑːn] [bentʃ] ; [lʊkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Old	Morality	moved	restlessly	on	bench	;	looked	picture	of	despair	.
老的	道德	已搬	躁动不安	在	长椅	;	看起来	图片	的	绝望	.

老道德在长椅上不安地挪动着身子，一副绝望的模样。

[best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ; [prɪ'tend] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

Best	thing	to	do	,	not	to	take	notice	of	question	;	pretend	not	to	hear	it	;
最好的	事物	到	做	,	不是	到	拿	注意	的	问题	;	假装	不是	到	听到	它	;

最好的办法就是不要理会这个问题；假装没听见；

[bʌt; bət] [haʊs] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ; [ɔːl] [aɪz] [bent] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

but	House	laughing	and	cheering	;	all	eyes	bent	on	him	;	no	escape	.
但	房子	笑	和	欢呼	;	全部	眼睛	弯曲	在	他	;	不	逃脱	.

但豪斯却在大笑欢呼；所有人的目光都集中在他身上；无处可逃。

[soʊ] , ['raɪzɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['teɪbl] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [moʊst] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mænər] , [ænd; ənd]

So	,	rising	,	holding	on	to	table	,	putting	on	most	diplomatic	manner	,	and
所以	,	上升	,	保持	在	到	桌子	,	推杆	在	最多	外交	方式	,	和

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] ,

speaking	in	solemn	tones	,
请讲	在	庄严	音调	,

于是，他起身，扶着桌子，摆出一副最得体的姿态，用庄重的语气说道：

[oʊld] [mə'rælətɪ] [sed] , " ['mɪstər] . ['spiːkər] , [sɜːr] ,

Old	Morality	said	,	"	Mr	.	Speaker	,	Sir	,
老的	道德	说	,	"	先生	.	扬声器	,	先生	,

老道德家说道："议长先生，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]

it	is	no	part	of	my	duty	to	the	Queen	and	country	to	convey	to
它	是	不	部分	的	我的	责任	到	这	女王	和	国家	到	传达	到

['enibɑːdi] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] . "

anybody	a	Resolution	of	this	House	.	"
任何人	一个	解决	的	这	房子	.	"

"向任何人传达本院决议并非我对女王和国家的职责所在。"

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][voʊt][ʌv; əv][θæŋks] ?
" Where's the Vote of Thanks ?
" 在哪里? 这 投票 的 谢谢 ?

"致谢词在哪里？"

" ['lɔːsn] [ʌp] [ə'gen] .
" Lawson up again .
" 劳森 向上 再次 .

劳森再次上场。

[mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] .
More cheering and laughter .
更多的 欢呼 和 笑声 .

更多的欢呼声和笑声。

[æskt] ['spiːkər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'veid] [voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]['dʒʌdʒɪz] ?
Asked Speaker whether he had conveyed Vote of Thanks to Judges ?
问 扬声器 无论 他 有 传递 投票 的 谢谢 到 法官 ?

问议长是否已向法官们致谢?

[noʊ] ; ['spiːkər] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
No ; Speaker had had no instructions on the matter .
不 ; 扬声器 有 有 不 指示 在 这 事情 .

不，议长此前并未收到任何相关指示。

[wer] [ɪz][ðə; ði][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] ?
Where is the Vote of Thanks ?
在哪里 是 这 投票 的 谢谢 ?

致谢词在哪里?

[huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ?
Who has it in his possession ?
WHO 有 它 在 他的 拥有 ?

谁持有它?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] ;
Certainly not the Judges ; one of those things nobody had thought about ;
当然 不是 这 法官 ; 一 的 那些 事物 无人 有 想法 关于 ;

当然不是法官们；这是谁也没想到的事情之一；

['veriəs] ['piːpəlz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [noʊ][wʌn] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] ['wʌndər]
various people's business to see to it ; accordingly no one done it ; no wonder
各种各样的 人们的 商业 到 看 到 它 ; 因此 不 一 完毕 它 ; 不 想知道
['brʌðər] [deɪ] ,
Brother Day ,
兄弟 天 ,

这件事牵涉到各家各户，因此无人去做；难怪戴哥

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [bentʃ] , [hæz; həz] [lʊkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['stoʊni] [ster] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]
sitting on Bench , has looked forth with stony stare , his heart consumed with
坐着 在 长椅 , 有 看起来 前进 和 石质的 盯 , 他的 心 消耗 和
['siːkrət] ['sɑːroʊ] .
secret sorrow .
秘密 悲哀 .

他坐在长椅上，目光呆滞地望着前方，心中充满了隐秘的悲伤。

[waɪlst] ['evriwʌn] [kən'grætjuleitɪŋ] ['dʒʌdʒɪz][ɑːn] [rer] ['ɑːnər] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][bəuθ] ['haʊzɪz]
Whilst everyone congratulating Judges on rare honour done to them by both Houses
而 每个人 祝贺 法官 在 稀有的 荣誉 完毕 到 他们 经过 两个都 房屋
[ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
of Parliament ,
的 议会 ,

当所有人都在祝贺法官们获得议会两院授予的这项罕见荣誉时，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæz; həz] [pru:vd] [ɪ'lu:səri] .

the	distinction	has	proved	illusory	.
这	区别	有	已证实	虚幻	.

事实证明，这种区别只是假象。

[wɜ:rld] ['piktʃəd] [i:tʃ] ['lɜ:rnɪd] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] , [freɪmd] [ænd; ənd]

World	pictured	each	learned	Judge	with	copy	of	Vote	of	Thanks	,	framed	and
世界	如图所示	每个	学习	法官	和	复制	的	投票	的	谢谢	,	框	和

[gleɪzd] ,

glazed	,
釉面	,

世界将每位博学的法官与一份装裱好的感谢状副本一同拍摄下来，并装裱在玻璃框中。

[hʌŋ] [ɪn] [best] ['pɑ:rlər] ; [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] !

hung	in	best	parlour	;	and	behold	!
悬挂	在	最好的	客厅	;	和	看哪	!

挂在最好的客厅里；瞧!

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] !

they	have	never	had	it	at	all	!
他们	有	绝不	有	它	在	全部	!

他们从来没有过!

[haʊs] [læft] [wen] [tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

House	laughed	when	truth	dawned	upon	it	.
房子	笑了	什么时候	真相	黎明	之上	它	.

当真相大白时，豪斯笑了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [læf] , [ɪl] - [kən'si:lɪŋ] ['prevələnt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn]

But	it	was	a	hollow	laugh	,	ill	-	concealing	prevalent	feeling	of	vexation
但	它	曾是	一个	空洞的	笑	,	患病的	-	隐藏	流行	感觉	的	烦恼

[ænd; ənd] [ʃeɪm] - ['feistnis] .

and	shame	-	facedness	.
和	耻辱	-	面子	.

但那笑声空洞无物，难以掩饰内心的恼怒和羞愧。

[tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ki:n] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['kwestʃən] [reɪzd] [baɪ] [mʌn'dɛlə] [ʌv; əv]

Turned	with	affectation	of	keen	interest	to	question	raised	by	Mundella	of
转向	和	做作	的	敏锐的	兴趣	到	问题	提高	经过	蒙德拉	的

[ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sku:l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [jɔ:k]

iniquities	of	Education	Department	in	connection	with	School	Supply	of	York
罪恶	的	教育	部门	在	联系	和	学校	供应	的	约克

[ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] .

and	Salisbury	.
和	索尔兹伯里	.

我对蒙德拉提出的关于约克和索尔兹伯里学校用品供应方面教育部门不公正现象的问题表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .

But	could	not	keep	the	thing	up	.
但	可以	不是	保持	这	事物	向上	.

但我没能坚持下去。

['i:v(ə)n] ['raʊzɪŋ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [daɪk] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [fel] [flæt] .

Even	rousing	eloquence	of	Hart	Dyke	,	on	his	defence	,	fell	flat	.
甚至	振奋人心的	口才	的	哈特	堤防	,	在	他的	防御	,	跌倒	平坦的	.

即使是哈特·戴克为自己辩护时慷慨激昂的雄辩，也无济于事。

['evər] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] ['membər] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['dʒʌdʒɪz] ,

Ever	rose	before	Members	the	vision	of	the	three	Judges	,
曾经	玫瑰	前	成员	这	想象	的	这	三	法官	,

三位法官的异象始终在成员们面前显现，

['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [θæŋks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ri:d] [hæd; həd] [bɪn] ['voʊtɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] ;
daily **expecting** **receipt** **of** **thanks** **which** **they** **read** **had** **been** **voted** **to** **them** **;**
日常的 期待 收据 的 谢谢 哪个 他们 读 有 到过 投票 到 他们 ;

每天都期待收到他们读到的、投票投给他们的感谢信；

[tu:] [praʊd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ; ['hænən] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɜ:n] ['æspekt] ; [smɪθ]
too **proud** **to** **complain** **of** **neglect** **;** **Hannen** **taking** **on** **a** **sterner** **aspect** **;** **Smith**
也 自豪的 到 抱怨 的 忽视 ; 汉嫩 采取 在 一个 更严厉 方面 ; 史密斯
[ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rki] [ɪn'dɪfrəns] ;
affecting **a** **perky** **indifference** **;**
影响 一个 活泼的 漠不关心 ;

汉南自尊心太强，不肯抱怨被忽视；汉南的表情变得更加严肃；史密斯则装出一副兴高采烈、漠不关心的样子。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [fitʃər] [ʌv; əv] ['brʌðər] [deɪ] ['evər] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt]
and **over** **the** **solemn** **features** **of** **Brother** **Day** **ever** **stealing** **the** **deepening** **twilight**
和 超过 这 庄严 特征 的 兄弟 天 曾经 偷窃 这 加深 暮
[ʌv; əv] [dɪ'fɜ:rd] [hoʊp] .
of **deferred** **hope** **.**
的 延期 希望 .

在庄严的兄弟日的面容上，不断偷走被推迟的希望的暮色。

[haʊs] ['glædli] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [si:n] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] , ['getɪŋ] [ɪt'self] ['kaʊntɪd] [aʊt] [æt; ət]
House **gladly** **broke** **away** **from** **scene** **and** **subject** **,** **getting** **itself** **Counted** **Out** **at**
房子 乐意 打破 离开 从 场景 和 主题 , 获得 本身 计数 出去 在
[ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst] [naɪn] .
a **Quarter** **-** **past** **Nine** **.**
一个 四分之一 - 过去的 九 .

House欣然脱离了场景和主题，在九点一刻被淘汰出局。

['θɜ:rzdeɪ] . — " [tɔ:k] [ə'baʊt] ['dɪzi] , " [sed] ['hɑ:kət] , [pər'hæps][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tɪndʒ] [ʌv; əv]
Thursday **.** **—** **"** **Talk** **about** **Dizzy** **,** **"** **said** **Harcourt** **,** **perhaps** **not** **without** **some** **tinge** **of**
周四 . — " 讲话 关于 晕眩的 , " 说 哈考特 , 也许 不是 没有 一些 色调 的
['envi] ,
envy **,**
嫉妒 ,

星期四——“说说迪兹吧，”哈考特说道，语气中或许带着一丝羡慕。

" [ɪf] [oʊld][mə'rælətɪ][goʊz][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [staɪl] , ['dɪzi] [wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] .
" **if** **Old** **Morality** **goes** **on** **in** **this** **style** **,** **Dizzy** **won't** **be** **in** **it** **for** **persiflage** **.**
" 如果 老的 道德 去 在 在 这 风格 , 晕眩的 惯于 是 在 它 为了 戏谑 .

“如果老派道德继续这样下去，迪兹就不会参与其中进行讽刺了。”

" [haʊs] ['læfɪŋ] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] , [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [hɪr] ['hɑ:rkɝts] ['wɪspər] .
" **House** **laughing** **so** **heartily** **,** **could** **hardly** **hear** **Harcourt's** **whisper** **.**
" 房子 笑 所以 衷心地 , 可以 几乎 听到 哈考特的 耳语 .

“豪斯笑得那么开怀，几乎听不见哈考特的低语。”

[dʒɑ:n] ['mɔrli] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] ;
John **Morley** **began** **it** **;**
约翰 莫利 开始 它 ;

约翰·莫利是始作俑者；

['lu:nəsi] [lɔ:z] [kənˌsɑ:lə'deɪʃ(ə)n] [bɪl] [wɪð; wɪθ] - ['klɔ:zɪz] [ænd; ənd][faɪv]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒu:lz] [gɔ:n]
Lunacy **Laws** **Consolidation** **Bill** **with** **342** **Clauses** **and** **5** **Schedules** **gone**
疯狂 法律 合并 账单 和 - 条款 和 5 日程安排 已消失
[θru:] [kə'mɪti] [laɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
through **Committee** **like** **flash** **of** **lightning** **.**
通过 委员会 喜欢 闪光 的 闪电 .

包含 342 条条款和 5 个附表的《精神病法合并法案》像闪电一样迅速通过了委员会的审议。

['nʌθɪŋ] [bɪn] [siːn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
Nothing **been** **seen** **like** **it** **since** **,** **the** **other** **night** **,**
没有什么 到过 已见 喜欢 它 自从 , 这 其他 夜晚 ,

从那天晚上之后，就再也没见过类似的景象了。

[aɪ] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['ʌðər] ['membər] ['voʊtɪd] [fɔːr] ['mɪljənz] ['stɜːrlɪŋ] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] ['neɪvi]
I **and** **seven** **other** **Members** **voted** **Four** **Millions** **sterling** **in** **Committee** **on** **Navy**
我 和 七 其他 成员 投票 四 百万 英镑 在 委员会 在 海军
['estiməts] .
Estimates **.**
估算 .

我和其他七名成员在海军预算委员会投票通过了四百万英镑的拨款。

['kɔrtni] [pʊt] ['klɔːzɪz] [ɪn] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['fɪfti] .
Courtney **put** **Clauses** **in** **batches** **of** **fifty** **.**
考特尼 放 条款 在 批次 的 五十 .

Courtney 把 Clauses 分成五十份一批放进去。

[noʊ] [wʌn] [sed] [hɪm; ɪm] [neɪ] .
No **one** **said** **him** **nay** **.**
不 一 说 他 不 .

没有人反对他。

['nætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
Natural **supposition** **was** **,**
自然的 假设 曾是 ,

自然而然的假设是，

[ðæt] [haʊs] [ɪn] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bɪl] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that **House** **in** **agreeing** **to** **this** **critical** **stage** **of** **important** **Bill** **knew** **all** **about** **it** **.**
那 房子 在 同意 到 这 批判的 阶段 的 重要的 账单 知道 全部 关于 它 .

众议院在同意这项重要法案的关键阶段时，对它了如指掌。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪts] - ['klɔːzɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ['prez(ə)nt] ;
Every **line** **of** **its** **342** **Clauses** **must** **be** **familiar** **to** **every** **man** **present** **;**
每一个 线 的 它是 - 条款 必须 是 熟悉的 到 每一个 男人 展示 ;

在场的每一个人都必须熟悉其 342 条条款中的每一条；

['ʌðərwaɪz] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [aɪ] ,
otherwise **how** **could** **he** **lay** **his** **hand** **on** **his** **heart** **,** **and** **say** **,** **"** **Aye** **,**
否则 如何 可以 他 躺 他的 手 在 他的 心 , 和 说 , " 是的 ,

否则他怎么能把手放在心上，说："是的，

" [wen] ['kɔrtni] [æskt] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːk] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['klɔːzɪz] ?
" **when** **Courtney** **asked** **him** **should** **he** **knock** **off** **another** **fifty** **Clauses** **?**
" 什么时候 考特尼 问 他 应该 他 敲 离开 其他 五十 条款 ?

当 Courtney 问他是否应该再删掉五十个条款时?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [dʒɑːn] ['mɔrli] [roʊz] ,
When **it** **was** **over** **,** **John** **Morley** **rose** **,**
什么时候 它 曾是 超过 , 约翰 莫利 玫瑰 ,

结束后，约翰·莫利站了起来。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [ɪk'sprest] [hoʊp] [ðæt] [oʊld] [mə'rælәti] [wʊd] [ɪn'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
and **gravely** **expressed** **hope** **that** **Old** **Morality** **would** **inform** **his** **friends** **,**
和 严重地 表达 希望 那 老的 道德 会 通知 他的 朋友们 ,

他郑重地表达了希望旧道德能够告知他的朋友们的愿望，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [pər'sɪst] [ɪn] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,
accustomed **to** **say** **that** **Opposition** **persist** **in** **obstruction** **,**
习惯 到 说 那 反对 坚持 在 梗阻 ,

习惯上说反对派持续阻挠，

[haʊ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [əd'vænst] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
how this piece of legislation had advanced by leaps and bounds .
如何 这 片 的 立法 有 先进的 经过 跳跃 和 界限 .

这项立法是如何取得飞速进展的。

[ðɪs] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['næsti][wʌn][fɔːr; fər][oʊld][mə'rælәti] ,
This meant to be a nasty one for Old Morality ,
这 意思是 到 是 一个 可恶的 一 为了 老的 道德 ,

这对旧道德来说无疑是个糟糕的打击。

[proʊn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]['proʊtest] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['hæmpərd] [ɪn]
prone to go into the country in Autumn and protest how he is hampered in
易于 到 去 进入 这 国家 在 秋天 和 反对 如何 他 是 受阻 在
[pər'fɔːrmɪŋ] ['duːti][tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [baɪ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['membər] ['ɑːpəzɪt] .
performing duty to Queen and country by obstruction of Members opposite .
表演 责任 到 女王 和 国家 经过 梗阻 的 成员 对面的 .

他倾向于在秋季前往乡村，抗议反对派议员的阻挠，导致他无法履行对女王和国家的职责。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['libərəlz] , " ['dʒɑːnz][gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
" Ha ! ha ! " chuckled the Liberals , " John's got him there .
" 哈 ! 哈 ! " 轻笑 这 自由派 , " 约翰的 得到 他 那里 .

"哈哈！"自由党人笑着说，"约翰赢了。"

[ə; eɪ][hɪt] , [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][hɪt] !
A hit , a palpable hit !
一个 打 , 一个 可感知的 打 !

大获成功，实至名归!

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [jet] ['fæðəmd] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [depθs] [ʌv; əv][oʊld][mə'rælәti] .
" But no one yet fathomed the tranquil depths of Old Morality .
" 但 不 一 然而 深邃 这 宁静 深度 的 老的 道德 .

"但还没有人能参透古老道德的宁静深邃。"

[roʊz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['teɪbl] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['grævәti] ,
Rose from other side of table and , with equal gravity ,
玫瑰 从 其他 边 的 桌子 和 , 和 平等的 重力 ,

从桌子另一边升起，同样地，

['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] " [haʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
promised that he would tell all his friends " how the Opposition had given
承诺 那 他 会 告诉 全部 他的 朋友们 " 如何 这 反对 有 给定
['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][fə'sɪlәti][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['luːnәsi] [bɪl] .
greatest possible facility for passing the Lunacy Bill .
最 可能的 设施 为了 通过 这 疯狂 账单 .

他承诺会告诉所有朋友"反对党是如何为通过精神病法案提供最大便利的"。

" [ðɪs] [dʒoʊk][wʌn][ʌv; əv][kaɪnd] [huːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['fleɪvər] [i'væpəreits] [ɑːn]['peɪpər] .
" This joke one of kind whose exquisite flavour evaporates on paper .
" 这 开玩笑 一 的 种类 谁 精美的 味道 蒸发 在 纸 .

"这个笑话独一无二，其精妙之处在纸上荡然无存。"

[bʌt; bət] [haʊs] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] , [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][oʊld][mə'rælәti] .
But House enjoyed it immensely , none more than Old Morality .
但 房子 享受 它 非常 , 没有任何 更多的 比 老的 道德 .

但豪斯非常喜欢它，其中最喜欢它的莫过于老道德。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] ,
For an hour after , as he sat on Treasury Bench ,
为了 一个 小时 后 , 作为 他 卫星 在 财政部 长椅 ,

此后的一个小时里，他一直坐在财政部长椅上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sʌd(ə)nli] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːniəl] [smaɪl] ,

his	face	from	time	to	time	suddenly	suffused	with	genial	smile	,
他的	脸	从	时间	到	时间	突然	弥漫	和	和蔼可亲	微笑	,

他的脸上不时会突然浮现出和蔼的笑容，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtli] ['bɑːdi] ['dʒentli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	his	portly	body	gently	shook	with	laughter	.
和	他的	肥胖的	身体	轻轻地	摇晃	和	笑声	.

他那略显臃肿的身躯因笑声而微微颤抖。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒeɪ] . [dʒiː] . ['tɔːlbət; 'tælbət] , ['mɔːrnfəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz]

"	Ah	!	"	said	J	.	G	.	Talbot	,	mournfully	regarding	him	through	his	spectacles
"	啊	!	"	说	J	.	G	.	塔尔博特	,	悲伤地	关于	他	通过	他的	眼镜

;

;

;

“啊！”JG·塔尔博特透过眼镜悲伤地看着他说道；

" ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - [ən] , " ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [dʒoʊk] .

"	he's	thinking	of	the	Old	'	un	,	"	meaning	the	late	joke	.
"	他是	思维	的	这	老的	-	联合国	,	"	意义	这	晚的	开玩笑	.

“他想起了老家伙，”指的是那个迟来的笑话。

['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [taɪð] .

Tearing	up	the	Tithes	.
撕裂	向上	这	什一奉献	.

撕毁什一税。

[taɪð] [bɪl] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .

Tithes	Bill	on	for	Second	Reading	.
什一奉献	账单	在	为了	第二	阅读	.

什一税法案进入二读。

['pɪktən] ['rælid] ['skætərd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'tæk] .

Picton	rallied	scattered	forces	of	Opposition	,	and	led	them	to	attack	.
皮克顿	集结	疏散	力量	的	反对	,	和	引领	他们	到	攻击	.

皮克顿集结了分散的反对力量，并带领他们发动进攻。

['slæʃɪŋ] [spiːtʃ] ; [sɔːrɪŋ] ['eləkwəns] ; - ['enərdʒi] .

Slashing	speech	;	soaring	eloquence	;	trenormous	energy	.
砍杀	演讲	;	翱翔	口才	;	-	活力	.

言辞犀利；口才出众；精力充沛。

" [riˈmaindz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ædmərəl] [fiːld] , " [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['dʒen(ə)rəl] ['pɪktən] , [huː]

"	Reminds	me	,	"	said	Admiral	Field	,	"	of	his	grandfather	,	General	Picton	,	who
"	提醒	我	,	"	说	上将	场地	,	"	的	他的	祖父	,	一般的	皮克顿	,	WHO

[fel] [æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

fell	at	Waterloo	.
跌倒	在	滑铁卢	.

“这让我想起了他的祖父皮克顿将军，”菲尔德海军上将说，“他在滑铁卢战役中阵亡了。”

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ; [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ]

Remember	him	very	well	;	was	in	charge	of	Brigade	of	Marines	there	,	you
记住	他	非常	出色地	;	曾是	在	收费	的	旅	的	海军陆战队	那里	,	你

[noʊ] ;

know	;
知道	;

对他印象很深；你知道，他当时是那里海军陆战队旅的指挥官；

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [pɪktənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

attached	to	Picton's	Division	.
随附的	到	皮克顿的	分配	.

隶属于皮克顿师。

['nevər] [lʊk] [ɑ:n] ['membər] [fɔ:r; fər] ['lestər] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] ['kɑ:mræd] [ɪn] [ɑ:rmz] ;

Never	look	on	Member	for	Leicester	without	thinking	of	my	old	comrade	in	arms	;
绝不	看	在	成员	为了	莱斯特	没有	思维	的	我的	老的	同志	在	武器	;

每次看到莱斯特郡议员，我都会想起我的老战友；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [sɔ:lt] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ter; tɪ(ə)r] .

"	and	the	sturdy	salt	brushed	away	the	reluctant	tear	.
"	和	这	结实的	盐	刷过	离开	这	不情愿的	撕	.

"坚硬的盐粒拂去了那不情愿的泪水。"

['pɪktən] [ri'maindid] [hɪks] - [bi:tʃ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] — " [hɪz; ɪz] [greɪt] ['predəsesər] [ɪn] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] , ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] . "

Picton	reminded	Hicks	-	Beach	of	someone	else	—	"	his	great	predecessor	in	spoliation	,	Henry	the	Eighth	.	"
皮克顿	提醒	希克斯	-	海滩	的	某人	别的	—	"	他的	伟大的	前任	在	掠夺	,	亨利	这	第八	.	"

皮克顿让希克斯-比奇想起了另一个人——"他在掠夺方面的伟大前辈，亨利八世"。

" [jes] , [bʌt; bət] ['betər] ['lʊkɪŋ] , " [sed] ['plʌŋkɪt] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜ:rd] .

"	Yes	,	but	better	looking	,	"	said	Plunket	,	always	ready	to	put	in	a	kind	word	.
"	是的	,	但	更好的	寻找	,	"	说	普朗克特	,	总是	准备好	到	放	在	一个	种类	单词	.

"是的，但更好看，"普朗克特说道，他总是乐于说好话。

['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [dɪ'beɪt] .

Business	done	.	—	Tithes	Bill	Debate	.
商业	完毕	.	—	什一奉献	账单	辩论	.

事情结束了。——什一税法案辩论。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [taɪð] [dɪ'beɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'presɪŋ] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] ,

Friday	Night	.	—	Tithes	Debate	,	which	has	had	general	effect	of	depressing	the	human	mind	,
星期五	夜晚	.	—	什一奉献	辩论	,	哪个	有	有	一般的	影响	的	沉闷	这	人类	头脑	,

星期五晚上——关于什一税的辩论，通常会使人精神萎靡。

['æktɪd] [ə'pɑ:n] ['krænbɔ:rn] [laɪk] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] .

acted	upon	Cranborne	like	electric	shock	.
行动	之上	克兰伯恩	喜欢	电的	震惊	.

克兰伯恩受到了如同触电般的反应。

[ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] [baɪ] ['vɪgərəs] [spi:tʃ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [bɪl] .

Astonished	and	interested	House	to	-	night	by	vigorous	speech	delivered	in	favour	of	Bill	.
惊讶	和	感兴趣的	房子	到	-	夜晚	经过	蓬勃	演讲	发表	在	偏爱	的	账单	.

今晚，支持该法案的慷慨激昂的演讲令议会感到震惊和感兴趣。

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] [ænd; ənd] [set] [ti:θ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] " [ment] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [tɪl] [deθ] .

With	clenched	hands	and	set	teeth	declared	that	he	"	meant	to	fight	for	Established	Church	till	death	.
和	紧握	双手	和	放	牙齿	声明	那	他	"	意思是	到	斗争	为了	已确立的	教会	直到	死亡	.

他紧握双拳，咬牙切齿地宣称，他"决心为国教战斗到死"。

" [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['pɪktən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mɜ'ɔdɜz] , ['weðər] ,

"	He	put	it	to	the	piratical	Picton	and	other	marauders	,	whether	,
"	他	放	它	到	这	海盗	皮克顿	和	其他	乱兵	,	无论	,

他向海盗皮克顿和其他劫掠者提出了这个问题，

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] ,

seeing	that	in	such	case	the	conflict	must	necessarily	be	prolonged	,
看到	那	在	这样的	案件	这	冲突	必须	一定	是	延长	,

鉴于这种情况下冲突必然会持续下去，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [wel] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [taɪð] ['kwestʃən] ?

they	would	not	do	well	to	seize	this	opportunity	of	settling	Tithe	question	?
他们	会	不是	做	出色地	到	抢占	这	机会	的	安顿	什一奉献	问题	?

他们难道不应该抓住这个机会来解决什一税问题吗?

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] [taɪð] [bɪl] [ə'griːd] [tuː; tə] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .

Business	done	.	—	Second	Reading	Tithes	Bill	agreed	to	by	289	Votes	against	164	.
商业	完毕	.	—	第二	阅读	什一奉献	账单	同意	到	经过	-	投票	反对	-	.

议程结束。——什一税法案二读以 289 票赞成、164 票反对获得通过。

" [ə; eɪ] ([nɑːt]) [æt; ət] [hoʊm] . " — [læst] [wiːk] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'pɪrd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd]

"	A	(	Not	)	at	Home	.	"	—	Last	week	a	paragraph	appeared	in	an	illustrated
"	一个	(	不是	)	在	家	.	"	—	最后的	星期	一个	段落	出现	在	一个	插图

['peɪpər] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] (['pʌblɪʃt] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['ɪʃuː]) [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['taɪtld]

paper	contradicting	the	report	(	published	in	an	earlier	issue	)	that	a	certain	titled
纸	矛盾的	这	报告	(	已发布	在	一个	早些时候	问题	)	那	一个	肯定	标题

['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['pɑːrti] .

Lady	had	been	present	at	somebody's	party	.
女士	有	到过	展示	在	某人的	派对	.

"一位（不）在家。"——上周，一份插图报纸上出现了一段文字，与之前一期报纸上刊登的报道相矛盾，该报道称一位有爵位的女士出席了某人的聚会。

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] - [diː] [lɑː]

This	novel	departure	should	be	useful	as	a	precedent	to	the	crême	de	la
这	小说	离开	应该	是	有用	作为	一个	先例	到	这	-	德	拉

- [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] [sə'saɪəti] .

crême	of	suburban	society	.
-	的	郊区	社会	.

这种新颖的做法应该可以作为郊区上流社会人士的先例。

[ɪn] ['fjuːtʃər] ,

In	future	,
在	未来	,

未来，

[sʌtʃ] [ə'naʊnsmɛnts] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['friːkwəntli] [faʊnd]

such	announcements	as	the	following	may	be	expected	to	be	frequently	found
这样的	公告	作为	这	下列的	可能	是	预期的	到	是	频繁地	成立

[ɪn] [ðə; ði] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] " ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'spaɪərɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['peni]

in	the	"	Fashionable	Intelligence	"	columns	of	the	more	aspiring	of	our	Penny
在	这	"	时髦	智力	"	列	的	这	更多的	有抱负的	的	我们的	一分钱

['soʊʃ(ə)l] :

Socials	:
社交媒体	:

类似以下这样的公告可能会经常出现在我们一些比较有抱负的便士社交网站的"时尚资讯"专栏中：

— " [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'dɪrə] [tɑːp] - [flɔːr] ['smɪθi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]

—	"	On	Thursday	last	Mr	.	and	Mrs	.	Madeira	Top	-	floor	Smithies	entertained	a
—	"	在	周四	最后的	先生	.	和	太太	.	马德拉	顶部	-	地面	史密斯	娱乐	一个

[smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðer; ðər] [nuː] ['rezɪdəns] ,

small	and	select	party	at	their	new	residence	,
小的	和	选择	派对	在	他们的	新的	住宅	,

——"上周四，马德拉夫妇在史密斯顶层的新住所招待了一小群精选宾客，

[ðə; ði] ['hɑːli] , 24A , ['zænzəˌbɑːr] ['terəs] , ['pɛkəm] [raɪ] , [iːst] .

The	Hollies	,	24A	,	Zanzibar	Terrace	,	Peckham	Rye	,	East	.
这	冬青树	,	24A	,	桑给巴尔	阳台	,	佩卡姆	黑麦	,	东方	.

The Hollies，24A，Zanzibar Terrace，Peckham Rye，East。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wiː; wi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][eɪtʃ] . [es] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [tek] , [ðə; ði]

Amongst	those	present	we	did	not	notice	H	.	S	.	H	.	the	Prince	of	Teck	,	the
在	那些	展示	我们	做过	不是	注意	H	.	S	.	H	.	这	王子	的	泰克	,	这

[duːk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

Duke	of	Westminster	,
公爵	的	威斯敏斯特	,

在场人士中，我们没有注意到泰克亲王殿下、威斯敏斯特公爵。

['leɪdi] ['bɝːdɪt] - ['kaʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] .

Lady	Burdett	-	Coutts	,	and	the	Lord	Chancellor	.
女士	伯德特	-	库茨	,	和	这	主	校长	.

伯德特-库茨夫人和大法官。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrk(ə)l] , [lɔːrd] [krɔːs] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv]['klærəndən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	general	circle	,	Lord	Cross	,	the	Countess	of	Clarendon	,	and	the
在	这	一般的	圆圈	,	主	叉	,	这	伯爵夫人	的	克拉伦登	,	和	这

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Bishop	of	London	,
主教	的	伦敦	,

在普通圈子里，有克罗斯勋爵、克拉伦登伯爵夫人和伦敦主教，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .

were	also	conspicuous	by	their	absence	.
是	还	显眼的	经过	他们的	缺席	.

他们的缺席也十分引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [nɔːr]['mɪstər] . ['glædstəun]

It	was	rumoured	that	neither	the	Duke	of	Cambridge	nor	Mr	.	Gladstone
它	曾是	传闻	那	两者都不	这	公爵	的	剑桥	也不	先生	.	格拉德斯通

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

were	expected	to	join	the	company	before	the	close	of	the	entertainment	.
是	预期的	到	加入	这	公司	前	这	关闭	的	这	娱乐	.

有传言称，剑桥公爵和格莱斯顿先生预计都不会在娱乐活动结束前加入剧团。

" ['dɪnər] ['skersli] - [lɑː] [ruːz] . — [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

"	Dinner	Scarcely	à	la	Roose	.	—	Dear	Mr	.	Punch	,	—	I	am	a	poor	man	,
"	晚餐	几乎	-	拉	鲁斯	.	—	亲爱的	先生	.	冲床	,	—	我	是	一个	贫穷的	男人	,

“晚餐勉强算是罗斯式的。——亲爱的潘趣先生，——我是一个穷人，

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnər] .

but	I	like	a	nice	dinner	.
但	我	喜欢	一个	好的	晚餐	.

但我喜欢享用一顿丰盛的晚餐。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ,

Now	I	have	discovered	how	to	enjoy	a	good	meal	,
现在	我	有	发现	如何	到	享受	一个	好的	一顿饭	,

现在我终于明白如何享受美食了。

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['limits] .

and	yet	keep	the	cost	of	living	within	reasonable	limits	.
和	然而	保持	这	成本	的	活的	之内	合理的	限制	.

但同时又要将生活成本控制在合理的范围内。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['meθəd] .

Here	is	my	method	.
这里	是	我的	方法	.

这是我的方法。

[aɪ]['ɔːrdər][ænd; ənd] [iːt] , [ə; eɪ]['lɑːbstər] , [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv][pɔːrk] [tʃɔps] ,

I	order	and	eat	,	a	lobster	,	two	pounds	of	pork	chops	,
我	命令	和	吃	,	一个	龙虾	,	二	磅	的	猪肉	排骨	,

我点了份龙虾和两磅猪排，然后吃了起来。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd][pɑːt][ʌv; əv] [peɪt] [diː] - [græs] , [ə; eɪ] [drest] [kræb] , [ænd; ənd] [θriː] [pleɪts]

a	large	-	sized	pot	of	pâté	de	foies	gras	,	a	dressed	crab	,	and	three	plates
一个	大的	-	尺寸	锅	的	肉酱	德	-	草地	,	一个	穿着	螃蟹	,	和	三	盘子

[ʌv; əv] ['toʊstɪd] [tʃiːz] .

of	toasted	cheese	.
的	烤过的	奶酪	.

一大锅鹅肝酱、一只拌好的螃蟹和三盘烤奶酪。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , [aɪ][faɪnd] ,

Having	finished	this	dainty	little	dinner	,	I	find	,
拥有	完成的	这	纤巧	小的	晚餐	,	我	寻找	,

享用完这顿精致的小晚餐后，我发现：

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [iːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] !

that	I	can	eat	nothing	more	for	at	least	a	week	!
那	我	能	吃	没有什么	更多的	为了	在	至少	一个	星期	!

我至少一个星期都吃不下东西了！

[ðæt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [fer] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] ,

That	the	pleasing	fare	does	not	make	me	ill	,
那	这	令人愉悦	票价	做	不是	制作	我	患病的	,

这美味的食物并没有让我感到不适。

[ɪz] [pruːvd] [baɪ][maɪ] [frendz] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] .

is	proved	by	my	friends	declaring	that	I	look	like	a	picture	of	health	.
是	已证实	经过	我的	朋友们	声明	那	我	看	喜欢	一个	图片	的	健康	.

我的朋友们都说我看上去气色很好，这足以证明我的健康状况。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd][wʌn] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

They	do	not	say	whether	the	picture	is	a	good	or	bad	one	—	—	but	that	is	a
他们	做	不是	说	无论	这	图片	是	一个	好的	或者	坏的	一	—		但	那	是	一个

['mætər] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

matter	of	detail	.
事情	的	细节	.

他们没有说这张照片是好是坏——但这只是细节问题。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] - [ðæn; ðən] - [ɪ'nʌf] [sə'saɪəti] .

The	Founder	of	the	More	-	than	-	Enough	Society	.
这	创始人	的	这	更多的	-	比	-	足够的	社会	.

“绰绰有余协会”的创始人。

[juː'toʊpiən] . — ['niːðər] [nɔɪz] , [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [dʌst] !

Utopian	.	—	Neither	noise	,	vibration	,	nor	dust	!
乌托邦	.	—	两者都不	噪音	,	振动	,	也不	灰尘	!

乌托邦式的——既无噪音，也无震动，更无尘埃！

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['bræmwel] , [ðə; ði] ['wɔtkinz] ,

That's	what	the	Bramwells	,	the	Watkins	,
那就是	什么	这	布拉姆韦尔斯	,	这	沃特金斯	,

这就是布拉姆韦尔家族、沃特金斯家族的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kleɪm][fɔːr; fər][ðæt]['pɑːrtli] - [dɪ'veləpt] [bʌt; bət]['prɑːmɪsɪŋ] — [mʌtʃ]
and the Galtons claim for that partly - developed but promising — much
和 这 - 宣称 为了 那 部分 - 发达 但 有前途 — 很多
['prɑːmɪsɪŋ] — [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][em] . [dʒɪ'rɑːrdz] ,
promising — invention of M . Girard's ,
有前途 — 发明 的 M . 吉拉德的 ,

而高尔顿家族声称拥有吉拉尔先生那项尚未完全开发但前景广阔——非常有前途——的发明的所有权。

[ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː]['fɝː, 'fɛr] ['glɪsənt] , [ɔːr]['slaɪdɪŋ] ['reɪlweɪ] .
the Chemin de Fer Glissant , or Sliding Railway .
这 切明 德 fer 滑翔 , 或者 滑动 铁路 .

Chemin de Fer Glissant 或滑动铁路。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːəl] !
What a happy ideal !
什么 一个 快乐的 理想的 !

多么美好的理想啊!

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [let] [ˌaɪ 'tiː][slaɪd] !
By all means , " Let it slide !
经过 全部 方法 , " 让 它 滑动 !

无论如何，“就让它过去吧！”

" [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['membər] . — " ['rukəriz] , " [sed] ['mɪstər] . ['henri] ['læzərəs] [ɪn]
" A Chance for a New Member . — " Rookeries , " said Mr . Henry Lazarus in
" 一个 机会 为了 一个 新的 成员 . — " 乌鸦巢 , " 说 先生 . 亨利 拉撒路 在
[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [æt; ət] ['mɝːləboʊn] ,
his evidence at Marylebone ,
他的 证据 在 马里波恩 ,

“一个新成员的机会。”亨利·拉扎勒斯先生在马里波恩作证时说，“乌鸦窝”，

" [ə'baʊnd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
" abound in St . Pancras , and it is a scandal to civilisation that they
" 盛产 在 英石 . 潘克拉斯 , 和 它 是 一个 丑闻 到 文明 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
should continue to exist .
应该 继续 到 存在 .

“圣潘克拉斯车站到处都是这种东西，它们的继续存在简直是对文明的侮辱。”

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['boʊltən] , [em] . [piː] . , [kɑːnt][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['liːg(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri]
" Now , Mr . Bolton , M . P . , can't you have your legal and parliamentary
" 现在 , 先生 . 博尔顿 , M . P . , 不能 你 有 你的 合法的 和 议会
['fɪŋgər][ɪn] [ðɪs] [rʊk] [paɪ] ?
finger in this Rook pie ?
手指 在 这 车 馅饼 ?

“博尔顿先生，议员，您难道不能在这件事上发挥您的法律和议会影响力吗？”

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] ['envəloʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神